



AYMARA ARU THAKHI

GRAMÁTICA DE LA LENGUA AYMARA

Resolución Ministerial 599/2011
Resolución Administrativa 81/2024

NAYRIRI QILLQATA
PRIMERA EDICIÓN

Chuqi Apu - Qullasuyu

2024



AYMARA ARU THAKHI

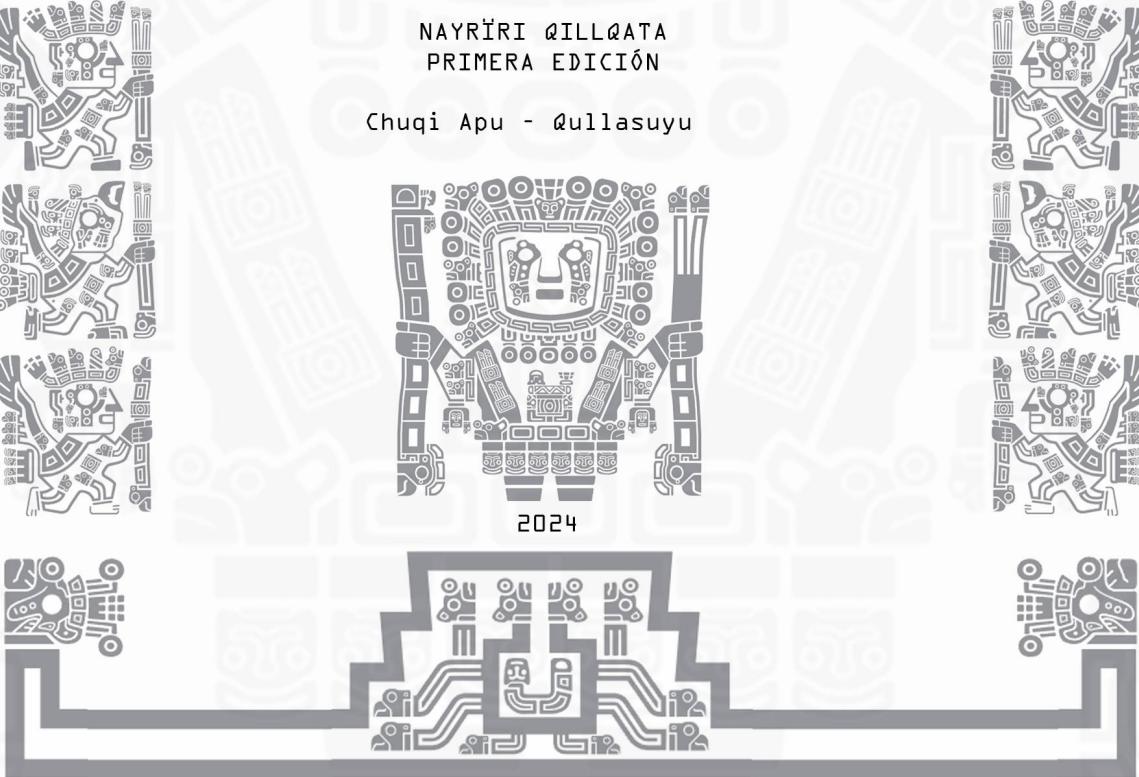
GRAMÁTICA DE LA LENGUA AYMARA

Resolución Ministerial 599/2011
Resolución Administrativa 81/2024

NAYRÍRI QILLQATA
PRIMERA EDICIÓN

Chuqi Apu - Qullasuyu

2024



Título: **AYMARA ARU THAKHI / GRAMÁTICA DE LA LENGUA AYMARA**

Autor: Instituto de Lengua y Cultura de la Nación Aymara “DHC Félix Layme Pairumani”
– ILCNA

Instituto Plurinacional de Estudio de Lenguas y Culturas - IPELC

Nayriri qillqata (primera edición)
2024 Resolución Administrativa 81/2024

Omar Véliz Ramos

Yaticha Kamani

Ministro de Educación

Erasmo López Rivero

Jiliri Irpiri

Director General Ejecutivo de IPELC

Franz Gabriel Layme Pérez

Irpiri

Coordinador de ILCNA “DHC F.L.P.”

Nayraqata qillqirinaka

Félix Layme Pairumani

Juan Carvajal Carvajal

Vitaliano Huanca

Esteban Quispe Alanoca

Qillqirinaka/askichkipirinaka

Franz Gabriel Layme Pérez

Roberto Misme Lucana

Josue Quispe Quispe

Alejandra Mejillones Jiménez

Benigno Callizaya Ojeda

Mery Mamani Macias

Vidal Usnayo Poma

Salustiano Ayma Morales

Gloria Huanca Callisaya

Jichha qillqata uñakipirinaka:

Juan Carvajal Carvajal

Vitaliano Huanca

ISBN: 978-9917-9628-0-9



Panka ISBN: 978-9917-9628-0-9

Ñit'suri utt'aya

**Aka pankaxa aymara markachirinakankiwa, qillqaqirinakaxa
uñanchayapxañapawa.**

Waqaycha kamachi jakhu: 4-1-170-2025 P.O. Depósito Legal

ILCNA “DHC F.L.P.” irnaqirinaka

Franz Gabriel Layme Pérez
Benigno Callizaya Ojeda
Roberto Misme Lucana
Sofia Alcón Tancara
Aurelio Chávez Callisaya
Alejandra Mejillones Jiménez
Hugo Sanchez Sanchez
Fabio Callisaya Vela
Valentina Adela Mamani Blanco
Amalia Mamani Pacolla
Josue Quispe Quispe
Rolando Ever Julián Cusi
Mery Mamani Macias
Vidal Usnayo Poma
Armin Fernández Huanca
Bartolina Maldonado Mamani
Norah Virginia Callisaya Poma
Sucy Choque Quispe

Chuqi Apu – Qullasuyu

ÍNDICE

CAPÍTULO I	26
INTRODUCCIÓN	26
1.1. El territorio de la Nación Aymara	28
1.2. Características lingüísticas y culturales	32
1.3. Alfabeto oficial de la lengua aymara	34
1.3. Familia lingüística	36
1.4. La Nación Aymara; una cultura cuántica	36
CAPÍTULO II	39
FONOLOGÍA AYMARA	39
2.1. Fonemas vocálicos	39
2.2. Fonemas consonánticos	39
2.2.1. Las oclusivas	41
2.2.2. Fricativas	42
2.2.3. Semiconsonantes	43
2.2.4. Vibrante simple	44
2.3. Cuadro contrastivo del sistema consonántico del aymara y castellano	44
2.4. El uso de las vocales antes y después de las consonantes postvelares	45
2.5. Alargamiento vocálico	46
2.5.1. Clases de alargamiento vocálico	48
2.5.1.1. Alargamiento vocálico con valor fonémico	48
2.5.1.2. Alargamiento vocálico con valor del verbo ser o estar	49
2.5.1.3. El uso de la diéresis en el caso de las palabras compuestas	52
2.5.1.4. Uso de la diéresis en el caso del sufijo -ipana se escribe con diéresis	53
2.5.1.5. El alargamiento como marca de composición	53
2.5.1.6. Alargamiento vocálico como marcador de tiempo verbal	55
2.5.1.6.1. Alargamiento vocálico con valor de tiempo futuro	55

2.5.1.6.2. Alargamiento vocálico con valor de tiempo pasado	55
2.5.1.7. Alargamiento vocálico compensatorio	57
2.6. Acento y entonación	57
2.7. La estructura silábica de la palabra aymara	58
2.8. Morfonémica aymara	59
2.8.1. Elisión y supresión vocálica	59
2.8.2. Elisiones intraléxicas	60
2.8.3. Hacinamiento y geminación consonántica	64
2.8.4. Elisiones interléxicas	66
2.8.5. Las desonorizaciones o elisiones externas interléxicas	70
2.9. Fundamentos en el proceso de la normalización y estandarización de la lengua aymara	70
2.9.1. Fundamentos históricos	71
CAPÍTULO III	80
MORFOLOGÍA AYMARA	80
3.1. La palabra aymara	82
3.2. Sistema de raíces morfológicos	83
3.2.1. Raíz	83
3.2.2. Clases de raíces	84
3.2.2.1. Sistema de raíces nominales	85
3.2.2.1.1. Nombre o sustantivo	85
3.2.2.1.2. Adjetivos	87
3.2.2.1.3. Pronombres	97
3.2.2.1.4. Numerales	104
3.2.2.1.5. Adverbios	107
3.2.2.1.6. Interjección	116
3.2.2.2. Sistemas de raíces verbales	117
3.2.2.2.1. Sub categorías verbales	119

3.2.2.2.2. La identificación de la raíz verbal	128
3.2.2.2.3. Estructura externa	130
3.2.2.2.4. Accidentes del verbo	132
3.2.2.3. Raíces ambivalentes	140
3.2.2.4. Raíz partícula	142
3.2.2.5. Tematización	144
3.3. Los sufijos	145
3.3.1. Clasificación de sufijos	145
3.3.1.1. Sufijos derivativos	146
3.3.1.2. Sufijos flexivos	146
3.3.1.3. Sufijos independientes	147
3.4.1. Flexión nominal	148
3.4.1.1. Flexión de persona	148
3.4.1.2. Flexión de número	152
3.4.1.3. Flexión de caso	154
3.4.2. Derivación nominal	162
3.4.2.1. Derivación denominativa	162
3.4.2.2. Derivación deverbaliva	171
3.5. Morfología verbal	175
3.5.1. Sufijos verbales flexivos	176
3.5.1.1. Flexión de persona verbal	176
3.5.1.1.1. Persona sujeto	176
3.5.1.1.2. Persona sujeto objeto	178
3.5.1.2. Flexión de número verbal	181
3.5.1.3. Flexión del tiempo verbal	182
3.5.1.3.1. Tiempo presente/pasado	183
3.5.1.3.2. Tiempo pasado testimonial	184

3.5.1.3.3. Tiempo pasado no testimonial	186
3.5.1.3.4. Tiempo verbal futuro (no realizado)	187
3.5.1.4. Flexión de modo verbal	191
3.5.1.4.1. Modo indicativo	191
3.5.1.4.2. Modo potencial u optativo	192
3.5.1.4.3. Modo dubitativo	193
3.5.1.4.4. Modo imperativo	194
3.5.1.5. Flexión de subordinación verbal	198
3.5.1.5.1. Subordinación de sujetos idénticos	198
3.5.1.5.2. Subordinación de sujetos diferentes	200
3.5.2. Derivación verbal	201
3.5.2.1. Derivación verbal deverbaliva	201
3.5.2.1.1. Sufijos derivativos aspectuales	201
3.5.2.1.2. Sufijos derivativos direccionales	208
3.5.2.2. Derivación verbal denominativa	222
3.6. Sufijos independientes	225
3.7. Sufijos oracionales	229
3.7.1. Sufijos oracionales afirmativo/negativos	230
3.7.2. Sufijos oracionales interrogativos	235
CAPÍTULO IV	241
SINTAXIS AYMARA	241
4.1. La oración	241
4.1.1. Estructura de la oración	243
4.1.2. Clases de oraciones	243
4.1.2.1. La oración simple	244
4.1.2.1.1. Oraciones por la naturaleza del predicado	244
4.1.2.1.2. Oraciones por su modalidad	245

4.1.2.2. Oraciones complejas	246
4.1.2.2.1. Oraciones yuxtapuestas	246
4.1.2.2.2. Oraciones coordinadas	247
4.1.2.2.3. Oraciones subordinadas	248
4.2. La frase	249
4.2.1. Frase nominal	250
4.2.2. Frase verbal	252
4.2.3. Frase adverbial	254
BIBLIOGRAFÍA	256

SÍMBOLOS Y ABREVIATURAS

Símbolos

- Indica que el segmento que sigue es un sufijo.
- . Se usó para la segmentación morfológica, el punto indica el límite de un morfema.
- // Indica que es una pronunciación fonémica. También señala que es un fonema.
- / Indica la alternancia de un sufijo o palabra.
- ‘ ’ Cuando sigue a palabras u oraciones aymaras señala que es la traducción de estas.
- “ ” Utilizado para resaltar el término entrecomillado.
- Señala que sigue el proceso en esa dirección.
- [] Es usado para la transcripción fonética.
- () Señala que el texto que se encuentra a su interior es una aclaración o información complementaria.
- Ø Indica morfema cero, usado cuando no se manifiesta un sufijo marcador de flexión.
- ~ Marca la variación léxica.

Abreviaturas

A	Ambivalente
N	Nombre
V	Verbo
Adj	Adjetivo
FV	Frase verbal
FN	Frase nominal
F Adj	Frase adjetival
S	Suti ‘nombre’
Ar	Aruchiri ‘verbo’
C V	Consonante vocal
C Adv T	Complemento adverbial de tiempo
C Adv L	Complemento adverbial de lugar
CI	Complemento indirecto
CD	Complemento directo

PRESENTACIÓN

El Instituto de Lengua y Cultura de la Nación Aymara (ILCNA) del IPELC presenta con orgullo los resultados de casi siete años de arduo trabajo: la gramática referencial aymara, titulada "Aymara Aru Thakhi 'Gramática de la Lengua Aymara'". Este esfuerzo ha sido fruto de la colaboración de una amplia variedad de voces y experiencias dentro de la nación aymara.

El desarrollo de esta gramática ha sido posible gracias a la participación activa de habitantes aymaras de distintos departamentos, instituciones educativas aymaras, escuelas normales de formación de maestros, organizaciones indígenas, escritores, y especialistas lingüistas aymaras. Entre ellos, destacan figuras como Félix Layme Pairumani (QEPD), Vitaliano Huanca, Juan Carbajal, y Salustiano Ayma, entre muchos otros.

Este proyecto se enmarca en los mandatos que tiene el IPELC desde el DS 1313, Ley 269 y la Ley No 1426 del "Decenio de las Lenguas Indígenas", promulgada en abril de 2022, que busca la preservación, revitalización y promoción de las lenguas indígenas en riesgo. La ley es parte de una serie de normas que el Estado Plurinacional de Bolivia ha adoptado para promover y proteger la diversidad lingüística y cultural del país.

La gramática "Aymara Aru Thakhi" refleja la riqueza y complejidad del idioma aymara. No solo se centra en la precisión académica, sino también en acercar el conocimiento de la lengua a los hablantes bilingües aymara-castellano, fomentando una mejor habilidad idiomática y un compromiso sociocultural.

Este trabajo es un recurso valioso para la comunidad educativa aymara, con un enfoque pedagógico que incluye cuadros didácticos, ejemplos y traducciones al castellano. Los maestros y estudiantes de diferentes niveles educativos del SEP, así como miembros de la administración pública y el público en general, encontrarán en esta gramática una herramienta útil para comprender y usar el aymara en un contexto académico y cotidiano.

Agradecemos profundamente a todos las personas que han contribuido a la realización de esta obra. Su compromiso y dedicación han sido fundamentales para alcanzar este logro. Asimismo, extendemos una invitación a los lectores para que compartan sus sugerencias y contribuyan a mejorar y enriquecer este importante trabajo día a día.

Lic. Erasmo López Rivero

Instituto Plurinacional de Estudio de Lenguas y Culturas (IPELC) JACH'A JILÏRI IRPIRI

UÑACHT'AYA

“Aymara Aru Thakhi” /Gramática de la lengua Aymara panka uñicht’ayañaxa wali suyatawa, kunatixa janiwa aka pankaxa yatxatirinakana ch’ampakikiti jani ukaxa aymara arusa aymara sarawisa jach’añchayañawa. Aru qillqa thakhixa wali askiwa jani arunaka chhaqhañapataki ukhamaraki juk’ampi nayraru sarantañataki, ukampinsa, ukxaruwa aruskipawisa amuyt’awisa thakhinchasiraki. Aymara arunxa, janiwa aru qillqa thakhikxa qhanañchkiti, jani ukaxa aymara sarawinaka, amuyunaka qhanañcharaki.

Qallatpacha tata Ludovico Bertonio aka XVII sikeluna aka Torrez Rubio ukhamaraki Juan de Dios Tapita jupankana amuyupkamawa, aski turkakipawinaka ch’amacht’awinaka Lingüistas yatxatirinakata uñjawayatäna. Ukampisa, wali yäqata yanapt’awi aka Aymara aru thakhichañaxa jilata Doctor Honoris Causa Félix Layme Pairumani jupawa ch’amañchawayi. ‘Gramática Aymara para maestros de Educación Intercultural Bilingüe’ panka qillqatapaxa qillqakipawayatawa ukhamaraki uñicht’awayatawa Ministerio de Educación uksatuqina niya 1990 ukhamaraki 2000 maranakana, aka pankxaruwa yatiqawtuqinakanxa aymara thakhichañaxa ukhamaraki yatichañaxa sarxaruwayi.

Aka 269 Derechos y Políticas Lingüísticas utt’ata kamachimpi, Instituto Plurinacional de Estudio de Lenguas y Culturas (IPELC) 2013 marana utt’atampi, Decreto Supremo 1313 amuyumpi aymara aru nayraru sartayaña amuyt’asiwayi. Aka Qullana Aymara Aru Kamani Jach’a Utana ch’ampampi ukhamaraki aka Estado Plurinacional de Bolivia yanapa amuyupampixa, 36 jach’a utanaka/institutos utt’ayasiwayi, ukanka 5 uru saraqkipana taypi sata phaxsita 2013 marana Instituto de Lengua y Cultura de la Nación Aymara (ILCNA) ukawa utt’ayasiwayi. Ukhamaraki, Juan Carvajal, Vitaliano Huanca, Esteban Mamani ukhamaraki Félix Layme Pairumani jupanakaru wali askiwa yäqaña, kunatixa jupanakawa aymara aru ukhamaraki aymara sarawi ch’amañchañataki irnaqawayapxi.

Dr. Félix Layme Pairumani jupana jaytawipaxa wali amuyt’kañawa, sarxipanxa ILCNA utaxa 2022 maranxa sutipa apaña amtawayi juparu waqaychañataki yäqañataki. Aymara aru sarantañapataki amuyunakapaxa wali askinwa, jichhaxa uka amuyunaklaykuwa wayna tawaqu yatxatirinakaxa sarxarupxarak. Nänakatakixa uka Aymara amuyunaka sarantayañatakixa askiwa, 2016 marawa Carvajal, Ayma, Huanca, Mamani ukhamaraki Layme jupanakana qalltata lurawinakapampi sarantañaxa wali askiwa.

Wali yäqata yatxatiri lingüista aymara taypina jikxatasiri yuqapjamaxa, aka panka tukutaxa nayatakixa wali yäqata ukhamaraki chuyma ch'allxtayiriwa. Aka panka tukt'ayawi ukhamaraki uñicht'awixa janiwa mä avance académico ukhamakikiti jani ukaxa khithinakati aymara aru jach'añchayiripkäna, jach'añchapki jupanaklaykuwa tukt'ayawayata. “Aymara aru thakhi”/Gramática de la lengua Aymara pankaxa yatichirinakataki, yatiqirinakataki ukhamaraki aymara arsurinakataki askipana, juk'ampi aymara aru ch'amañchañataki ukhamaraki sapürunjama sarantañapatakiwa.

Mgr. Franz Gabriel Laime Pérez

Instituto de Lengua y Cultura de la Nación Aymara (ILCNA) JILÍRI IRPIRI

PRÓLOGO

Aymara Aru Thaki - Gramática de la Lengua Aymara

Es ciertamente un privilegio prologar la presente obra, una gramática moderna de la lengua aimara. Es una evolución de diversas contribuciones de conocidos expertos en la lengua aimara.

Cabe destacar la participación del Dr. Félix Layme Pairumani, Doctor Honorífico de la Universidad Católica Boliviana, en la elaboración inicial de la gramática aimara. Tuve el gusto de trabajar con él, en el Instituto Nacional de Estudios Lingüísticos (INEL), allá por los años 80. Su entusiasmo por la promoción del aimara no tenía límites. Contribuyó de manera significativa en las discusiones sobre la escritura de las lenguas indígenas quechua, y aimara, principalmente. De esa época son su ‘Desarrollo del alfabeto aymara’ (1980), y su ‘Proceso de valoración de las lenguas aymara y quechua’ (1989). Dirigió y publicó el periódico bilingüe *Jayma*, una incursión pionera en el uso escrito del aimara. Para el Programa de Reforma Educativa, redactó el manual para la escritura ‘Aymara qillqaña yatiqañāni: Guía autoinstructiva de aymara’, y compiló, conjuntamente otros compañeros, el Diccionario Aymara-Español, y Español-Aymara. Fuera de estas actividades de publicación y difusión de la lengua aimara, su pasión fue enseñar el aimara como segunda lengua, en el INEL, en la Universidad Mayor de San Andrés (UMSA), y en la Universidad Católica Boliviana, donde estuvo por algo más de 37 años.

Cabe adicionalmente, destacar la contribución de Juan Carvajal Carvajal, Vitaliano Huanca, y Esteban Quispe Alanoca a la versión inicial de la gramática. Los dos primeros, también trabajaron por largos años en el Instituto Nacional de Estudios Lingüísticos, y luego en otras reparticiones del Estado.

En la evolución de la gramática, así como en el activismo para promocionar la lengua y la cultura aimaras, participaron muchas personas (Qillqirinaka/askichkipirinaka), de las que mencionaremos a Salustiano Ayma Morales, que no dejó de trabajar por la lengua indígena y la educación desde los años pioneros de la EIB (1990-1994), después como viceministro de Educación y hasta la fecha.

En el Programa de Formación en Educación Intercultural Para los Países de la Región Andina (PROEIB ANDES), donde ejerzo mis funciones como docente e investigador, estuvieron Franz Gabriel Laime Pérez, Gloria Huanca Callisaya. Ambos han continuado con la promoción de la lengua originaria aimara desde diferentes puestos en las organizaciones de base e instituciones del Estado. Franz, retoma los pasos de su padre, el Dr. Félix Layme Pairumani siguiendo con los esfuerzos por revitalizar, desarrollar, y propagar la lengua aimara. Actualmente, Franz es Coordinador del Instituto de Lengua y Cultura de la Nación Aymara “DHC Félix Layme Pairumani” (ILCNA), dependiente del Instituto Plurinacional de Estudio de Lenguas y Culturas (IPELC), a su vez dependiente del Ministerio de Educación y Culturas. Las tareas del ILCNA, como de los institutos de las otras lenguas oficiales del Estado Plurinacional de Bolivia, incluyen

la “normalización, investigación y desarrollo de sus lenguas y culturas” (Resolución Administrativa No. 11/2013, La Paz, 05 de julio de 2013).

En resumen, en la elaboración de la gramática aymara que presentamos, han participado muchos hermanos aymara hablantes, así como instituciones privadas y públicas. No está demás, agregar al respecto el papel de las universidades pública, como la Universidad Mayor de San Andrés (UMSA), que han contribuido substancialmente en la formación de licenciados en las lenguas indígenas, quechua y aymara.

En el contexto general, cabe destacar que desde la nueva Constitución Política del Estado (2009), la 070 Ley Educativa “Elizardo Pérez-Avelino Siñani” (2010), y la Ley No 269, Ley General de Derechos y Políticas Lingüísticas (2012), el Estado Plurinacional de Bolivia establece los fundamentos legales para la oficialización de las lenguas originarias, su enseñanza obligatoria en las unidades educativas del Sistema Educativo Plurinacional, y la exigencia laboral a los funcionarios públicos de hablar por lo menos una lengua originaria además del castellano, entre otras disposiciones favorables a las lenguas y culturas originarias.

Estas disposiciones legales, así como la creación de los institutos de lengua, emergen como antídotos a la larga vigencia del colonialismo lingüístico que ha naturalizado la tendencia de castellanización de las poblaciones hablantes de lenguas originarias. En este contexto de dominación lingüística, el uso predominante del español para las tareas administrativas, la educación escolarizada, los medios de comunicación de masas, el ejercicio de las profesiones (con algunos atisbos de utilización de la lengua originaria en la atención a pacientes hablantes monolingües de lenguas originarias, o en la escuela rural), han fomentado el avance de la lengua de prestigio, el español, y han dificultado e incluso causado la extinción de algunas lenguas originarias. El uso de las lenguas originarias ha sido reducido a lo cotidiano, a lo familiar, a las labores del campo. En la educación, con excepción de los esfuerzos de la Educación Intercultural Bilingüe, desde el kínder hasta la educación superior se enseña y aprende en español. Que alguien pueda hacer sus estudios desde la primaria hasta la universidad en aymara, por ejemplo, es algo impensable. No hay educación superior en una lengua indígena. Las UNIBOL, universidades indígenas, ciertamente, han impulsado el uso de las lenguas indígenas, es efectiva -por ejemplo- la exigencia de elaborar la tesis en lengua originaria. Pero en general, en lo educativo, no se ha cultivado el desarrollo curricular para la enseñanza de lenguas originarias ni como primera ni como segunda lengua. Entonces, no sabemos cómo enseñar una lengua indígena, y tampoco contamos con materiales didácticos suficientes para garantizar la enseñanza, y la lectura en lenguas originarias.

El quechua y el aymara son lenguas con millones de hablantes (muchos ya bilingües con el español), pero aun así son potencialmente lenguas en extinción. Precisamente, porque no cuentan con el ambiente propicio para su desarrollo.

Una lengua vive, solo cuando se habla, cuando los hablantes codifican sus sentipensamientos en un código concreto, es decir, en un idioma. Los bilingües, a veces se presentan como la solución, pero el bilingüismo generalmente tiende a convertirse en monolingüismo. El hablante puede

saber hablar, por ejemplo, aymara y castellano, es bilingüe. Pero hay una pequeña trampa ambiental, el contexto proporciona múltiples oportunidades para hablar y escribir el español, pero no el aymara. Entonces, lo que pasa, es que la mente se va inclinando más hacia el castellano y dejando en segundo plano, olvidando, el aymara. Para decirlo, de otro modo, lo que determina el destino de las lenguas, son las relaciones entre los hablantes; o como dice Louis-Jean Calvet: “las lenguas se vinculan entre ellas por medio de los bilingües, y los sistemas de bilingüismo están jerarquizados, determinados por las relaciones de fuerzas” (*Lingüística y Colonialismo. Breve tratado de Glotofagia*. Prefacio a la Nueva Edición, 2001).

Sin embargo, la lealtad lingüística, el compromiso cultural, el derecho a las lenguas proporcionan sustento a las actividades de revitalización y promoción de las lenguas originarias. Muchos dicen es nadar contra la corriente. Ciertamente. Pero se puede nadar. La falta de materiales didácticos y literatura en la lengua aymara se puede contrarrestar, escribiendo, produciendo textos, desde cuentos, recetas de cocina, diccionarios, gramáticas, hasta textos científicos.

En esta línea, toda producción escrita en la lengua originaria es bienvenida, puede contribuir al desarrollo de la lengua.

La gramática que aquí presentamos, por un lado, representa el esfuerzo de muchas personas a lo largo de varias décadas; pero también la oportunidad para proporcionar insumos a la enseñanza y aprendizaje de la lengua. Al respecto, hay algunas voces que descalifican la gramática en la enseñanza y aprendizaje de una segunda lengua, tal como proclama, por ejemplo, el método comunicativo que, en lugar de estudiar las reglas de la gramática, es mejor crear condiciones comunicativas significativas, que los estudiantes experimenten la necesidad y satisfagan su interés por medio del uso real de la lengua.

Sin embargo, de acuerdo a Nation y Macalister (2010, *Language Curriculum Design*), en lugar de priorizar un método de enseñanza de segundas lenguas, se recurre a los principios de enseñanza y aprendizaje, como la Motivación, el Input comprensible, la fluidez, la producción, el aprendizaje deliberado del lenguaje: sistema de sonidos, escritura, vocabulario, gramática y discurso. Aquí conviene reiterar que es útil enseñar los ítems y las reglas gramaticales. Ciertamente, el conocimiento formal solamente no es lo mismo que la adquisición (la interiorización de los elementos y las reglas, la gramática interna) que permite la codificación de los significados en formas lingüísticas (lo que hacemos al hablar, o escribir), y la decodificación de los discursos, formas lingüísticas en sentipensamientos (lo que hacemos al escuchar, o leer). Pero el aprendizaje formal de la gramática contribuye a comprender la lógica de las relaciones forma-significado, y es un paso a la adquisición de la lengua.

En este sentido, la Gramática de la Lengua Aymara, Aymara Aru Thaki, es definitivamente una contribución certera para la enseñanza de la lengua, ya sea como lengua materna ya como segunda lengua, y para la promoción y difusión de la lengua.

Dr. Pedro Plaza Martínez

A PROPÓSITO DE LA AYMARA ARU THAKHI/GRAMÁTICA DE LA LENGUA AYMARA

Aymara aru thakhita qillqatata amuyt'kasaxa, Aymara Markasana arupa juk'ampi jach'aru aptañatakixa, kimsa pacha thakhita amuyt'añawa wakisispas. Maya, nayrapachanakaxa jach'a tata jach'a mamanakasaxa wakiskiri thakhiparkama arst'asiña yatipxatayna. Jupanakatakixa gramatica sutini jichhjama qillqataxa janiwa wakisirikpachänti. Qhichwa aru, Pukina aru chikt'atasa jupanakaxa chiqaki taqi wakisirinakxata aruskipt'asipxiritapa. Jichhaxa jisk'a markansa jach'a markansa ukhamakipuniskarakiwa. Aymara aruxa chiqapa phuqhata arst'atakipuniwa, kastilla arumpi ch'allqhunxtana ukjakika llakisiñjamaxi. Ukhampachasa aymara aruxa thakhiparjama sartaskañapakiwa.

Paya, khaya siglo XVI ukjata siglo XX ukjakamaxa, akhama amtakipt'añawa wakisi. Aymara aru qillqt'xañatakixa akhama tata mamanakawa lup'isina qhananch'tapxatayna: Ludovico Bertonio (1603), Diego de Torres Rubio (1616), Elena Roos (1953), Martha Hardman, Lucy T. Briggs yaqlhanakampi (1980), jupanakawa uka maranakanxa vocabulario (diccionario) gramática ukanaq qillqt'apxatayna. Uka qhipa maranakanxa Elena Ross ukhamaraki Martha Hardman jupanakawa aymara aru thakhixa kunjamaspasa uksata amuyt'asa qillqt'awayapxatayna, uka qillqatanakaxa lingüística thakhiru irpxataswa wakicht'ayataxiwa.

Kimsa, khaya 2009 mara Bolivia Utt'asi Tayka Kamachi utjxipanwa IPELC, ukhamaraki ILCNA ukhama sutini tantachawinakasa utt'asiwayxi, irptirinakapaxa lingüista profesional, yatichirinaka, aymara markaru ch'amanchirinakasa aymara arusa thakhiparu qillqt'ataxañapatakixa walpuni ch'amanchawayapxi. Ukhama aymara markaru ch'amanchiri aymara aruta qillqt'irinakasa mä qhawqhanixa akhamanakawa: Ministerio de Educación-SENALEP (Alfabeto Único para la lengua aimara D.S. 20227/1984), Félix Laime Pairumani (Gramática aimara para maestros de educación intercultural bilingüe, 2008), Constitución Política del Estado Plurinacional de Bolivia (2009), Ministerio de Educación (Aymara aru thakhinchawi, RM 599/2011), Instituto de Lengua y Cultura de la Nación Aymara “Felix Layme Pairumani” (2014), Sistematización de la escritura aimara: Elisiones y recuperaciones vocálicas (Juan Carvajal Carvajal, 2017) ukhama qillqt'atanakampiwa Estado taypitpacha sartawaytana, ch'amanchawaytana, irpxaruwaytanxa. Ukhamarusa ukhama thakhina chikachasirinakaxa waljaniskiwa, jupanakarusa jallallt'atarakiwa.

AYMARA ARU THAKHI pankaxa, jichhata uksaruxa taqpacha marksataki wali askiwa. Akhama qillqt'atampixa aymara arusaxa juk'ampirakiwa ch'amanchasiwayani. Taqinisa uka thakhiru sarxataswa sarantawayapxañasawa. Ukhampapanxa AYMARA

ARU THAKHI panka qillqt'iri kullaka jilatanakarusa jallallt'añaxa wakisirakiwa, jupanakaxa niya tunka marawa yanapt'awayapxi, ukaxa askirakiwa. Tukt'ayañatakixa jilata Coordinador Mgr. Franz G. Laime Perez taqpacha yanapiri kullaka jilatanakaru jallallt'añasa wakisirakiwa, jichhata uksaruxa nayraqataru sarantaskakíñäni, jutiri maranakatakixa segunda versión ukasa jank'aki wakicht'ayañawa, ukatakixa juk'ampi yatxatawinakampi sartaskañasakiwa. Jallalla.

Vitaliano Huanca Torrez

Jallu qallta, 2024

NOTA AL LECTOR

El Instituto de Lengua y Cultura de la Nación Aymara (ILCNA) presenta en esta oportunidad la gramática referencial aymara, bajo el título de *Aymara Aru Thakhi ‘Gramática de la Lengua Aymara’* en el marco de la puesta en vigencia de la Ley No 1426 del “*Decenio de las Lenguas Indígenas*”, promulgado por el Estado boliviano en abril de 2022, en adhesión a la Resolución A/RES/74/135 de la Asamblea General de las Naciones Unidas, que proclamó el *Decenio Internacional de las Lenguas Indígenas del Mundo* el periodo comprendido entre 2022-2032, a fin de movilizar a los interesados y los recursos para la preservación, revitalización y promoción de las lenguas indígenas que se encuentran en una difícil situación; en el caso boliviano establece a su vez, la responsabilidad del Estado en la implementación de políticas públicas, para la conservación, desarrollo y fomentar un mayor uso funcional oral y escrita de las lenguas indígenas originarias en el ámbito público, promover el respeto por la diversidad lingüística, el diálogo intercultural y la educación intra e intercultural bilingüe y prevenir la desaparición de las lenguas indígena originarias de Bolivia.

La puesta en vigencia de esta norma (No 1426) complementa a la serie de normas legales que se aprobaron con anterioridad, dentro de la política lingüística y cultural adoptada por el Estado Plurinacional de Bolivia. Entre las que podemos citar: la oficialización de las lenguas indígena originarias de Bolivia acaecida el año 2009, mediante el artículo No 5 de la *Constitución Política del Estado*, la Ley No 070 de la *Educación Boliviana “Avelino Siñani – Elizardo Pérez”*, la Ley No 269 de *Derechos y Políticas Lingüísticas* y otras que la confirman y la reglamentan. El propósito que animó dichas medidas son la reorientación o en su caso rectificación de la relación asimétrica entre los hablantes de las lenguas indígenas y los castellano hablantes, la finalidad es situar en un plano de equidad la interacción intercultural y lingüística de los diferentes segmentos socioculturales del país. Sin embargo, los varios centenares de años de práctica del sojuzgamiento y la discriminación idiomática no se transformará ni cambiará automáticamente, aunque se cuente con la norma constitucional, ni por contar con otras leyes del ámbito lingüístico que la respaldan, sino con una redefinición de la relación asimétrica y diglósica, que requiere tomar conciencia y actuar decididamente en pro de la defensa idiomática, tanto por los mismos hablantes, como por los no hablantes, de las lenguas indígena originarias. Dada esta situación, será de mucha importancia la oficialización de las lenguas indígena originarias y la puesta en práctica de las leyes adyacentes.

El cumplimiento de estas normas requiere que se cuente con instituciones y organizaciones velen por las culturas y lenguas de las diferentes naciones indígenas originarias de Bolivia, con este propósito se creó el Instituto Plurinacional de Estudio de Lenguas y Culturas (IPELC), y los Institutos de Lengua y Cultura (ILC) de cada una de las naciones indígena existentes en el país. Una de estas instituciones es el Instituto de Lengua y Cultura de la Nación Aymara (ILCNA), creado por el IPELC a través de la Resolución Ministerial No 11/2013 de junio de 2013, con el objetivo de investigar, revitalizar, desarrollar y normalizar la lengua aymara a través de la implementación de políticas lingüísticas y culturales orientadas al desarrollo, reaffirmación y consolidación de la lengua y la cultura aymara en el país....

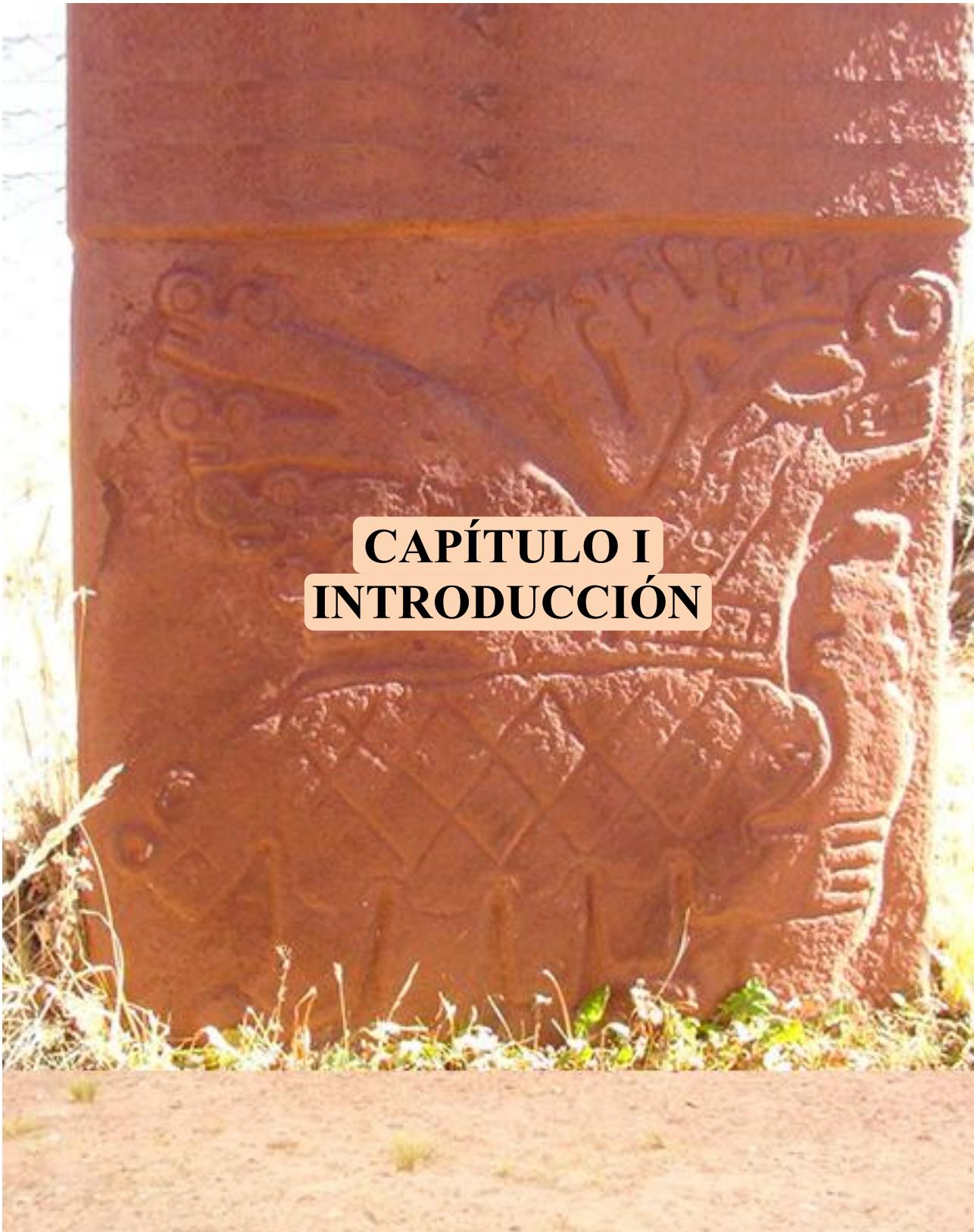
Volviendo al tema de la presente reflexión, señalamos que, en cumplimiento de las normas citadas, de los objetivos trazados y las recomendaciones recogidas en los Congresos lingüísticos y culturales de la Nación Aymara, que el ILCNA realiza investigaciones de carácter cultural y lingüístico elaborando compendios lexicográficos y gramáticas referenciales de la lengua aymara. En su caminar hacia la constitución de la Academia de la Lengua Aymara. Como uno de los productos de las investigaciones realizadas se presenta el trabajo que lleva por título *Aymara Aru Thakhi ‘Gramática de la Lengua Aymara’*, que es una muestra de que el uso de la lengua aymara está regulado por un conjunto de normas que constituyen su gramática. Asimismo, la gramática ayudará al lector en el uso adecuado y familiarización con el alfabeto oficial, el conocimiento de la estructura oracional y las convenciones de la escritura aymara normalizada.

Este trabajo, si bien se apoya en investigaciones académicas lingüísticas previas, no tiene la intención de competir con los trabajos científicos que tienen un público específico tanto por su naturaleza como por la terminología y latinismos que utilizan tales descripciones, sino acercarse a la población bilingüe aymara castellano en sus diferentes grados de dominio de la lengua indígena principalmente, para que logre una mejor habilidad idiomática como prueba de un compromiso sociocultural.

La presente gramática aymara se constituirá en un material de consulta y apoyo para la comunidad educativa aymara, por su carácter pedagógico, la presencia de cuadros didácticos, ejemplificaciones y traducciones al castellano que facilita el uso e identificación de los diferentes elementos de la gramática aymara, dentro del desarrollo con seguridad el área de lenguaje del currículo regionalizado aymara en la implementación de la educación intra e intercultural plurilingüe. En síntesis, los destinatarios son los maestros y alumnos de los diferentes niveles del Sistema Educativo Plurinacional, los miembros de la administración pública y el público en general, con algún grado de bilingüismo aymara – castellano, interesado en conocer la estructura fonológica, morfo-fonémica, morfológica y sintáctica de la lengua aymara.

A tiempo de concluir esta nota, me permito felicitar a los directivos y técnicos del ILCNA “DHC F.L.P.” que nos presenta esta gramática y agradecer por la oportunidad que me brindaron para darle una mirada previa a su publicación, quedando siempre abierta la posibilidad de mejorar su contenido con las valiosas sugerencias de los lectores.

Juan P. Carvajal Carvajal



CAPÍTULO I

INTRODUCCIÓN



DHC Félix Layme Pairumani
1948 - 2021

CAPÍTULO I

INTRODUCCIÓN

“... Las lenguas definen la identidad de las personas. Están en el corazón de la cultura y preservan la historia y la memoria de cada colectividad. Cada una de ellas es la manifestación de un modo único de pensamiento, una cosmogonía, una percepción distinta del universo”
ONU (28 de enero de 2019).

Una lengua es el producto de la construcción social basada en los principios filosóficos, culturales, territoriales, históricos y geopolíticos de sus hablantes, así como toda lengua contempla los principios generales de lingüística para ser un sistema vital de comunicación y estar predisposto para incursionarse en el uso de todos los ámbitos de la sociedad y en especial en los procesos educativos, la producción de conocimientos y la formación del pensamiento ideológico de acuerdo a su cosmovisión.

Al respecto, Raimon Panikkar (teólogo y filósofo), señaló la imposibilidad de trasladar automáticamente los términos desarrollados de una cultura a otra, porque sus contextos de origen y su uso son completamente distintos. La palabra, según este autor, no es un vocablo objetivo e intemporal, sino temporal, comprometido, y que expresa su propio significado. Sin embargo, también dijo que es posible encontrar paralelismos en el rol que diversos conceptos tienen en dos culturas, en las funciones que cumplen en sus respectivos sistemas y se refirió a esos términos como equivalentes homeomórficos (Panikkar, 1995, p. 166; Pigen, 2001, pp. 126-127).

La milenaria cultura aymara es una de las culturas más antiguas de América del Sur. Tiene sus raíces en la región que ahora comprende partes de Bolivia, Perú, Chile y Argentina, donde ha existido durante miles de años, aunque es difícil determinar una fecha exacta de su origen.

Los aymaras han tenido una influencia significativa en la historia de la región y han contribuido a la formación de las civilizaciones precolombinas que existieron en la América del Sur, como la cultura Wari, Tiwanacota, Inka y otros.

Asimismo, existen bastos documentos que describen a la cultura aymara como grandes navegantes de los océanos, intercambiaron productos como el chuño, la tunta, la hoja de coca con las civilizaciones egipcias. El año 1958 el arqueólogo boliviano Max Portugal Zamora, gracias a su amigo Pastór Manjón, tomó conocimiento de un hallazgo importante, al que bautizó con el nombre de la “*Fuente Magna*”. Esta pieza arqueológica es un objeto similar a una *lamana* ‘bañador’, semejante a un vaso para libaciones utilizado durante las ceremonias espirituales. La Fuente Magna, fue encontrada en 1950 por un agricultor oriundo de la comunidad de Chua Cocani, cerca del lago Titicaca. En la actualidad el objeto arqueológico se encuentra en el Museo de Metales Preciosos denominado Museo de Oro, ubicado en la calle Jaén de la ciudad de La Paz.

Existen relatos orales de los abuelos aymaras que datan la existencia después de los Urus que viven en los “chullpa tiempos”, cuando no había el sol y cultivaban la hoja de coca sólo con las energías de la luna. Los aymaras habitaron las tierras del Abya Yala, mucho antes de la invasión colonial. Asimismo, existen hipótesis de datos científicos que descubrieron la hoja de coca en las momias de Egipto. Su legado cultural sigue siendo parte importante de la identidad de las personas que se identifican como aymaras en la actualidad.

En la nación aymara, las concepciones parten del mundo espiritual hacia el mundo natural y no viceversa. Un claro ejemplo de esto es la concepción de salud, que va más allá del bienestar físico y psíquico, hacia el equilibrio y bienestar social y económico del *jaqi* ‘persona’, la relación armoniosa en su familia y comunidad, con los *amayanaka* ‘difuntos’ y *uywirinaka* ‘espíritus protectores’, la Madre Tierra y su convivencia equilibrada y afectuosa con la *Misa*

J

ant'aku Mama ‘sembradío de papa’ y otras *juyranaka* ‘productos’, la relación complementaria del *jaqi* ‘personas’ y las *Illanaka* ‘amuletos de reproducción’, el *Kunturi Mamani* ‘casa’ y los sujetos de la *Pacha*.

Los aymaras se caracterizan por ser *jaqi* ‘persona’, con principios y valores que respetan la vida y los sistemas de vida; sobre todo guardan la armonía y equilibrio en las relaciones de los sujetos humanos con los sujetos de la *Pacha Mama* ‘universo’.

En la filosofía aymara todo tiene vida, por ello todo tiene un nombre espiritual: los cerros, ríos, lagos, suelos, las piedras, montañas, pajas, casa y otros, porque todos estos sujetos tienen energía. Esta energía es el eje central para la vitalidad que une a todos los sujetos (seres vivos y materia) dentro de un ecosistema energético que vibra constantemente con el pensamiento, las palabras que brotan del corazón al momento de hacer la *ch'alla*, el *akhulli* de la *Inala Mama* ‘hoja de coca’, la música de los instrumentos autóctonos, las prácticas espirituales, para estar en armonía, complementariedad, equilibrio y gratitud con el cosmos. Los Aymaras se perciben como sujetos de la *Pacha Mama* ‘universo’, del *Willka Tata* ‘Padre Sol fuente principal de energía’ y otros, a quienes se reconoce como *uywirinaka* ‘criadores, protectores Dioses tutelares’.

El Estado Plurinacional de Bolivia, en la Constitución Política del Estado, ha reconocido el carácter histórico de las naciones y pueblos indígena originario campesinos, haciendo oficial el idioma aymara, junto a otros idiomas de los territorios ancestrales de Bolivia. El carácter plurinacional está constituido por los territorios ancestrales originarios y sus lenguas, siendo uno de ellos el territorio de la Nación Aymara que abarca desde el norte de La Paz, pasando por el departamento de Oruro, parte del departamento de Potosí, Cochabamba y Chuquisaca.

En la actualidad, existen los Aymaras en calidad de migrantes en países como: Argentina, Brasil, Paraguay, Uruguay, Estados Unidos, Suiza, España y en muchos otros países del mundo.

1.1. El territorio de la Nación Aymara

En términos de distribución geográfica, actualmente el idioma aymara es hablado en las siguientes provincias del departamento de La Paz: Aroma, Bautista Saavedra, Abel Iturralde, Caranavi, Eliodoro Camacho, Franz Tamayo, Gualberto Villarroel, Ingavi, Inquisivi, General José Manuel Pando, Larecaja, José Ramón Loayza, Los Andes, Manco Kapac, Muñecas, Nor Yungas, Omasuyos, Pacajes, Pedro Domingo Murillo y Sud Yungas. Asimismo, en municipios de Charazani y Curva existen personas quechua hablantes o trilingües (aymara - quechua - castellano), en Ixiamas y San Buenaventura están las culturas: Araona, una parte de los Esse Ejas, Tacanas y Aymaras. En los

municipios de Mapiri, Guanay, Tipuani, Palos Blancos, Apolo, están los Lecos, Tsimanes, Afrobolivianos (del municipio de Coroico) y Aymaras.

En el departamento de Oruro, los Aymaras están en las siguientes provincias: Cercado, Nor Carangas, Carangas, Sud Carangas, Sajama, Litoral, Ladislao Cabrera, Atahuallpa, Mejillones, Saucarí, Tomás Barrón, San Pedro de Totora, Poopó, Avaroa, Sebastián Pagador y Pantaleón Dalence. En el departamento de Potosí, el territorio de los Aymaras está en las siguientes provincias: Chayanta, Daniel Campos, Sur Lípez, Nor Lípez, Charcas y Bustillo, donde existen el registro de los topónimos como Amaya Pampa ‘campo de almas’ Colquechaca ‘puente de plata’, Chuqi Uta ‘casa de oro’, etc.

Los Aymaras también tienen su territorio en el departamento de Cochabamba, en las siguientes provincias: Ayopaya, Tapacarí, Arque y Bolívar. Además, existe presencia de la cultura y el idioma aymara en la Autonomía Indígena Originaria Campesina de Raqaypampa del departamento de Cochabamba. Finalmente, existen aymara hablantes con su territorio en las siguientes provincias del departamento de Chuquisaca: Nor Cinti, Sud Cinti, municipios de Qila Qila, donde encontramos topónimos aymaras como: Huaylla Pata ‘altura con una variedad de paja llamada waylla’, Piruani ‘que tiene almacén’, Janq’u Marka ‘pueblo blanco’.

Ancestralmente los pobladores de la Nación Aymara, conformaron los señoríos Aymaras, teniendo varios jefes familiares. Territorialmente se encontraban ubicados en los territorios ancestrales, denominados *suyunaka*, como: Jach'a Karanga, Sura Sura, Charka, Qhara Qhara, Qilla Qilla, Qillaka, Sika Sika, Paka Jaqi, Lupaka, entre otros, ubicados en las regiones frías del altiplano, en torno al lago Titicaca, Poopó, Salar de Coipasa, Salar de Uyuni, Llika a una altura de 3.800 a 4.000 msnm.

El Suyu Jach'a Karanga está conformado por doce *markanaka* ‘municipios’ detallados a continuación: Totora, Choquecota, Curahuara, Turco, Huayllamarka, Mayacht'asita, Corque, Sabaya, Huachacalla, Andamarka, Orinoca y Rivera. Este Suyu reúne a más de 150 *ayllunaka* ‘comunidades’, establecidas en 18 municipios y 8 provincias del departamento de Oruro. Este Suyu Jach'a Karanga no sufrió la fragmentación total de su territorio, sobreviviendo en calidad de pueblo originario Aymara. Las markanaka están divididas en dos parcialidades,

que son: Arasaya (araxa saya) y Masaya (manqha saya), a excepción de Corque marka, donde son Samancha y Uravi, respectivamente. La *muyt'a* ‘el rodeo’ territorial, costumbre milenaria de la cultura aymara y singularmente de Karangas, es uno de los valores que se conserva actualmente en los *ayllus* y *markas* ‘sistema de autoridad’.

El origen de este *suyu* es anterior a la llegada de los incas, aproximadamente en el siglo XII. El señorío de los *Karangas*, como los denominaron los españoles, comprendió un territorio ubicado en distintos pisos ecológicos: en el altiplano, que corresponde al actual espacio ocupado, y en valles interandinos y de la costa pacífica. El pasado prehispánico de los Karangas se adscribe a la época de los señoríos regionales desarrollada entre los años 1100 y 1470 d.C. (Michel López, 2000; Riviere, 1983). Este periodo, denominado por los especialistas como Intermedio Tardío, se caracterizó por la emergencia de varios grupos o señoríos étnicos locales de habla aymara, entre ellos los *Karangas*.

Con la creación de Bolivia, el territorio étnico de *Karangas* se convirtió en la provincia Carangas del departamento de Oruro, creada por Ley del 5 de septiembre de 1826 (Bacarreza, 1910, p. 89; citado en Ministerio de Culturas, 2012). La nueva provincia habilitó como capital al antiguo pueblo de Corque, que en tiempos de la Colonia también fue la capital administrativa de la región.

Por su parte, el territorio de Jach'a Suyu Paka Jaqi se extendía desde el río Desaguadero en el suroeste hasta el límite con Sora, Karangas y Tarapacá. En los tiempos antiguos era una de las naciones más ricas del Qullasuyu y era famosa por sus ganados (llamas), que durante la Colonia valían más que otros por ser grandes y llevar más carga.

El nombre *Paka Jaqi* ‘hombre águila’ está relacionado con el carácter guerrero de la nación, cuyo territorio está lleno de imponentes Pukaras, Axawiri, Jach'a Pasa. Los ejércitos Paka Jaqi tuvieron un rol importante en la conquista Inca de Quito y en la defensa del territorio Qullasuyu durante la invasión de Gonzalo Pizarro en el año 1538. El territorio Paka Jaqi estaba dividido en dos grandes parcialidades: Urqusuyu y Umasuyu, el primero correspondía a las partes altas, aptas para la ganadería; y el segundo a tierras aptas para la labranza y cultivo. Los españoles, que no comprendieron la estructura política territorial del Qullasuyu, y de Paka Jaqi en particular, la dividieron en varias provincias

coloniales, siendo las más importantes Pacajes, Omasuyu y Sica Sica. El año 1651 Antonio de Castro y del Castillo contabilizó 12 pueblos, que son: Viacha, Tiwanaku, Waqi, Jesús de Machaca, Ajawiri (hoy Caquiaviri), Calacoto, Caquingora, San Andrés de Machaca, Santiago de Machaca, Callapa, Julluma y Curaguara (hoy San Pedro de Curahuara). Según el cronista Capoche, a quién se debe la memoria sobre las parcialidades Urqu y Uma; la Nación Paka Jaqi estaba conformada bajo la siguiente relación Urqu Suyu-Uma Suyu: Q'ara Qullu (Caracollo), Jayu Jayu (Ayo Ayo), Sipi Sipi (Sica Sica), Qala Marka (Calamarca), Qallapa (Callapa), Wiyacha (Viacha), Tiwanaku (Tiahuanacu), Laja (Laja), Axawiri (Caquiaviri), Warina (Huarina), Waqi (Guaqui), Pukarani (Pucarani), Qaqinkura (Caquingora), Jach'a Kachi¹ (Achacachi), Jisk'a Machaqa (Machaca menor), Chuqi Apu (La Paz) y Jach'a Machaqa (Machaca mayor) (Capoche 1959, pp.135-137; citado en Ministerio de Culturas, 2012). La historia colonial de la Nación Paka Jaqi es de una continua y permanente desestructuración territorial, lo cual ha causado la conformación de nuevos pueblos, muchos de ellos ahora municipios, y su división en una cantidad de provincias que, sin embargo, conservan su identidad cultural.

Desde el punto de vista demográfico, según los resultados del censo de 2001, de un total de 8.261.554, los Aymara hablantes suman 1.462.286, es decir el 18.5% de la población boliviana. De ella, sólo 262.977, o sea el 7.1%, se considera monolingüe Aymara hablante (Molina y Albó 2006, pp. 114-116).

En Bolivia, de acuerdo a los últimos censos, de 1976, 1992, 2001 y 2012, existen las siguientes referencias de hablantes Aymaras:

Censo 1976	Censo 1992	Censo 2001	Censo 2012
1.155.400	1.237.658	1.462.286	1.191.352

Fuente: Felix Layme P.

¹ Achacachi, según la tradición oral de los lugareños también podría derivar de los vocablos aymaras; Jach'a K'achi 'peñasco punteagudo', Jach'a Khuchhi 'cerdos grandes'.

1.2. Características lingüísticas y culturales

Tipológicamente, el aymara es una lengua sufijante y pertenece al grupo de las lenguas aglutinantes. No tiene prefijos, artículos, ni conjunciones, sin embargo, estos dos últimos pueden aparecer representados mediante sufijos, por lo cual, las oraciones no funcionan como en el castellano. La base de la oración aymara es el ordenamiento de raíces más sufijos.

Ejemplo:

Armxthwa 'ya olvidé'			
Arm(a)-	-x(a)	-th(a)	-wa
Raíz de <i>armaña</i> 'olvidar'	Sufijo verbal oracional	Sufijo verbal de primera persona	Sufijo oracional de afirmación
Utanakapawa 'son sus casas'			
Uta	-naka	-pa	-wa
Raíz nominal 'casa'	Sufijo pluralizador	Sufijo posesivo de tercera persona	Sufijo oracional de afirmación

Todas las palabras terminan en una vocal. El Aymara es una lengua caracterizada por concluir siempre en una vocal al final de la palabra. Eso lo podemos identificar en todas las clases de palabras sueltas. Ejemplo: *ampara* 'mano', *uta* 'casa', *manq'a* 'comida', *julli* 'foto', *thuqhuña* 'bailar', *ullaña* 'leer', *ikiña* 'dormir'. Esta lengua no tiene palabras que terminen en una consonante. Esta característica se conoce como "final abierta", dentro de las particularidades fonológicas de la lengua aymara, debido a la estructura fonotáctica y a su sistema de sílabas del tipo CV (consonante-vocal). Esta característica está relacionada con las preferencias fonéticas y fonológicas de las personas que hablan la lengua aymara, así como con las influencias lingüísticas y culturales a lo largo del tiempo. Una palabra que termina en una vocal adquiere mayor fuerza y vibración de energía al pronunciarla. Es importante recordar que las lenguas son productos de la cosmovisión, historia, cultura y evolución lingüística.

El término “género gramatical” se refiere a una categoría lingüística que se utiliza para clasificar las palabras de una lengua, según sus características morfológicas y sintácticas, en relación con el género de los sustantivos y

adjetivos. En muchas lenguas, incluyendo el español, el género gramatical es una característica importante que influye en la concordancia entre las palabras en una oración.

El género gramatical generalmente se divide en dos categorías principales: masculino y femenino. Cada sustantivo y adjetivo en una lengua con género gramatical se asigna a uno de estos géneros, y esta asignación puede influir en cómo otras palabras en la oración concuerdan con él en términos de género y número.

La lengua aymara reconoce cuatro personas gramaticales: naya, juma, jupa y jiwasa (yo, tú, él/ella y nosotros/as); no tiene género gramatical, sino solo semántico. Es decir, no distingue el género gramatical de la misma manera que algunas lenguas europeas lo hacen, como el español, el francés o el alemán. Lo cual no significa que no haya una forma de expresar el concepto de género, sino que la lengua tiene una estructura gramatical diferente para abordar esta noción. El género gramatical en muchas lenguas se refiere a la categorización de sustantivos, adjetivos y otros elementos lingüísticos en categorías como masculino, femenino y, en algunos casos, neutro.

Ejemplo:

Aymara	Castellano
Janq'u qalaxa llujiriniwa. 'La piedra blanca tiene brillantes'.	
Janq'u	Adjetivo que significa blanco.
Qala	Palabra nominal que significa piedra.
-xa	Sufijo oracional topicalizador.

Aymara	Castellano
	Wila qulluxa jayankiwa. 'Está lejos el cerro rojo'.
Wila	Adjetivo de color que significa rojo.
Qullu	Palabra nominal que significa cerro.
-xa	Sufijo oracional topicalizador.

En su sistema de funcionamiento el adjetivo antecede al nombre y el adverbio antecede al verbo.

- Tiene cerca de cuarenta verbos de movimiento, mientras que el castellano apenas tiene una decena.
- Mientras en otras lenguas el pluscuamperfecto es una atenuante para casos especiales, en aymara es muy importante su uso. Tiene sufijos personales verbales de conocimiento directo (-yätha, -yäta, -"na y -yätna) y sufijos de conocimiento indirecto (-tätha, -täta, -tayna/-täna y -tätana) de no constancia. Estas son claves para ser transparentes en una sociedad comunitaria, pues nadie puede mentir.
- Culturalmente tiene otras características, es decir, otra forma distinta de entender y estructurar la realidad; los puntos de partida son otros, la manera de pensar, otra, el entendimiento del mundo y de las cosas, otro.
- Su cultura se basa en cuatro paradigmas: seminal, reciprocidad, holográfico y comunitario. Quizás éstas sean las principales dificultades para aprender el aymara, por parte de los castellano hablantes. No hay lengua sin cultura y viceversa. Por ello, es necesario estudiar la gramática y la cultura aymara, si es posible simultáneamente aprender el idioma con enclaves de cultura aymara.

1.3. Alfabeto oficial de la lengua aymara

Antes de contar con un alfabeto oficial, en la lengua aymara hubo más de 29 propuestas de alfabetos para este idioma. De ellos se podían distinguir al menos tres corrientes: alfabeto indigenista, reconocida por Decreto Ley N° 03820 en el año 1954, durante la presidencia de Víctor Paz Estensoro; segundo, el alfabeto de los protestantes, reconocido por el Decreto Supremo N° 8483 del año 1968, durante la presidencia de René Barrientos Ortuño; y el tercero, surgió en el mismo año y se consideró como alfabeto fonémico. En los posteriores años hubo una anarquía en la escritura aymara debido a que algunos seguían escribiendo con los alfabetos propuestos anteriormente.

Para superar estas diferencias entre las tres corrientes, a iniciativa de Servicio Nacional de Alfabetización y Educación Popular (SENALEP), se convocó a un Seminario Internacional titulado ‘Hacia una Educación Intercultural y Bilingüe’ con el fin de unificar un alfabeto único oficial para los idiomas aymara y quechua. Este evento se realizó en la ciudad de Cochabamba en el año 1983, donde asistieron diferentes instituciones públicas y privadas, académicas, organizaciones sociales, instituciones religiosas y otros. Posteriormente, en el año 1984, el alfabeto unificado fue reconocido y oficializado mediante el Decreto Supremo 20227 durante la presidencia de Hernán Siles Suazo, al mismo se derogó las disposiciones anteriores (Layme Pairumani, 2004).

En el siguiente recuadro se presenta el alfabeto oficial de la lengua aymara.

ALFABETO DEL IDIOMA AYMARA				
INSTITUTO DE LENGUA Y CULTURA DE LA NACION AYMARA - "DHC FELIX LAYME PAIRUMANI"				
Decreto Supremo No.20227				
A 	CH 	CHW 	CH'U 	I 
ANU = PERRO	CHUWA = PLATO	CHIWCHI = POLLITO	CH'UDI = PAPA	IWIJA = OVEJA
J 	K 	KH 	K' 	L 
JINCHU = OREJA	KAYU = PIE	KEUCHEH = CERDO	K'ANWA = HUEVO	LAXBA = LENGUA
LL 	M 	N 	N 	P 
LLUCH'U = GORRO	MULLI = CODO	NASA = NARIZ	NIK'UTA = CABELLO	PANKA = LIBRO
PH 	P' 	Q 	QH 	Q' 
PHUXHU = OLLA	P'ISAQ = PERDIZ	QUQA = ÁRBOL	QHUNA = MOLINO	Q'UBAWA = ONDA
R 	S 	T 	TH 	T' 
RIYATA = SOGA	SURI = ÑANDU	TIWANA = MESA	THURO = BASTÓN	T'ANTA = PAN
U 	W 	X 	Y 	** 
UMA = AGUA	WAKA = VACA	TUXU = VENTANA	YARWI = AGUIJA	CHAKA = TALLO DE QUINUA

1.3. Familia lingüística

De acuerdo con varios estudios de la lingüística andina, el Aymara tiene parentesco con otras dos lenguas: kawki y el jaqi aru; los cuales forman la familia lingüística Proto Jaqi. Según Félix Layme (2008), el kawki y el jaqi aru, aún son habladas en el Perú, a unos 250 kilómetros al Sur de Lima. Según la lingüista Martha Hardman (1988) el idioma *jaqi aru*, hasta hace unas cuatro décadas, tenía unos 2.000 hablantes, mientras que el *kawki* ya solo contaba apenas con unos 20 hablantes ancianos.

Por su parte, Cerrón-Palomino (2000) clasifica la familia lingüística aymara en dos grupos: el primero es conformado por; *jaqi aru* y *kawki* (aymara central), y el segundo por aimara sureño (norteño, central y sureño). Seguidamente, para Alfredo Torero (2002) el aymara tipológicamente pertenece a la familia lingüística andina, denominada *Aru* o *Jaqi*, así también, menciona que las lenguas *kawki* y *jaqaru* son parte de la familia *Aru*. Territorialmente los aymaras están ubicadas en sudeste del Perú y el Noroeste de Bolivia, este territorio representa gran parte del altiplano que rodea los lagos Titicaca, Poopó y Coipasa.

1.4. La Nación Aymara; una cultura cuántica

La nación Aymara es una cultura que tiene mucho conocimiento desarrollado en el manejo de la energía cuántica. Este conocimiento está asociado al amplio desarrollo de la espiritualidad de cada *jaqi*, que corresponde a un desarrollo de la vida en la quinta dimensión. Lo espiritual es un conocimiento que precede al conocimiento material, además, lo espiritual ejerce cierto dominio sobre el conocimiento material.

Así también, la nación Aymara es una cultura altamente observadora de los astros estelares del cosmos y tiene una vibración alta con estos sujetos, haciendo que desde el espacio vacío las energías fluyan para generar el equilibrio y la armonía en la Madre Tierra. Estos conocimientos cósmicos y la armonía de los astros fueron observados e imitados en el planeta tierra en las distintas formas de organización y convivencia.



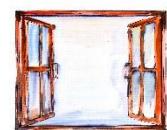
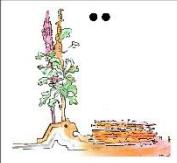
CAPÍTULO II

FONOLOGÍA AYMARA

ALFABETO DEL IDIOMA AYMARA

INSTITUTO DE LENGUA Y CULTURA DE LA NACIÓN AYMARA "DHC FÉLIX LAYME PAIRUMANI"

Decreto Supremo No. 20227

A 	CH 	CHH 	CH' 	I 
J 	K 	KH 	K' 	L 
JINCHU = OREJA	KAYU = PIE	KHUCHHI = CERDO	K'ANWA = HUEVO	LAXRA = LENGUA
LL 	M 	N 	Ñ 	P 
LLUCH'U = GORRO	MUJLLI = CODO	NASA = NARIZ	ÑIK'UTA = CABELLO	PANKA = LIBRO
PH 	P' 	Q 	QH 	Q' 
PHUKHU = OLLA	P'ISAQA = PERDIZ	QUQA = ÁRBOL	QHUNA = MOLINO	Q'URAWA = ONDA
R 	S 	T 	TH 	T' 
RIYATA = SOGA	SURI = ÑANDÚ	TIWANA = MESA	THUJRU = BASTÓN	T'ANT'A = PAN
U 	W 	X 	Y 	.. 
UMA = AGUA	WAKA = VACA	T'UXU = VENTANA	YARWI = AGUJA	CHÄKA = TALLO DE QUINUA

CAPÍTULO II

FONOLOGÍA AYMARA

Se llama fonología al estudio de los sonidos de los idiomas. Fonema es la unidad más pequeña del sonido con la que se pueden formar las palabras. El análisis de los fonemas sirve para diferenciar los significados de los sonidos en una lengua, muchas veces se los confunden con las letras; éstas no son más que los signos con que se representan a los fonemas de un idioma (Layme Pairumani, 2008, p. 13).

La fonología estudia principalmente la caracterización de las unidades distintivas o los fonemas vocálicos y consonánticos de la lengua aymara. Consecuentemente, en esta sección estudiaremos la estructura fonológica del aymara, presentando, en principio el sistema vocalico y consonántico, seguido de la estructura alfabetica aymara, para luego completar con la estructura silábica y el régimen acentual que caracteriza a la lengua.

2.1. Fonemas vocálicos

Este cuadro nos muestra el sistema vocalico de la lengua aymara.

	Anterior	Central	Posterior
Altas	i		u
Baja		a	

Las vocales del aymara se manifiestan a través de un sistema funcional trivocalico que se diferencian en su producción por el desplazamiento o movimiento horizontal y vertical de la lengua dentro de la cavidad bucal, por un lado, en: anterior /i/, central /a/ y posterior /u/; y, por el otro, entre altas /i/, /u/ y baja /a/, respectivamente (ILCNA-IPELC, 2016).

2.2. Fonemas consonánticos

El siguiente cuadro presenta el inventario de los fonemas consonánticos de la lengua aymara.

Puntos y modos		Bilabiales	Dentoalveolares	Palatales	Velares	Postvelares
Oclusivas	Simples	p	t	ch	k	q
	Aspiradas	ph	th	chh	kh	qh
	Glotalizadas	p'	t'	ch'	k'	q'
Fricativas			s		j	x
Nasales		m	n	ñ		
Líquidas	Laterales		l	ll		
	Vibrantes		r			
Semiconsonantes		w		y		

Fuente: Decreto Supremo 20227, 09 de mayo de 1984.

El sistema consonántico del aymara está formado por 26 segmentos, ordenados por su punto de articulación y modo de producción. Por su punto de articulación tenemos las siguientes seis órdenes de consonantes: bilabiales, dentoalveolares, palatales, velares, postvelares y glotales. Por el modo de producción contamos con cinco clases de consonantes: oclusivas, fricativas, nasales, líquidas y semiconsonantes. Las oclusivas a su vez se subdividen en: simples, aspiradas y glotalizadas, y las líquidas comprenden a su vez a las laterales y vibrante.

Por otro lado, las palatales /ch, chh, ch'/ son africadas, es decir una combinación de oclusiva más fricativa, forman parte de la serie de las oclusivas en razón de que funcionalmente actúan como las oclusivas, es decir, que, aunque en términos fonéticos estamos frente a dos modos diferentes de articulación, desde el punto de vista fonémico-funcional las consonantes africadas y las oclusivas del aymara tienen un mismo comportamiento (Carvajal y Quispe, 2016).

Algunas consonantes del aymara se caracterizan por sus oposiciones y las limitaciones de distribución de algunos segmentos.

2.2.1. Las oclusivas

Las oclusivas presentan una oposición sistemática entre los tres tipos: simples, aspiradas y glotalizadas, y las correspondientes a los cinco puntos de articulación señalados, que a continuación se ejemplifican con los siguientes tripletes opositivos:

Oclusivos	Simples		Aspiradas		Glotalizadas	
Bilabiales	/p/	Pisi ‘menos’	/ph/	Phisi ‘gato’	/p'/	P'isi ‘ajustado’
Dentoalveolares	/t/	Tara ‘dos/bifurcado’	/th/	Thara ‘pollera defectuosa’	/t'/	T'ara ‘ignorante’
Palatales	/c h/	Chullu ‘remojo’	/chh /	Chhullu ‘parte comestible de la totora’	/ch'/	Ch'ullu ‘gorro’
Velares	/k/	Kusa ‘bueno’	/kh/	Khusu ‘espeso’	/k'/	K'usa ‘chicha’
Postvelares	/q/	Qära ‘triángulo’	/qh/	Qhara ‘mañana’	/q'/	Q'ara ‘pelado’

Fuente: Elaboración propia con base a Cerrón Palomino - Carvajal 2009, p. 175.

Como se advierte en los ejemplos aymaras la diferencia de cada trio mínimo de palabras, es solamente en un segmento, lo que permite diferenciar significados.

Por otro lado, las consonantes oclusivas en el aymara admiten más de una aspiradas y glotalizadas por raíz, como se aprecia:

Ejemplos:

T'ant'a	‘pan’	P'amp'aña	‘enterrar’
Ch'umphi	‘castaño’	Khankha	‘áspero’
Q'aphi	‘fragancia’	K'ank'a	‘gallo’

Cuando en una raíz coaparecen consonantes oclusivas de igual articulación, éstas generalmente presentan idéntica articulación sea aspiradas o glotalizadas.

Ejemplos:

Phapha	‘tierra suelta’	P’ap’i	‘pescado asado’
Ch’ach’aña	‘filtrar’	Khakha	‘tartamudo’
K’ak’a	‘grieta’	Qhaqhaña	‘quebrar a la fuerza’

2.2.2. Fricativas

Las consonantes fricativas están compuestas por: /s/, /j/ y /x/.

Ejemplos:

Suja	‘liviano’	Jayu	‘sal’	Ixwa	‘consejo’
Sank’ayu	‘flor de cacto’	Jiphilla	‘tripa’	Uxuña	‘hacer bulla’
Sillq’u	‘gusano’	Jupha	‘quinua’	Saxra	‘maligno’

En cuanto a la fricativa postvelar /x/, ésta no aparece en posición inicial absoluta de las palabras raíces aymaras, puede aparecer en posición final de sílaba o en posición intermedia de la palabra o la raíz.

Ejemplos:

Rixinta	‘firma, rúbrica’	Tuxu	‘desnutrido’
Ixwaña	‘recomendar’	Ñuxu	‘sucio’
Jaxu	‘picante’	Jaxumalla	‘feo, mal hecho’
Chaxllatpacha	‘estado de virgen’	Suxta	‘seis’
Ch’uxña	‘verde’	Muxsa	‘dulce’
Ch’ixi	‘gris’	Sixi	‘almacén hecho de Totora’

Referente a las consonantes fricativas, la lengua aymara distingue la oposición entre la postvelar / x / y velar / j /.

Ejemplos:

Fricativas	Velar		Postvelar	
	/j/	ch’uju ‘silencio’ tuju ‘cobaya’ ch’iji ‘césped’	/x/	ch’uxu ‘tos’ tuxu ‘flaco’ ch’ixi ‘gris’

2.2.3. Semiconsonantes

La semiconsonante bilabial /w/ y palatal /y/ muestran fluctuación en la lengua aymara en razón de variación dialectal, como puede apreciarse en los siguientes enunciados:

Ejemplos:

Wampu ~ yampu	‘balsa’
Qawqha ~ qayqa	‘cuánto’
Llawuña ~ llayuña	‘envolver’
Sawuña ~ sayuña	‘tejer’

Las semiconsonantes /y/ (y ocasionalmente) también la /w/, cuando aparecen entre vocales idénticas, producen dos fenómenos:

- A veces tiende a desaparecer produciendo un encuentro que se resuelve en una sola vocal larga, que se representa con la diéresis.
- En otras circunstancias se mantienen completas.

Ejemplos:

Maya	~	mä	‘uno’
Paya	~	pä	‘dos’
Phayaña	~	phäña	‘leña’
Thaya	~	thä	‘frío’
Khaya	~	khä	‘aquel’
Wawanaka	~	wänaka	‘niños’
Chayaka	~	chäka	‘tallo seco de quinua’

Los dos primeros ejemplos referidos a los numerales maya y paya suelen pronunciarse obligatoriamente /mä/ y /pä/, cuando van delante de un nombre como en los ejemplos *mä uta* ‘una casa’, *pä uta* ‘dos casas’ entre otros, y cuando van como nombres de numerales se pronuncia en su forma completa, maya, paya y otros.

2.2.4. Vibrante simple

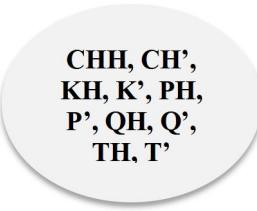
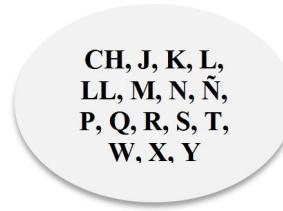
La vibrante simple /r/, es una consonante que no aparece en posición inicial de palabra, se presenta en cambio en posición final de sílaba o posición intermedia de palabra. No obstante, en palabras refonemizadas puede aparecer al inicio.

Ejemplos:

Marqa	‘llevar ramas en los brazos’
Jurma	‘moco’
Ch’uru	‘caracol’
Churi	‘percudido’
Uraqi	‘tierra, suelo, territorio’
Irnaqa	‘trabajo’
Irtaña	‘levantar un objeto pequeño y redondo’
Mirq’i	‘usado’
Rixinta	‘firma, rúbrica’
Raphaku	‘polilla’

Algunos ejemplos que se encuentran en los diccionarios, como: ratuki, riyata, rumarisu, rimiña; provienen del castellano ‘rápido, reata, romadizo, remendar’, respectivamente.

2.3. Cuadro contrastivo del sistema consonántico del aymara y castellano

Consonantes propias del aymara	Consonantes compartidas aymara y castellano	Consonantes del castellano ausentes en aymara
A  B  C 		

Las consonantes Q y X del conjunto B se manifiesta en ambas lenguas, aymara y castellano, sin embargo, en aymara adquiere otra forma de pronunciación.

2.4. El uso de las vocales antes y después de las consonantes postvelares

Las consonantes /x/, /q/, /qh/ y /q'/ son consonantes fuertes que convierten en vocales fuertes a las vocales débiles /i/ y /u/.

Ejemplos:

Iqiquxa alasita qhathuna utji.

‘El Dios de la abundancia existe en la feria de la Alasita’.

Aymara		Castellano
Escritura	Pronunciación	
Iqiqu	[eqeqo]	Dios de la abundancia
q'illu	[q'ellu]	amarillo

En los ejemplos descritos arriba, la vocal /i/ se pronuncia como una vocal /e/ intermedia entre las vocales /i/ y /e/. Este es un cambio fonético por estar antes o después de una consonante postvelar, como en las consonantes: /q/, /qh/, /q'/ y /x/. Sin embargo, en la escritura se escribe con la vocal /i/ y /u/.

Ejemplos:

Qaqilu	‘caballo’
Qulla	‘medicina’
Qhiri	‘fogón’
Qhuru	‘malo’
Q’uma	‘limpio’
Q’ixu q’ixu	‘trueno’
Uxusiri	‘danza de protección a la papa’

Otros ejemplos de uso:

Uka **qhirixa** kusapuniwa nakhaski.
‘Ese fogón está ardiendo muy bien’

Ch'uqi llamayu pachanwa wajaxa lurasiña.
‘La huatia hay que hacer en la época de cosecha de la papa’.

Waynaruxa sumana sarnaqañapatakixa **ixwañawa**.
‘Hay que recomendar al joven para que se comporte bien’.

Ninaxa k'urphanaka **q'ulintayasaxa ch'uqinaka** wali suma qhathiyi.
‘Los terrones candentes hacen cocer bien la papa’.

2.5. Alargamiento vocálico

El alargamiento vocálico es la pronunciación doble de una misma vocal. Consiste en alargar la pronunciación de una vocal como si fueran dos vocales. Este alargamiento aparece en las raíces y en algunos casos adquiere el valor de sufijo. Desde este punto de vista, el alargamiento vocálico es un proceso morfológico, que se manifiesta como consecuencia del desgaste de la lengua a lo largo del tiempo, con la pérdida de uno o varios segmentos fónicos al interior de una palabra.

Ejemplos:

Forma acortada	Forma original	Traducción al castellano
Chäka	Chayaka	Tallo seco de la quinua
Phäña	Phayaña	Verbo cocinar
Pä	Paya	Dos

El alargamiento vocálico en su representación de acuerdo al alfabeto oficial se manifiesta a través del uso de la diéresis sobre puesta a una de las tres vocales /ä/, /i/, /ü/, cuya intensidad de pronunciación se prolonga más de lo normal, lo que grafémicamente se presenta de la siguiente manera:

Vocal	vocal con alargamiento
a	ä
i	ï
u	ü

Respecto al análisis sobre el alargamiento vocálico existen dos alternativas para abordar la norma escrita:

El primer caso. Consiste en la recuperación simultánea del o los **segmentos fónicos perdidos**, restituyendo la forma original de la palabra aymara con la finalidad de resguardar la integralidad de la lengua aymara, como el *khaya* en lugar del *khä*, o *naya* en lugar de *nä*.

Ejemplos:

Forma acortada	Forma completa
Khä jaqixa utaniwa. ‘Aquella persona tiene casa’.	Khaya jaqixa utaniwa. ‘Aquella persona tiene casa’.
Näxa masinakanithwa. ‘Yo tengo amigos’.	Nayaxa masinakanithwa. ‘Yo tengo amigos’.

El segundo caso. Considera que el alargamiento vocálico es un proceso lingüístico que adquiere determinados valores lingüísticos como en el caso de la palabra *yä* para decir objeto o cosa. En los ejemplos que se muestra en el cuadro posterior es necesario el uso de la diéresis.

Ejemplos:

Aymara		Castellano
Forma acortada	Forma completa	
Yä	Yaya	objeto / cosa
Qäna	Qayana	red de pesca
Kürmi	Kuyurmi	arco iris
Phäña	Phayana	bosta

Ejemplos:

Yatiqaña **yänaka** althapiri sarañäni.
‘Vamos a comprar los materiales escolares’.

Qutaru **qäna** challwanaka katuñataki uskuniñäni.
‘Iremos al lago a colocar la red para la pesca’.

Kürmixa wali amstankiwa, jalluskakiniwa
‘El arco iris está elevado, seguirá lloviendo’.

2.5.1. Clases de alargamiento vocálico

Existen alargamientos vocálicos producidos por cinco situaciones diferentes, como se observa a continuación:

2.5.1.1. Alargamiento vocálico con valor fonémico

Se dice alargamiento vocálico con valor fonémico a aquellas palabras que tienen significados diferentes. Son palabras, que no tienen la pérdida del segmento, por lo que en la escritura se usa la diéresis en una vocal determinada para diferenciar el significado de una misma palabra.

Ejemplos de palabras y frases:

Quña / Suave

Uka warixa **quña** t’arwaniwa.
‘Esa vicuña tiene lana suave’.

Qüña / Estanque de agua

Q’uma umawa **qüñasana** utji.
‘Existe agua limpia en nuestro estanque’.

Aymara	Castellano	Aymara	Castellano
Yapa	Aumento	Yäpa	Perfecto
Yani	Que intenta hacer algo	Yäni	Con sentido
Umaña	Tomar	Umäña	Ser agua
Taña	Estatura, tamaño	Täña	Parte central de la honda

2.5.1.2. Alargamiento vocálico con valor del verbo ser o estar

En la lengua aymara el verbo ser o estar es *kankaña*. Este verbo, a lo largo del tiempo, ha sufrido un desgaste al extremo de quedar como un alargamiento vocálico y en otros casos ni siquiera existe un rasgo de este verbo.

Aymara	Palabra en contexto	Castellano
1 Jumätawa 2 Jumatawa	Uka lunthataxa jumätawa . Luramsa janisa lurama, jumatawa .	Ese ladrón <u>eres</u> tú. Depende de ti, si haces o no.
1 Jach'atawa 2 Jach'ätawa	Kunaya wakischnini, jach'atawa . Jumaxa taqinita jach'ätawa . (viene del verbo kankaña)	Lo que se haga depende del mayor. Tú <u>eres</u> el más grande de todos.
1 Utaniwa 2 Utäniwa	Uka jaqixa utaniwa . Uka uraqinxha utäniwa .	Esa persona tiene casa. En ese lugar <u>será</u> casa.
1 Manq'aniwa 2 Manq'äniwa	Tataxa walja manq'aniwa. Ukaxa suma manq'äniwa.	El señor tiene mucha comida. Eso <u>será</u> una rica comida.

1 Yuqallaniwa	Tata Siskuxa paya yuqallaniwa.	El señor Francisco tiene dos varones.
2 Yuqalläniwa	Mama Riwuchaxa usuriwa, juqalläniwa siwa.	La señora Gregoria está embarazada, dice que será varón.

Por otro lado, es bueno aclarar que este verbo *kankaña*, está vigente en el habla de algunas personas adultos mayores.

Ejemplos:

Aymara	Castellano
Jaqi kankaña	Ser persona, ser gente
Qhuru kankaña	Ser malo
Pisina kankaña	Ser pobre
Qamiri kankaña	Ser rico
Warmi kankaña	Ser mujer
Utankaskthwa	Estoy en la casa

Se debe diferenciar los segmentos desaparecidos *utäniwa* ‘será casa’, donde el verbo ser o estar de *kankaña* es representada por la diéresis o alargamiento vocalico -”, de las formas en las que queda *utankaskthwa* ‘estoy en casa’ presentada por el sufijo –ka y aquellas en las que aparece como el *qhuru kankañapampiwa* ‘con su ser malo o mala actitud’, en esta última oración el verbo ser y estar se manifiesta en su forma completa.

Ejemplos:

Aymara	Castellano
Uka chachaxa qhuru kankañapampixa tantachawiruxa mantapuniwa.	Ese hombre por ser malo logró entrar a la reunión.

Warmi chachaparu tuqikchiya.	kankañapampixa	Por ser mujer le riñe nomas pues a su marido.
------------------------------	-----------------------	------------------------------------------------------

En algunos casos el desgaste del verbo *kankaña* se explica de la siguiente manera:

Forma original	Forma acortada	Castellano
Jach'a kankthwa	Jach'äthwa	Soy grande
Jaqi kankaña	Jaqiñña	Ser persona
Qhuru kankaña	Qhurüña	Ser malo
Utana kankthwa	Utankthwa	Estoy en casa
Ukana kanktha	Ukankthwa	Estoy ahí
Pisina kankaña	Pisinkaña	Ser pobre

Ejemplos:

Nayaxa taqinitsa jach'äthwa.
Yo **soy** el más grande de todos.

Qhathuta purisina utankthwa.
Llegando de la feria **estoy** en casa.

Jach'a yatiña utankthwa.
Estoy en la casa superior de estudio.

En el primer ejemplo de la forma en desgaste no existe vestigio del verbo *kankaña* ‘ser y estar’, por lo que esta desaparición se está usando el diacrítico del alargamiento vocálico *Jach'äthwa* ‘soy grande’.

2.5.1.3. El uso de la diéresis en el caso de las palabras compuestas

Asimismo, existen otros casos necesarios para colocar el alargamiento vocálico, cuyo sentido pueda diferenciar los significados de las palabras o que pueda alterar las reglas suprasegmentales, como la **entonación y el ritmo** de la lengua.

Ejemplos:

Aymara	Castellano	Aymara	Castellano
Jach'atawa	Depende del grande	Jach'ätawa	Eres grande
Utaniwa	Tiene casa	Utäniwa	Será casa
Jumatawa	Depende de ti	Jumätawa	Eres tú
¿Kuna pachasa?	¿Cuándo es? ¿qué hora es?	¿Kunäpachasa? ¿Kawkïnkpachasa? ¿Khithïpachasa?	¿Qué será? ¿Dónde estará? ¿Quién será?

En los casos de la columna de la derecha requieren el uso del alargamiento vocálico, y se escribe utilizando este diacrítico. Sin embargo, en el marco de la característica polisémica de la lengua aymara, la diferenciación de los significados de una palabra es posible que sea comprendida en el contexto de una oración o un párrafo, lo que en términos de un enfoque comunicativo se denomina en el contexto del texto.

Ejemplo:

Aymara		Castellano
Forma acortada	Forma completa	
Jallälla	Jalla jalla	¡Viva! ¡Hurra! ¡Salud! Gracias.

2.5.1.4. Uso de la diéresis en el caso del sufijo -ipana se escribe con diéresis

Ejemplo:

Aski urukípanaya	→	viene de aski uru-ki-ipana-ya
Aski jayp'ukípanaya		
Aski arumakípanaya		
Aski alwakípanaya		
Aski utachawikípaya		
Suma qamarawikípanaya		
Suma uywarawikípanaya		
Suma jakawikípanaya		
Ukhamakípanaya		

El sufijo -ipana es un verbo auxiliar que expresa la manifestación de un deseo para ‘que sea’ o se haga realidad. Este sufijo puede utilizarse con palabras nominales o palabras verbales. Su uso funciona subordinado a una palabra anterior. Este sufijo es de un grupo particular y diferente a los demás sufijos de la lengua aymara, porque inicia y termina con una vocal. En cambio, la mayoría de los sufijos inician con una consonante y terminan en una vocal, por esta razón se debe escribir con la diéresis en la primera vocal del sufijo -ipana.

El uso de la diéresis es necesario para denotar el sentido del verbo ser o estar, en una palabra, ya sea en la primera, segunda o tercera persona del singular y plural.

2.5.1.5. El alargamiento como marca de composición

En la escritura de la lengua aymara se recomienda utilizar la escritura de palabras compuestas sólo en los casos especiales, por ser una lengua sufijante. Por lo general, se evita la escritura de palabras compuestas.

El alargamiento como marca de composición se refiere al uso del alargamiento vocálico en la escritura de palabras compuestas, siempre y cuando la segunda palabra empieza con una vocal. Esto quiere decir que se produce una “secuencia

vocálica en el nivel interléxico”. En estos casos de escritura de palabras compuestas las vocales se fusionan y se escribe con la diéresis en esa vocal.

Ejemplo:

Forma original	Forma compuesta	Castellano
Jach'a uru	Jach'üru	Gran día
Paxsi uru	Phaxsüru	Día lunes
Jichha uru	Jichhüru	Hoy día
Qhara uru	Qharüru	Mañana
Jurpa/i uru	Jurpüru	Pasado mañana
Wasa arumanthi	Wasärmanthi	Ayer en la mañana
Wasa aruma/masa uru	Wasärma	Ayer en la noche
Wasa uru / masa uru	Wasüru / Masüru	Ayer
Wala uru	Walüru	Anteayer
Wala aruma	Walärma	La noche del anteayer
Wala arumanthi	Walärmanthi	La mañana del anteayer

Las palabras compuestas referidas al tiempo requieren del uso de la diéresis.

Ejemplos:

Uka jach'üruxa puriniskiwa.
‘Ese gran día está llegando’.

Jichhüruwa qamarañäni.
‘Hoy día haremos la convivencia’.

Uka tataxa wasüruwa jutatayna.
‘Ese señor ayer había venido’.

En estos casos, dado que el alargamiento es predecible se puede prescindir del uso de la diéresis en la escritura, haciendo que cada palabra se escriba por separado por la originalidad de la lengua aymara, tomando en cuenta la primera columna de los ejemplos que indica ‘Forma original’. Entonces, es importante

comprender la característica de no aceptar la escritura de palabras compuestas y en aquellos casos que sobresalgan en la oralidad esta clase de palabras pueden ser escritas en ambas formas (por separado y de manera compuesta).

2.5.1.6. Alargamiento vocálico como marcador de tiempo verbal

2.5.1.6.1. Alargamiento vocálico con valor de tiempo futuro

El tiempo futuro en la lengua aymara está detrás de uno, es decir es lo venidero. Los marcadores del tiempo futuro se manifiestan mediante el alargamiento vocálico, en tres de las cuatro personas gramaticales, como sigue:

-"	primera persona
-"ta	segunda persona
-ni	tercera persona
-ñäni	cuarta persona

Ejemplos:

Aymara	Castellano
Nayaxa churä	Yo daré
Jumaxa churäta	Tú darás
Jupaxa churani	Él/ella dará
Jiwasaxa churañäni	Nosotros daremos
Nayaxa sarä	Yo iré
Jumaxa saräta	Tú irás
Jupaxa sarani	Él/ella irá
Jiwasaxa sarañäni	Nosotros iremos
Nayaxa qillqä	Yo escribiré
Nayaxa thuqhü	Yo bailaré

2.5.1.6.2. Alargamiento vocálico con valor de tiempo pasado

El tiempo pasado en la lengua aymara tiene dos formas, el tiempo de conocimiento directo o testimonial y el tiempo de conocimiento indirecto o no

testimonial, ambas formas por la pérdida de segmentos llevan el alargamiento vocálico.

Ejemplos:

Tiempo pasado testimonial	Castellano	Tiempo pasado no testimonial	Castellano
Nayaxa munayätha	Yo quería	Nayaxa munatätha	Yo había querido
Jumaxa munayäta	Tú querías	Jumaxa munatäta	Tú habías querido
Jupaxa munäna	Él / ella quería	Jupaxa munatäna /munatayna	Él / ella había querido
Jiwasaxa munayätana	Nosotros/as queríamos	Jiwasaxa munatätana	Nosotros/as habíamos querido

En los ejemplos de la primera columna que representa el tiempo pasado de conocimiento directo, no se percibe en lo mínimo la pérdida de segmentos, en otras palabras, no existe vestigios como se marcaba este tiempo originalmente, por lo que es imprescindible el uso del alargamiento vocálico para marcar este tiempo.

Los ejemplos en la columna del tiempo pasado de conocimiento indirecto, denominado también tiempo pasado no presencial o no testimonial, existen la presencia de la diéresis de alargamiento vocálico en las cuatro personas gramaticales, por la pérdida de segmentos. Sin embargo, en algunas variantes regionales en la tercera persona se mantiene la forma original, históricamente conservada como ‘munatayna’.

2.5.1.7. Alargamiento vocálico compensatorio

Se denomina alargamiento vocálico compensatorio porque su ubicación intervocálica de la semiconsonante palatal ‘y’ entre las vocales ‘a’ genera la pérdida de este semiconsonante y por consiguiente obliga un alargamiento vocálico, con frecuencia en las palabras como: maya, paya, khaya, naya y otros.

Forma acortada	Forma completa	Castellano
Mä	Maya	Uno
Pä	Paya	Dos
Khä	Khaya	Aquel

En estos casos, cuando se presente estas formas de estructura en la escritura se debe mantener las dos formas, es decir; maya, paya, khaya y las formas mä, pä y khä.

Ejemplos:

Nayaxa pä/paya utanithwa.
‘Yo tengo dos casas’.

Jumaxa mä/maya qarwanitawa.
‘Tú tienes una llama’.

Khä/khaya tawaquxa laruskiwa.
‘Aquella joven está riendo’.

Mä/maya iwijawa chhaqhatayna.
‘Una oveja se había perdido’.

2.6. Acento y entonación

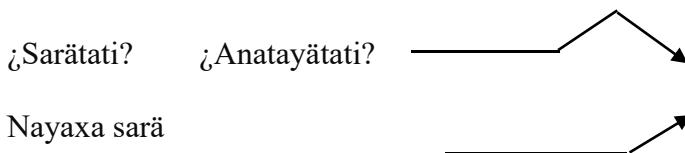
El acento en la lengua aymara no se representa gráficamente sino solo de manera prosódica, recayendo este siempre sobre la penúltima sílaba. En ese sentido, aun cuando se añaden sufijos a raíces o temas el acento de intensidad también va recorriendo a la penúltima sílaba (Hardman, 1988; Marcapaillo, 2013).

Ejemplos:

Uma	qarwa	saraña
Umampi	garwataki	saraqañaniwa

Respecto a la entonación en aymara es generalmente descendente a partir de la acentuación de la penúltima sílaba. Sin embargo, en algunos casos también presenta una acentuación en la última sílaba (Marcapaillo, 2013; Cerrón-Palomino, 2008).

Ejemplos:



2.7. La estructura silábica de la palabra aymara

La sílaba es una secuencia de sonidos que se pronuncian agrupados en torno a una vocal, estos tienen una articulación independiente pero no así en significado, aunque a veces pudieran coincidir con algunos morfemas. En aymara, la mayoría de las palabras básicas o raíces se componen de dos sílabas, aunque también existen palabras monosilábicas, trisilábicos y cuatro silábicos (Marcapaillo, 2013; Hardman et al. 1988).

Ahora bien, los monosilábicos presentan una secuencia irregular puesto que principalmente refiere a interjecciones. Así pues, podemos encontrar palabras monosilábicas con la secuencia VC (aw, uy); CV (yä); CVC (chhuy). Por su parte las palabras bisilábicas pueden estar formados por la secuencia V-CV (u-ta, a-qu, i-si); VC-CV (as-ki, an-qa, all-qa); CV-CV (ka-yu, p'i-qi, tha-ya); CVC-CV (man-q'a, kun-ka, qaw-ra). Mientras que las palabras trisilábicas estas

formadas por la secuencia CV-CV-CV (la-pa-ka, pu-ra-ka); CVC-CV-CV (lun-tha-ta, qunq-qu-ri); VC-CV-CV (un-ka-lла, all-pa-chu). Finalmente, las palabras cuatrisilábicas presentan la secuencia CV-CV-CVC-CV (ja-ra-ran-khu) y la secuencia CV-CV-CV-CV (su-t'u-wa-lла, k'i-si-mi-ra).

Finalmente debemos señalar que los sufijos en su gran mayoría presentan la secuencia CV (-ru, -xa, si, -qa), algunos sufijos, principalmente en los independientes, presentan la secuencia CV-CV (-jama, -puni, -raki) y raramente se presenta las secuencias CCV (-mpi, -nta) y V-CV (-iri).

2.8. Morfonémica aymara

2.8.1. Elisión y supresión vocálica

Según Chomsky (2005), el componente fonológico, consiste en un conjunto de reglas morfonémicas (morphophonemic rules) que rigen la conversión de morfemas en fonemas, regulando así la pronunciación de palabras y enunciados (Chomsky, 1956). Estas reglas determinarían, por ejemplo, que en inglés la combinación *ig* se pronuncie [ay] cuando precede a una nasal final de palabra, como en el caso de *sign* [sayn] (Chomsky, 1970, 1992).

En este sentido, la morfonología se ocupa de los procesos fonológicos sensibles a la estructura interna de los morfemas o a las formas gramaticales de la lengua, como una especie de bisagra que relaciona los niveles fonológico y gramatical. Estos procesos afectan en la lengua a los segmentos vocálicos y consonánticos.

Desde esa perspectiva, también, la lengua aymara por su característica aglutinante/sufijante presenta elisiones al interior de una palabra por dos razones:

- a. Los sufijos aglutinados en una palabra se contraen para ser semánticamente comprensibles.

- b. La contracción de los sufijos se da para evitar la extensión y distorsión de palabras.

Las palabras del idioma Aymara en la escritura normalizada (fonémica) siempre finalizan en una vocal:

Ejemplo:

Fonémico	Fonético
/Aymara aru yatiqañäni/	[Aymar ar yatiqañäni]
/Nayaxa saraskthwa/	[Nayax saraskthwa]
/Janiwa munkthti/	[Janiw munkthti]
/Akaxa/	[Akax]

La oralidad es una realización fonética y la escritura fonémica. La escritura sirve para comunicarnos y entendernos entre todos, mientras que la oralidad sirve para expresarnos, y se puede hablar de formas distintas con variantes regionales inclusive, pero la escritura es única. La gramática normaliza la escritura, no la oralidad.

La escritura de la lengua aymara siempre termina en una vocal, esa es una particularidad con relación a otros idiomas, porque todas las palabras terminan en una vocal, a excepción de las exclamaciones (*¡chhuy!*, *¡ay!* *¡alalay!*).

2.8.2. Elisiones intraléxicas

Las elisiones intraléxicas, denominadas también *morfológicamente condicionadas*, se refieren a la pérdida de una vocal al interior de una palabra, provocadas por la influencia de algunos sufijos a los que Elena Ross los denomina de tres maneras:

- Sufijos “*fuertes*”, que ocasionan la caída de la vocal que antecede, ya sea ésta de la raíz o tema, es decir, una raíz más sufijo derivativo, ‘nayaxa lur(a)**tha**’.
- Sufijos “*débiles*”, es decir, que no tienen fuerza para suprimir la vocal precedente, ‘**utaru**’.

- c. Sufijos “*díctiles*” que, a veces se comportan como sufijos fuertes y afectan a la vocal precedente y otras veces débil porque no afecta a ninguna vocal, ‘apnaqaña/apanaqaña’.

En relación a los sufijos que provocan elisiones vocálicas, se dan mayormente en la morfología verbal, y dentro de ellas en la flexión antes que, en la derivación, en éstas últimas se presenta la complejidad en menor medida. Algo similar sucede con los sufijos independientes y oracionales, la complejidad es mayor, porque hay sufijos *fuertes* que no solamente afectan a la vocal precedente, sino que obligatoriamente retiene la vocal de la raíz o de los sufijos.

Ejemplos:

Palabra elidida	Palabra completa	Castellano
Lurthwa	lur(a).th(a).wa	Hago (verbo en 1ra persona)
Lurtawa	lur(a).ta.wa	Haces (verbo en 2da persona)
Luriwa	lur(a).i.wa	Hace (verbo en 3ra. persona)
Lurañäniwa	Lura.ñäni.wa	Hacemos (verbo en 4ta. persona)

Como se puede apreciar, la raíz verbal como el sufijo marcador de 1ra. persona -*tha*, pierde su vocal cuando está seguido del sufijo oracional -*wa*, en cambio la raíz verbal y el marcador de 2da. persona -*ta*, mantiene su vocal cuando está seguido del sufijo oracional -*wa*.

En la 3ra. y 4ta. persona, no existe la pérdida de vocales.

Algunos ejemplos que a continuación se muestran, nos clarificarán los aspectos señalados; en la primera columna las vocales entre paréntesis son las que se eliden o se pierden en el habla, en la segunda columna ningún sufijo provoca la pérdida de la vocal anterior y en la tercera columna, están los sufijos que actúan indistintamente, a veces provocan la pérdida de la vocal precedente y en otros casos no:

Ejemplos:

Sufijos		
Fuertes	Débiles	Dúctiles
anu+jama → an(u)jama ‘como el perro’	anu.ma ‘tu perro’	an.ma → anu.ma ‘tu perro’
muna+tha mun(a)tha ‘quiero’ apa+ta → ap(a)ta ‘llevas’ sara+i → sar(a)i ‘fue/va’ juta+pana → jut(a)pana ‘que venga’ apa+su → ap(a)su ‘saca’	uta.kama ‘hasta la casa’ uta.ni ‘dueño de casa’ warmi.pura ‘entre mujeres’ sara.ñäni ‘vamos’ manq'a.ña ‘comer’	uk.nama → uka.nama ‘por ese lado’ ap.naqa.ña → apa.naqa.ña ‘manejar’

sufijos fuertes que se contraen	sufijos débiles	sufijos dúctiles
-jama ‘como’	-ru ‘a, al, hacia’	-kama ‘hasta’
Jaq jama , ut jama , iqiq jama , k'usill jama , awk jama , mam jama	Nayaru, jumaru, juparu, punkuru	Suykama, tumpkama, puriñkama, jikisiñkama, utakama, markakama, qullukama, tunkakama, payakama
-kata ‘al frente, expansión’	-mpi ‘con’	-sti ‘¿y?’

ukkata, khurkata jawirkata aqkata	jaqimpi, utampi, willkampi, manq'ampi.	¿jichhasti? ¿purinisti? ¿jumasti? ¿warmisti? ¿uywasti? ¿manq'asasti? ¿ukatsti?
	-taki 'para'	-chiqa - chaqa 'lugar'
	jupataki, nayataki, phisitaki	thakhichiqa, quulluchiqa, uyuchiqa, satachaqana jawirchaqa
-xa. Jawirpatxa	-ni 'tener'	
	Utani, manq'ani, phuqhatani, misturini, tiwanani, yatirini, qutani, umani, yäni, sarnaqirini	
	-raki 'también'	
	K'añaskuraki, anuraki, jaqiraki, umaraki, punkuraki, thuqhuñaraki, warmimpiraki, umañaraki	
	-raki 'advertencia' Yänakaraki chhaqhaya. Wawanakaraki chhaqhaya.	
	-ya 'pues'	-ya 'pues'
	Tiwanaya, utaya, manq'aya, jaqiya, pankaya, saramaya	Sarpaya, saramaya, sarajaya
	-layku 'por, a causa de, debido a'	-pacha 'todo, entero'
	Markalayku, wawalayku, jaqilayku, masilayku, jupalayku, jumalayku	Taqpacha, kimspacha, jiwaspacha,

	-rara ‘lleno de, con abundante’	jupapacha,
	Manq’arara, laq’arara, lakarara, jurmarara	
	-cha ‘¿o?’	
	¿jaqicha? ¿warmicha? ¿phisicha? ¿utacha? Mañq’acha? ¿ikicha? ¿saracha? ¿nayankiricha? ¿yatiricha? ¿yatichiricha?	
	-pura ‘entre’	
	warmipura, jaqipura, masipura, markapura	

2.8.3. Hacinamiento y geminación consonántica

Palabra en uso	Descripción morfológica
Yatxthwa ‘Ya sé’	yat(i) raíz verbal ‘saber’ -x(a) sufijo completativo -th(a) sufijo primera persona -wa sufijo oracional

El hacinamiento como la geminación consonántica son consecuencias de un mismo fenómeno, es decir de la elisión vocálica al interior de una palabra o en contexto intraléxico. Es la caída de vocales por efecto de los sufijos “fuertes” que provoca la sucesión de consonantes o grupos consonánticos sumamente complejos, cuyos componentes pueden agrupar hasta seis consonantes juntas.

Ejemplos:

Nayaxa chacharuxa janiwa waka ch’awiri uñjkthti.
‘Yo no vi al varón ordeñar a la vaca’.

En la frase anterior se encuentran hacinados varios sufijos junto a la raíz de la palabra verbal *uñaña*. Uno de los sufijos que aparece es el sufijo de negación –*ka* y –*ti*, el sufijo marcador de primera persona –*th(a)*.

Palabra en uso	Descripción morfológica	
Janiwa jiskht'kthti ‘No pregunté’	jiskh(i)	raíz verbal ‘preguntar’
	-t'(a)	sufijo atenuador/momentáneo
	-k(a)	sufijo negativo
	-th(a)	sufijo primera persona
	-ti	sufijo oracional negativo

El fenómeno de la elisión vocálica desluce los límites morfémicos, provocando la aparición de consonantes hacinadas y geminadas (gemelas) como el caso *jiskht'kthti* ‘no pregunté’, que provoca una sucesión de consonantes de similar articulación sumamente complejas. Estas consonantes en el habla rápida suelen fusionarse en una sola palabra larga, más tensa, aunque, con un poco de cuidado, pueden restituirse en la pronunciación la sucesión de rasgos que caracteriza cada morfema.

Ejemplos:

Forma completa	Forma elidida fonémico	Forma fusionada fonético	Castellano
apa.ta ² .ta	ap.t.t.a	[ap.ta]	levantas (algo)
janiwa	ik.k.th.ti	[ik.k.t.i]	no duermo
iki.ka.tha.ti		[¿ik.ti?]	¿dormí?
juta.tha	jut.tha	[jut.ta]	vengo
juta.tha.wa	jut.thwa	[jut.twa]	vine
manq'a.tha.wa	manq'.th.wa	[manq'twa]	como

² Sufijo -ta-, movimiento hacia arriba, inceptivo, según M.J. Hardaman y otros (1988).

Las elisiones vocálicas intraléxicas o intermorfémicas, que se presentan al interior de las palabras se mantienen en el registro oral como en el escrito, la recuperación de las vocales elididas alteraría el significado de las frases u oraciones, por lo que en estos casos, es difícil reducir en reglas, porque al parecer depende de la naturaleza idiosincrática o característica de cada morfema en particular y no de la forma de éste, ni del tipo de estructura silábica que integra, ni del régimen acentual de la palabra. Sin embargo, es importante puntualizar que en algún momento histórico del desarrollo de la lengua, no existió dichas caídas vocálicas, como se demuestra en escritos del siglo XVI, por lo que es posible la recuperación de alguna de estas vocales siempre y cuando no altere el significado de las palabras, tal el caso de las palabras: *jak'akataniña* (*jak'achaña – jak'achaniña*), significa ‘acercarse acá’, *apathapiña*, *tantathapiña* (*tantachthapiña*), significa ‘juntar’ (Vocabulario de la Lengua Aymara, L. Bertonio 1612).

2.8.4. Elisiones interléxicas

La segunda clase de supresiones vocálicas, son conocidas también como “sintácticamente condicionadas o determinadas”, éstas en realidad sufren procesos de ensordecimiento vocalico en contextos interléxicos en el sistema de comunicación oral. Este caso se da en las vocales finales de las palabras del nivel de las frases y oraciones. Por tanto, a diferencia de las anteriores elisiones, son predecibles, porque responden a reglas generales simples y también son fácilmente “recuperables” por los hablantes, por cuanto, éstos pueden restituir las vocales suprimidas en un estilo de habla formal y pausada.

Los procesos de ensordecimiento o desonorización vocalica se dan en las configuraciones sintácticas conocidas como frases nominales y también a nivel de las frases verbales de la oración aymara, veamos algunas situaciones:

- a. Cuando el modificador de una frase nominal tiene más de dos sílabas generalmente se desonoriza su última vocal, haciéndose éste segmento poco perceptible. En realidad, este condicionamiento requiere de una información sobre el número de sílabas del modificador de la raíz. Para aclarar este aspecto, comparemos los siguientes ejemplos de la primera y segunda columna:

A		B	
Jichha mara	Este año	Machaqa mara	Año nuevo
Jach' a uta	Casa grande	Tantiyu uta	Casa mediana
Muxsa achu	Fruto dulce	Muruq'u achu	Fruto redondo
Janq'u pili	Pato blanco	Ch'iyara phisi	Gato negro
Qhichwa aru	Lengua quechua	Aymara aru	Lengua aymara

En los ejemplos de la columna A, los modificadores son bisilábicos y no pierden su vocal final, en cambio, en la columna B, los modificadores tienen tres sílabas y en el habla se advierte como una aparente supresión de la vocal final del modificador, pero en realidad, la vocal está ahí sutilmente presente, solamente es poco perceptible, lo que se puede corroborar por la presencia del acento en la penúltima sílaba.

- b. Un segundo caso de la seudo elisión de la vocal final de una oración, se da en el **complemento** al interior de una frase verbal, sin importar el número de sílabas que contenga dicho complemento. Los siguientes ejemplos nos muestran ese proceso morfofonémico:

Forma escrita	Forma oral	Castellano
T'ant'a muntha	T'ant'(a) muntha	Quiero pan
Markaru sari	Marka.r(u) sari	Fue al pueblo
Manq'iri sarañäni	Manq'.ir(i) sarañäni	Vamos a comer
¡Anatiri jutama!	¡anati.r(i) jutma!	¡Ven a jugar!

En los ejemplos de la segunda columna se anota la vocal del complemento entre paréntesis para denotar la desonorización de ésta, en cambio en la primera columna los ejemplos lo anotamos de manera completa y no se advierte que se atente al significado de la expresión. De hecho, oralmente se puede o no pronunciar las vocales, muchas veces depende del habla de las personas o de las variedades dialectales.

- c. Una combinación de las dos formas anteriores nos muestra oraciones donde en la forma hablada se advierten las elisiones o las desonorizaciones de la vocal final de las frases, al interior de una oración, cabe señalar que las desonorizaciones se dan más en el habla coloquial o poco formal, en cambio, se recupera estas vocales en la forma escrita.

Ejemplos:

Forma escrita	Forma oral (desonorizada)	Castellano
Aymara jaqītanwa.	Aymar(a) jaqītanwa.	Somos aymaras.
Jupaxa qhathuruwa t'iju.	Jupax(a) qhathuruw(a) t'iju.	Él/ella corre a la feria.
Tataxa utaruwa sari.	Tatax(a) utaruw(a) sari.	El padre/señor fue/va a la casa.
Achilaxa utaruwa waka anakiski.	Achilax(a) utaruw(a) wak(a) anakiski.	El abuelo está arreando las vacas a la casa.
Chupika phulluni imillaxa kullakañawa.	Chupik(a) phullun(i) imillax(a) kullakañawa.	La muchacha de la mantilla roja es mi hermana.
Awichaxa wakwa awati.	Awichax(a) wak(a)w(a) awati.	La abuela pastea la vaca.

En las frases nominales de los ejemplos de la segunda columna, se cumple la regla de tres o más sílabas en los modificadores, en las que se advierten las supuestas elisiones o mejor dicho las desonorizaciones. En cambio, en los complementos de las frases verbales, los ejemplos muestran el fenómeno del complemento directo (complemento cero). En la forma *wak(a)w(a)* se advierte “el doble juego” donde se elide la primera vocal, en tanto se cumple la función

de sufijo fuerte y se desonoriza la segunda vocal porque funcionan como objeto directo, ya que preceden al verbo de las oraciones involucradas.

La elisión vocálica al interior de la frase o una oración aymara, es una característica de la lengua hablada del idioma. Cuando se habla del ensordecimiento de las vocales al final de la palabra en una oración, muchos estudiosos de esta lengua indican que el aymara se debe escribir como se habla. Al respecto, es necesario dejar en claro que ninguna lengua del mundo se escribe de la misma forma como se habla, porque todas las lenguas tienen variaciones dialectales, sociolectales e idiolectales. Por tanto, la recuperación de la desonorización de las vocales, en especial cuando está al final de la palabra en una frase, no se refiere a la forma oral sino a la forma escrita. En todo caso, el estilo de hablar y escribir con elisiones vocálicas en el aymara es una imitación del castellano; en cambio, si se añade la vocal final se pronuncia mejor; esa fue con seguridad la forma respetuosa de hablar este idioma.

Las bases para la recuperación vocálica son el sistema de escritura frente a los niveles de análisis fonético y el análisis fonémico. El fonético es la realización o transcripción minuciosa de un sonido pronunciado oralmente, con todas sus variaciones son divisibles y polisémicos. Éste es más adecuado para los especialistas en lenguas, porque pasa por las variaciones del sonido. En cambio, al análisis fonémico le interesa si las diferencias de los sonidos valen o no en el sentido de las palabras. Aquí interesa la distinción del significado y la función que cumple un sonido, conjunción indivisible. A esta forma le interesa la comunicación.

El aymara sólo se puede escribir a partir del análisis fonémico, porque si se escribiera tal como se habla, “sería un desastre”, según Félix Layme Pairumani en su artículo de la Elisiones vocálicas aymaras, periódico La Razón (2012); señala que con las transcripciones fonéticas se degeneraría la escritura de las vocales y las consonantes. Para un especialista en lenguas sería un alto desconocimiento confundir la transcripción fonética con la escritura fonológica. Cuando se dice: “hay que escribir el aymara, así como hablamos”, se piensa que entre la lengua oral y escrita hay una total coincidencia fonológica y simbólica, lo cual desde la ciencia lingüística es incorrecto. En este sentido, escribir la lengua aymara como se habla es una “aberración lingüística”.

2.8.5. Las desonorizaciones o elisiones externas interléxicas

La desonorización de las vocales en la lengua aymara es parte de la inestabilidad vocalica, mal llamada elisión, es en realidad producto de las formas de pronunciación de los hablantes. Estas aparentes elisiones son producto de los procesos morfológicos que se dan en el registro oral de la lengua aymara.

La desonorizaciones interléxicas o aparentes elisiones externas de las vocales finales de las palabras que están al interior de las frases u oraciones, se recuperan en la escritura sistemática, pudiendo según la variedad continuar o no con las desonorizaciones vocálicas en la oralidad. Al respecto, Boyton (1980) indica que en la lengua aymara “las vocales finales del aymara son frecuentemente elididas o de-sonorizadas”, a su vez Mendoza y Chavarría (1988), señalan que, “otra de las modificaciones frecuentes en la articulación de las vocales es el ensordecimiento... en varias lenguas por razones contextuales, durante la articulación las vocales no vibran”.

Los procesos de desonorización vocalica se dan en las configuraciones sintácticas como las frases nominales y frases verbales de la oración aymara. Sin embargo, estas supuestas caídas vocálicas son totalmente predecibles, porque responden a reglas generales sencillas y también son fácilmente recuperables. En este sentido, es necesario recuperarlas obligatoriamente en la escritura.

2.9. Fundamentos en el proceso de la normalización y estandarización de la lengua aymara

En la escritura de la lengua aymara se exhiben algunos fundamentos que justifican este enfoque.

La escritura de la lengua aymara es un sistema de comunicación epistemológica, donde la base es el análisis fonémico, que refleja la función comunicativa y la conciencia lingüística del hablante aymara para ayudar a superar las prácticas transcripcionalistas de las realizaciones fonéticas de la lengua. En el caso de la forma escrita, se somete a la estructura normalizada de la lengua que tiene principios y normas lingüísticas, mientras que la forma oral responde a la intención comunicativa de la lengua y se sujeta a las variaciones dialectales.

Asimismo, el proceso de normalización de la lengua aymara, está estrechamente relacionada con los procesos educativos de aprendizaje de carácter bilingüe, para el cual, el Ministerio de Educación ha creado programas de alfabetización y proyectos de uso de la lengua aymara en procesos educativos que han permitido normalizar y normatizar la escritura de la lengua aymara. El DS 20227 aprueba el alfabeto único de la lengua aymara y la RM 599 establece los principios lingüísticos básicos de la escritura de la lengua aymara.

En lo pedagógico, es importante considerar que, las niñas y niños aymara hablantes durante su proceso de adquisición de la lengua internalizan cada palabra con una imagen léxica independiente y correlativa. Por razones pedagógicas durante el proceso de enseñanza y aprendizaje de la escritura, no se debe presentar las palabras aymaras con más de una forma, para evitar confusiones en el aprendizaje de la lectura y escritura.

2.9.1. Fundamentos históricos

El proceso de normalización de la lengua aymara tiene dos momentos históricos:

- a) Los fundamentos de la etapa colonial, del que se tiene documentos lingüísticos como vocabularios, catecismos y confesionarios con fines de evangelización.
- b) Etapa contemporánea que comprende trabajos escritos desde mediados del siglo XX en adelante.

Los fundamentos históricos que respaldan la normalización de la lengua aymara tienen su origen en los documentos coloniales, escritos fundamentalmente por los religiosos con fines de catequización, en esa época para la escritura de la lengua aymara adoptaron los caracteres latinos de manera sistemática. Ludovico Bertonio respecto a la escritura de la lengua decía los siguiente: “Dos maneras hallo para esto, la vna es, que fe inuentaffen nuevos caracteres ... la otra manera, y es que ufemos de las mifmas letras que tenemos en romance duplicándolas, o acompañándolas con otras...”

Por otro lado, la labor normalizadora de la lengua aymara, fue la realización del Tercer Concilio Limense (1583-1591), cuyo propósito fue la obligatoriedad del empleo de las lenguas indígenas como medios de la evangelización, para ello contar con materiales adecuados. Cerrón – Palomino, llega a la conclusión que,

según la importancia económica, demográfica y geopolítica, la variedad base para la normalización del aymara fue el “dialecto pacase o una variedad afín a él...” ya que esta variedad era considerada de mayor corrección, elegancia y prestigio, según Bertonio.

Posteriormente, el mismo Bertonio elige el dialecto Lupaca como dialecto base de normalización para sus trabajos gramaticales, lexicográficos y religiosos. Debemos señalar que, los primeros aymarólogos coloniales ya advirtieron los fenómenos morfológicos, haciendo referencia a las “synalephas (truncamientos) y syncopas” elisiones vocálicas. Las “synalephas” dice que se opta por escribir por una representación variable “con la vocal truncada o sin ella” como ejemplo se menciona el genitivo y el ablativo -na y -ta respectivamente *diosana – diosan(a), diosata – diosat(a)*, donde no dificultan en el sentido. Sin embargo, es importante mostrar un breve extracto de la escritura normalizada utilizada por Bertonio en 1612, en el “Confesionario Mvy Copioso en dos lenguas, aymara y española...”. En este caso, la escritura es sin elisión vocálica interláexica, veamos el ejemplo:

“... vca hauiri taypifca allokha almanacaraquihua cunamana mutuña taypina mutufqui, nia haypacha vcana ttaquefitatfca, maya haccha naccaquiri nina taypiro mantafsinaraquihua ttaquefi, ...”

El segundo momento de este análisis histórico del proceso de normalización, tiene que ver con tiempos contemporáneos, desde mediados del siglo XX.

Entre los principales estudios descriptivos contemporáneos, citamos a Elena Ross en su libro denominado “*Rudimentos de la gramática aymara*”, como una primera descripción de la lengua aymara desde la ciencia lingüística en el año 1953. Posteriormente, Martha Hartman a mediados de los setenta realiza un estudio con apoyo de dos bolivianos y estudiantes de la Universidad de Florida, entre ellos Lucy Briggs. Estos estudios según Cerrón Palomino son de carácter referencial porque tiene la virtud de ofrecernos una descripción sistemática de las estructuras fonológicas - gramaticales de la lengua aymara. Este estudio da inicio a una escritura orientada a la descripción superficial y a la práctica elisionista de la lengua aymara, producto de una corriente lingüística estructuralista norteamericana, que según Simmermann “se limita a estudiar la

parte exterior de las lenguas”, además, menciona que las lenguas se distinguen no solo por sus sonidos sino también por su significado.

Por otro lado, escritores de origen aymara y profesionales del área educativa, por razones pedagógicas, se alinean por una escritura sistemática y se inclinan a escribir el aymara sin las aparentes caídas vocálicas finales de las palabras al interior de la frase u oración.

El profesor Erasmo Tarifa Ascarrunz en su libro *Suma lajra Aymara parlaña* ‘Gramática de la Lengua Aymara’ (1970), escribe de forma sistemática sin elisión vocálica al interior de la frase u oración, utilizando el alfabeto denominado CALA. Veamos un extracto de su escritura:

“320. Cancañana uñapjitanwa takecuna jupana utjquiri. Unjanwa pampanaca, qhunuta kollunaca, jawiranaca, kotanaca, alinaca, uywanaca, marcanaca cauqin chachajj utji. Uqhamaraqui úñjtana khana alajjpacha, inti, urpunaca; arumanakasti phajjsiru, warawaranacaru”.

De esa misma manera, los poemas escritos del Amawt'a Rufino P'axsi, publicado en 1983 no presenta elisiones al interior de la frase u oración, como se puede ver a continuación:

“Achachilakaxä kawkinkapaxtasa
amukiti lip'xasipxta; uñtanipxita
wawanakamaxä painukutjamakixäpxtwa
kunasa kamachapxpachitu.
Chuyma wisjamamakixäpxtwa.

Achachilanakaxä chuymancht'anipxitaya” (citado en Blanco Mamani, 1012).

En 1990 el Proyecto de Educación Intercultural Bilingüe PEIB, del Ministerio de Educación en convenio con UNICEF, toman la escritura sistemática, donde se pudo evidenciar que no constituye ninguna dificultad escribir con las recuperaciones vocálicas en el aprendizaje de la lectura y la escritura, para ello se produjo una infinidad de materiales educativos que fueron implementados por maestros del Proyecto y desde el 2011 por mandato de la Resolución Ministerial N° 599, se instruye que el “Documento de Normalización para las lenguas

Aymara, Quechua y Guaraní” son de aplicación obligatoria en el Sistema Educativo Plurinacional SEP.

En este sentido, el recorrido histórico nos muestra que la normalización de la escritura sin elisión vocálica del idioma aymara tiene antigua data, de acuerdo a las características lingüísticas de la lengua, tuvo sus representantes y seguidores en connotados personajes de la cultura aymara desde tiempos pasados hasta la actualidad.

Tomando en cuenta los fundamentos descritos en los párrafos anteriores, es necesario complementar con algunos elementos que fundamentan del **por qué la lengua aymara debe ser escrita con vocal completa** al final de las palabras y al interior de una oración. El idioma aymara como una lengua que data de hace miles de años, considerado como una de las primeras lenguas de la humanidad, en el devenir histórico ha sufrido algunos cambios en su estructura fonológica y en el corpus lingüístico. Existen algunos elementos como en el caso del léxico que se fueron perdiendo e incorporando otros. En este sentido, vamos a analizar sobre la elisión, ensordecimiento o desonorización de la vocal al final de la palabra, en una oración o frase denominada elisión interléxica. Al respecto, es importante hacer algunas consideraciones que permitan el desarrollo de la lengua aymara y su normalización escrita de la lengua, aspectos ya planteados en el documento “Aymara Aru Thakhinchawi” mediante R.M N° 599/2011.

Primero. - Una lengua, cualquiera fuere, siempre tiene sus variaciones dialectales, que ocurre de región a región y de pueblo a pueblo; las variaciones sociolectales que se presenta en los diferentes estratos de la sociedad; inclusive, ocurre variaciones de persona a persona a lo que se denomina ideolectos, este fenómeno lingüístico ocurre en el nivel oral de la lengua. Estas variaciones son permisibles como se menciona en el nivel oral. Sin embargo, en el nivel escrito es necesario escribir con una sola forma, tomando en cuenta la forma históricamente más conservada en cada territorio. En el campo lingüístico, la lengua hablada y la lengua escrita no es lo mismo, esta situación ocurre en todas las lenguas, como se ejemplifica en el siguiente cuadro.

Idioma	Lengua hablada	Lengua escrita
Inglés	[Chayan] [Wan] [Maycol Yakson] [Taylor] [Olweis Redi] [ay nid yu]	Chayanne One Michael Jacskon Tylor Allways Ready I need you
Castellano	[Si poej / Si pe / Sips] [Yaps] [venps] [Voya entrar] [me voy de el trabajo]	Si pues Ya pues veni pues voy a entrar me voy del trabajo
Quechua	[Purisyan / purishan]	Purichkan
Aymara	[Tatax(a) jath(a) q'epinitayna] [Tatajax(a) jath(i) q'epinitayna] [Qhath(i) sillp'i] [Aymar(a) ar(u) qellqañäni] [Jiwasax(a) p'ikh(u) amuyunitanwa] [Akax(a) nän(a) utajawa] [Waranq llätunk patak pusi tunka phesqhani]	Tataxa jatha q'ipinitayna. Tatajaxa jathi q'ipinitayna. Qhathi sillp'i. Aymara aru qillqañäni. Jiwasaxa p'ikhu amuyunitanwa. Akaxa nayana utajawa. Waranqa llätunka pataka pusi tunka phisqhani.

Segundo. - En la lengua aymara todas las palabras terminan siempre en una vocal, de la misma forma todos los sufijos de esta lengua sin excepción alguna terminan en una vocal, esta característica de la lengua aymara hace la diferencia de otras lenguas. La cual, se fundamenta en los siguientes puntos:

- Las palabras aymaras terminadas en una vocal, son la esencia, la identidad y la fortaleza de la lengua. Al respecto, es importante mencionar que no es pertinente escribir en un texto donde una palabra sea escrita con vocal completa y con elisión (ensordecimiento) en otras partes, complica el aprendizaje de la lectura y escritura en el ámbito pedagógico, como se mencionó en el fundamento pedagógico. Esta

situación hasta se consideraría atentar contra la identidad histórica de este idioma.

- Lo mencionado, se sustenta en documentos escritos por los cronistas del siglo XVI y posteriores (Ludovico Bertonio 1603, Diego de Torres Rubio 1616 y otros) mismos que nos muestran en sus escrituras todas las palabras con la vocal completa en el nivel interléxico incluso en el nivel intraléxico, como indica Juan Carvajal (2017) en el documento “Elisiones y recuperaciones vocálicas”.
- Asimismo, la lengua aymara como se mencionó en acápite anteriores tiene como una particularidad esencial, la vocal completa al final de palabra, esta característica hace que la lengua tenga una carga de energía que marca la fortaleza y seguridad, además esta estructura natural da el carácter formal de la lengua aymara, lo que hace que la lengua sea fuerte y certera con vocal completa. ‘

Tercero. - Cuando se escribe con elisión vocálica al final de palabra (dentro de una oración), puede generarse confusión semántica de la palabra. Ejemplo: [ar] puede ser *aru* o *ari*. Por esta razón, es importante que la escritura de la lengua aymara sea sin elisión vocálica al final de las palabras ya sean de dos o más sílabas. En este caso, no existe contexto alguno que ayude en la comprensión del texto escrito.

Ejemplos:

Lengua escrita	Lengua hablada	Castellano
Tataxa jatha q’ipinitayna.	[Tatax q’epinitayna] jath	El papá había cargado la semilla.
Tataxa jathi q’ipinitayna.	[Tatax q’epinitayna] jath	El papá había cargado algo pesado.
Ukaxa sillp’i uñtaniwa. ukaxa sillp’a uñtaniwa.	[Ukax sillp’ uñtaniwa] [Ukax sillp’ uñtaniwa]	Ése tiene cara de cáscara. Ése tiene rostro plano.
Antukuxa jach’ a tansawa.	[Antukux jach’ tansawa]	Antonio es de talla alta.
Antukuxa jupha jach’ i .	[Antukux juph jach’ i]	Antonio lleva quinua.
Aru tuqita	[aru tuqet]	Revisemos sobre la

uñarapxañäni. Ari uñarapxañäni.	tuqita	uñarapxañäni] [aru uñarapxañäni]	tuqet	lengua. Revisemos sobre el lado filoso.
---------------------------------------	--------	----------------------------------------	-------	-----------------------------------------------

Cuarto. - Un principio de escritura de la lengua aymara es que “todas las palabras terminan siempre en una vocal” (ILCNA). Este principio exige la restitución de una vocal al final de las palabras (prestadas de otra lengua) que terminan en una consonante, adecuándose a la estructura fonológica de la lengua aymara.

Ejemplos:

Palabras del castellano	Refonemizado y adecuado para la escritura aymara
Félix	Philiksu
Luís	Luysu
Concejal	Kunsijala
Lápiz	Lapisa
Lunes	Lunisa
Reloj	Riluju
Celular	Silulara

A modo de conclusión, “la elisión en las voces aymaras consiste en callar la vocal final al tiempo de pronunciarlas cuando se ligan con sufijos o forman oraciones, pero en ningún modo en su estructura escrita. La elisión no significa mutilar la palabra escrita, lo contrario sería un barbarismo. Como queda dicho, la elisión de la vocal final se produce en el habla, cuando se construye frases u oraciones” (Tarifa Ascarrunz, 1969, p. 25).

A photograph of a group of approximately 25 people, mostly women, dressed in traditional Aymara attire. They are seated and standing in two rows on a sidewalk in front of a white building with a blue roof and a large emblem. The women wear white blouses with colorful embroidery, red skirts, and various hats, including a distinctive tall, multi-colored one. Some men are also present, wearing ponchos and hats. The sky is clear and blue.

CAPÍTULO III

MORFOLOGÍA AYMARA



CAPÍTULO III

MORFOLOGÍA AYMARA

La morfología forma parte de la gramática y estudia la estructura interna de la palabra, como también la construcción de palabras con los sufijos, en la que existen variaciones de forma para comprender diferentes significados o distintas funciones en la oración.

“Es importante destacar que el trabajo morfológico procura llegar al máximo de análisis o división de los constituyentes de la cadena hablada, identificando los componentes hasta donde ya no sea posible seguir encontrando más elementos con función o significado” (Orellana de Quineche, 2007, p. 25).

Por lo tanto, la morfología analiza la construcción de palabras, identificando los componentes significativos de la palabra expresada en el discurso, oración o frase.

La lengua aymara es un idioma que aglutina varios sufijos, considerando a la palabra como unidad de análisis. Los elementos lingüísticos llamados morfemas, raíces y afijos se yuxtaponen en una sola palabra.

Los afijos son partículas que se unen a una palabra y forman palabras derivadas, cambiando el sentido de la palabra a la que se unen. Los afijos pueden ubicarse al comienzo (prefijos), en medio (infijos) o al final (sufijos) de la palabra. Por ejemplo: **des-honesto** (prefijo), **Carl-it-os** (infijo), **informa-ción** (sufijo).

En la lengua aymara, los afijos se ordenan de manera postposicional a una raíz, llamados por tanto sufijos, no admitiéndose prefijos ni infijos.

Una lengua aglutinante se caracteriza por reunir tres propiedades básicamente relacionadas:

- a) Que las lindes intermorfémicas en el interior de la palabra son nítidamente deslindables;
- b) Los morfemas yuxtapuestos se muestran de manera isomórfica (de una misma forma) a lo largo de toda la gramática; y

- c) Los elementos aglutinados muestran una solidaridad formal-semántica biunívoca, donde a cada forma corresponde un significado y viceversa.

En tal sentido, puede decirse que la estructura interna de la palabra aymara es transparente en un alto grado.

Ejemplos:

sara.ña.pa.puni.n(a).wa (él/ella) ‘tenía que ir siempre’

Analicemos la estructura interna de la palabra ‘sarañapapunïnwa’.

sara	→	‘raíz verbal’ (ir)
-ña	→	‘verbalizador infinitivo’
-pa	→	‘tercera persona’ (obligativo debe)
-puni	→	‘reiterativo’ (siempre)
-:	→	‘tiempo pasado cercano’
-n(a)	→	‘tercera persona de pasado cercano’
-wa	→	‘oracional’ (enfatizador, afirmativo)

uta.ni.naka.taki.puni.wa ‘son para los que tienen casa siempre’

Analicemos la estructura interna de la palabra ‘utaninakatakipuniwa’.

uta	→	‘raíz nominal’ (casa)
-ni	→	‘posesor’ (tener)
-naka	→	‘pluralizador’ (-s, -es)
-taki	→	‘benefactivo’ (para)
-puni	→	‘reiterativo’ (siempre)
-wa	→	‘oracional’ (enfatizador, afirmativo)

uywa.ni.th.wa ‘tengo ganado’

Analicemos la estructura interna de la palabra ‘uywanithwa’.

uywa → ‘raíz nominal’ (ganado)

-ni	→	'posesor' (tener)
-th(a)	→	'primera persona de tiempo presente/pasado'
-wa	→	'oracional' (enfatizador, afirmativo)

Sin embargo, al nivel de sufijos hay sectores confusos en pequeña proporción, que es la excepción a la regla, porque en la composición de sufijos éstos no muestran correspondencia fija y unívoca entre forma y significado, debido a procesos morfológicos o de lexicalización y gramaticalización, como sucede con los sufijos verbales de transición: -itu, -stu, -sma, etc., donde no es fácil analizar para saber cuál es la marca del sujeto y cuál es del objeto.

Ejemplos:

irp -itu	'me lleva'	(3 → 1)
irpi -stu	'nos lleva'	(3 → 4)
irp -sma	'te llevo'	(1 → 2)

3.1. La palabra aymara

La palabra se define como la forma mínima con significado independiente dentro de un enunciado, que puede estar formada ya sea por un morfema libre o por la combinación de una raíz más sufijos.

La estructura interna de toda palabra aymara se representa mediante el siguiente diagrama:

Palabra					
Raíz	Sufijos				
	Derivativos	Flexivos	Independientes		Oracionales
			Preflexional	Postflexional	Postflexional
Tema					

Fuente: en base a Huayhua Pari Felipe.

El esquema propuesto nos muestra que la palabra está formada por una raíz, y el siguiente orden de sufijos: derivativos, flexivos, e independientes, estos últimos se subdividen a su vez, en prefexionales y postflexionales. Los sufijos derivativos son opcionales por ello se encuentran entre paréntesis, sin embargo, cuando se unen a la raíz genera lo que se llama ‘tema’. Contrariamente a los derivativos, los sufijos flexivos generalmente son obligatorios. Luego están los sufijos prefisional y postflexional, conocidos también como sufijos independientes, finalmente las oracionales que son imprescindibles, sobre todo, en el nivel de las oraciones o el discurso.

Corresponde anotar que la denominación de sufijos preflexionales se debe al hecho de que un conjunto de sufijos llamados también independientes (-puni, -ki, -raki) pueden presentarse en la secuencia postulada antes de los sufijos flexivos.

Ejemplos:

sara.ki.puni.rak.th.wa	'fui nomás siempre también'
anata.pxa.pun.ta.wa (ustedes)	'juegan siempre'

3.2. Sistema de raíces morfológicos

3.2.1. Raíz

En aymara la raíz es un morfema que semánticamente, porta el significado léxico o conceptual, en otros términos, la raíz es la unidad mínima de significado que se obtiene despojando a una palabra de los sufijos.

Ejemplos:

marka.naka.na	→	'en las ciudades'
qapu.s.k.i	→	'está hilando'
jani.puni.wa	→	'no siempre'

‘qhuru.’.ta.ti? → ‘¿eres malo?’

En los ejemplos descritos, se aprecian palabras compuestas por las raíces más los sufijos, las cuales, una vez suprimidos los sufijos quedan como elementos irreductibles, las raíces: *marka* ‘ciudad’, *thuqhu* ‘baile’, *jani* ‘no’ y *qhuru* ‘malo’.

Una característica que se advierte de los ejemplos propuestos, es que la raíz aymara es generalmente bisilábica, cuando estamos frente a raíces de tres o más sílabas son excepciones que se trata de temas o compuestos petrificados, como *yuqalla* ‘muchacho’, *anata* ‘carnaval’, *jukumari* ‘oso’ o *uturunkhu* ‘tigre’, cuyos componentes interiores no siempre son fáciles de identificar.

3.2.2. Clases de raíces

Morfológicamente la lengua aymara consigna cuatro categorías léxicas mayores, en función al tipo de sufijos que de manera excluyente puede recibir cada una:

Nº	Raíces	Abrev.	Concatenación con tipos de sufijos
1	Nombres	N	Raíces susceptibles de combinarse con los sufijos denominados nominales.
2	Verbos	V	Raíces apropiadas para recibir en forma exclusiva los sufijos llamados verbales.
3	Ambivalentes	A	Raíces que reciben indistintamente, según la ocasión, a los sufijos nominales y verbales.
4	Partículas	P	Raíces compatibles de unirse solamente con los sufijos independientes y en casos con los oracionales.

Tomando en cuenta las clases de raíces y sufijos compatibles, podemos esquematizar oponiendo las siguientes categorías mayores con valores binarios, de la siguiente manera:

N [+N, -V]	Acepta los sufijos nominales y rechaza a los verbales: Utanaka.
V [+V, -N]	Accede a unirse con sufijos verbales mas no con nominales: Qillqapxi.
A [+V, +N]	Admite tanto a los sufijos nominales como verbales: manq'anaka, manq'apxi.
P [-N, -V]	No asiente a los sufijos nominales ni verbales: janipuni, jinaya.

3.2.2.1. Sistema de raíces nominales

El sistema de raíces nominales, llamados así al estudio estructural de la categoría gramatical de la lengua aymara, la **categoría nominal**. Las raíces nominales tienen las características de funcionar de forma independiente, sin la necesidad de añadir un sufijo.

Dentro de la categoría nominal, por la posición que ocupan al interior de una frase nominal (aspecto morfo-sintáctico) y por el significado que conllevan (aspecto semántico) es posible distinguir un conjunto de subcategorías o categorías menores: a) nombre (**N**), b) adjetivo (**Adj.**), c) pronombre (**Pro.**), d) numeral (**Num.**), e) adverbio (**Adv.**) y f) Interjección (**Intj.**).

3.2.2.1.1. Nombre o sustantivo

El nombre o sustantivo es la subcategoría nominal que corresponden a las denominaciones de objetos de la naturaleza, personas, animales, espiritualidad y valores de la cultura aymara. Pueden ser simples o compuestos, comunes y propios, primitivos y derivativos, genéricos y específicos, préstamos, onomatopeyas, etc.

El nombre o sustantivo es toda palabra que señala personas, lugares, animales o cosas. Los sustantivos se dividen en dos grandes grupos: nombres o sustantivos propios y comunes.

Nombres propios

- a. **Nombres y apellidos de personas (antropónimos y patronímicos)**
Katari, Willka, Wartulina, Nayra, Wara, Panqara, Apu y otros (nombres aymaras).

Oscar, Juana, Pedro, Teodora, Saturnina, Wilma y otros (nombres castellanos).

Chuki Champi ‘Chuquichambi’, Mamani ‘Mamani’, Nina ‘Nina’, Khunu t’uru ‘Condori’, Qhispi ‘Quispe’, Mismi ‘Misme’, Chuqi Wanka ‘Choquehuanca’, Laymi ‘Layme’, Usnayu ‘Usnayo’ y otros (apellidos aymaras).

- b. **Nombres de lugares (topónimos)**

Quita Quita ‘Cota Cota’, Chaski Pampa ‘Chasquipampa’, Awki Samaña ‘Auquisamaña’, Qullasuyu ‘Kollasuyu’, Pampajasi ‘Pampahasi’, Uwija Uyu ‘Ovejuyo’, Quta Uma ‘Cotahuma’, Qala Qutu ‘Calacoto’, Ch’ijini ‘Chijini’, Munaya Pata ‘Munaypata’, Irpawi ‘Irpavi’, Lluxita ‘Llojetas’, Paka Jaqi ‘Pacaje’, Aruma ‘Aroma’, Uma Suyu ‘Omasuyo’, Tikina ‘Tiquina’, Pukarani ‘Pucarani’, Illampu, Saxama ‘Sajama’, Mururata, Apachita ‘Apacheta’ y otros.

- c. **Nombres de espiritualidad**

Pacha Mama ‘Madre Tierra’, Achachila ‘Dios tutelar’, Marani ‘Dios protector’, Willka Tata ‘Padre Sol’, Phaxsi Mama ‘Madre Luna’ y otros.

Nombres comunes

- a. **Nombres de animales**

Qarwa/qawra ‘llama’, allpachu/allpaqa ‘alpaca’, wanaku ‘guanaco’, wari ‘vicuña’, waka ‘vaca’, iwija ‘oveja’, wank’u ‘conejo’, wallpa ‘gallina’ y otros.

- b. **Nombres naturales**

Suni ‘altiplano’, qhirwa/qhiwra ‘valle’, khunu ‘nieve’, wayra ‘viento’, jallu ‘lluvia’, quita ‘lago’, qinaya ‘nube’ y otros.

c. Nombres de plantas

Quqa ‘árbol’, t’ula ‘tola’, tutura ‘totora’, siwinqa ‘cortadera’, ch’illkha ‘planta medicinal de hojas pegajosas’, wichhu/jichhu ‘paja’ y otros.

d. Nombres de productos

Ch’uqi ‘papa’, apilla ‘oca’, ulluku ‘papalisa’, jupha ‘quinua’, qañawa ‘cañahua’, tunqu ‘maíz’, chuqupa ‘maní’, isañu ‘isaño’, jawasa ‘haba’, puquita ‘plátano’ y otros.

e. Nombres de los objetos

Pichaña ‘escoba’, wislla ‘cucharón’, punku ‘puerta’, yuku ‘yugo’, phalawiru ‘canasta’, anataña ‘juguete’, qapu ‘rueca’, qhuna ‘molino’, panka ‘libro’, qunuña ‘silla’, tiwana ‘mesa’ y otros.

f. Valores y principios

Ayni ‘reciprocidad’, mink’á ‘ayuda’, jayma ‘trabajo communal’, waki/chiki ‘mediería’, sataqa ‘cesión de surcos’ y otros.

Como se pudo evidenciar, existen nombres propios y otros que son comunes. Los nombres propios se usan para indicar a un ser u objeto específico o definido. Mientras que los nombres comunes son cualquiera de aquellos que se refieren a cierta clase de animales y cosas.

Los nombres propios se escriben con letra mayúscula inicial y los comunes solamente con minúsculas. Tanto el nombre o sustantivo como el adjetivo y el verbo, tienen un accidente, es decir, sufren un cambio en su terminación. Otras lenguas, como el castellano, tienen dos accidentes: el género y el número, en cambio, en aymara el género no se manifiesta mediante sufijos, pero si el accidente de número.

Ejemplos:

Qarwa	‘llama’	Qarwanaka	‘llamas’
Panka	‘libro’	Pankanaka	‘libros’
Jupa	‘él/ella’	Jupanaka	‘ellos/ellas’

3.2.2.1.2. Adjetivos

Sintácticamente, el adjetivo es un modificador directo del sustantivo. Es toda palabra que modifica el sentido del nombre o sustantivo.

Ejemplos:

Jisk'a anu	'perro pequeño '
ch'uxña uta	'casa verde '
q'añu isi	'ropa sucia '

Semánticamente, el adjetivo expresa cualidades cuando acompaña al sustantivo. En la lengua aymara el adjetivo aparece delante del sustantivo; no así, como en la lengua castellana después del sustantivo.

Ejemplos:

Janq'u phisi	'gato blanco '
Suma jaqi	'gente bueno '
Jach'a qala	'piedra grande '

Normalmente los adjetivos, al funcionar en las oraciones, son palabras calificativas que no llevan sufijos, salvo excepciones. Ejemplos:

Qarwa "llama", al escuchar esa palabra pensamos inmediatamente en un animal, no señala la cualidad u otro significado; por ejemplo, el color, tamaño, o si está lejos o cerca, forma, cantidad o estado. Sin embargo, podemos modificar o ampliar mejor el nombre con el uso de los adjetivos anteponiendo al sustantivo como: *tixi*, *lik'i*, *janq'u*, *jach'a* u otros.

Ejemplos:

Lik'i qarwa	'llama gorda '
Janq'u qarwa	'llama blanca '
Jach'a qarwa	'llama grande '
Jisk'a qarwa	'llama pequeña '

Como se puede apreciar, al anteponer un adjetivo, estamos precisando la cualidad del nombre; ahora se comprende las características de la llama, si es gorda, flaca, grande, pequeño o el color que tiene.

Frases a base de adjetivos

Algunos llaman frase sustantival, cuando se anteponen uno o más adjetivos al nombre o sustantivo.

Ejemplos:

Mä qarwa	‘una llama’
Mä tixi qarwa	‘una llama flaca’
Mä tixi janq'u qarwa	‘una llama blanca flaca’
Mä tixi janq'u jach'a qarwa	‘una llama grande, blanca y flaca’

Estas frases funcionan igual que un sustantivo, es decir, *mä qarwa ali* ‘compró/a una llama’ o *mä tixi janq'u jach'a qarwa ali* ‘compró/a una llama blanca, grande y flaca’. La palabra importante de esta frase siempre es el nombre o sustantivo, por eso se llama frase nominal.

Clases de adjetivos

Los adjetivos se clasifican en dos: descriptivos y no descriptivos. El primero es posible ver, tocar y sentir; mientras que el segundo no es posible.

Adjetivos descriptivos

a. Adjetivos de color

Ch'uxña ‘verde’, q'illu ‘amarillo’, larama ‘azul’, chupika ‘rojo’, anti ‘rosado’, ch'umphi ‘café’, janq'u ‘blanco’, uqi ‘plomo’, ch'iyara ‘negro’, etc.

Ejemplos de uso:

Ukaxa **ch'uxña** utawa.

‘Esa casa es **verde**’.

Tatajana **q'illu** lluch'upaxa jach'awa.

‘El gorro **amarillo** de mi papá es grande’.

b. Adjetivos de tamaño, forma, cantidad

Jach'a 'grande', jisk'a 'pequeño', t'ili 'pequeño', muq'u/muqu 'enano', muyu 'circular', k'umu 'inclinado', t'alpha 'plano', sayt'u 'largo', pallalla 'aplanado', juk'a 'poco', alluxa 'abundante', walja 'mucho', etc.

Ejemplos de uso:

Jisk'a utaxa allimukutawa.
'La casa **pequeña** está derrumbada'.

Uka **sayt'u** tiwanaxa jumankiwa.
'Esa mesa **larga** es tuyo'.

c. Adjetivos de gusto, peso

Suma 'rico', jaxu 'picante', jasa 'blando', qhulu 'duro', muxsa 'dulce', laq'a 'insípido', ch'aphaq 'desabrido'.

Quña 'suave', chhankha 'áspero', phisna 'liviano', jathi 'pesado', tixi 'flaco', lik'i 'gordo', lunqhu 'robusto'.

Ejemplos de uso:

Uka **muxsa** t'ant'axa tukusxiwa.
'Ese pan **dulce** se acabó'.

Quña ikiñaxa t'axsuñawa.
'La cama **suave** hay que lavar'.

d. Adjetivos de calidad

Machaqa 'nuevo', jiwaki 'bonito', ñuxu/ñaxu 'feo', thantha 'viejo', q'añu 'sucio', q'uma 'limpio', etc.

Ejemplos de uso:

Machaqa qillqaña alasinthia.
'Me compré bolígrafo **nuevo**'.

Thantha isixa phichhantañawa.
'La ropa **usada** hay que quemar'.

e. Adjetivos de estado

Junt'u 'cálido', thaya 'frígido', waña 'seco', ch'arana 'mojado', etc.

Ejemplos de uso:

Thaya uraqinxá janiwa puquutaxa achkiti.
'En la tierra **frígida** no produce el plátano'.

Waña jawiranxa janiwa challwaxa utjkiti.
'En el río **seco** no hay peces'.

Adjetivos no descriptivos

a. Adjetivos de calidad: físico/ bueno, inteligencia (voluntad, carácter)

Suma 'bueno, rico', wali 'bueno', qhuru 'malo', q'apha 'trabajador/a, hacedor/a, ágil', jayra 'flojo', sallqa 'embustero, engañoso, mala fe', k'ari 'mentiroso/a', mich'a 'tacaño', ch'ikhi 'inteligente', tuji 'curioso/a', llaytha 'cobarde', etc.

Ejemplos de uso:

Jayra yuqallaxa ikiki ikiski.
'El muchacho **flojo** duerme que duerme'.

Uka **sallqa** chachaxa yaqhanitaynawa.
'Ese hombre **embustero** había tenido otra'.

b. Adjetivos despectivos

Mich'a 'tacaño', ch'uxña 'verde', qhuru 'malo/mala', jachawalla 'llorón', q'illi khumu 'enojadizo, caprichoso', etc.

Ejemplos de uso:

Uka **mich'**a awichaxa mayt'ataki muni.
'Esa abuela **tacaña** prestado nomas quiere'.

Qhuru tatamaxa anuruwa jawq'xi.
'Tu papá **malo** lo chicoteó/chicotea al perro'.

Adjetivos indefinidos

Denotan al objeto una idea generalizada e imprecisa.

Ejemplos:

Sapa ‘sólo’ ‘sóla’, walja ‘harto, bastante, muchos’, juk’á ‘poco’, alluxa ‘mucho’, yamphi ‘harto’, liju ‘total’, taqi ‘todo’, maya maya ‘disperso’.

Ejemplos de uso:

Walja/muchos

Walja mallkunakawa jutapxatayna.
‘**Muchas** autoridades habían venido’.

Alluxa/harto

Ch’uqixa **alluxawa** achutayna.
‘La papa había producido en **demasia**’.

Maya maya/disperso

Maya mayakiwa juphaxa achutayna.
‘La quinua había producido **disperso**’.

Adjetivos pre adjetivos

Esta clase de palabras siempre están antes del adjetivo y modifican a éste en la frase nominal.

Ejemplos:

Sinti jach’á ‘muy grande’, **ancha** suma ‘muy bueno / rico’, **wali** qhuru ‘muy malo’, **juk’ampi** muxsa ‘muy dulce’.

Ejemplos de uso:

Sinti jach’á ‘muy grande’

Sinti jach'a uraqiwa.
‘El terreno es **muy** grande’.

Ancha suma ‘muy bueno / rico’

Uka puqutaxa **ancha** sumawa.
‘Ese plátano es **muy** rico’.

Wali qhuru ‘muy malo’

Wali **qhuru** warmiwa.
‘Es una mujer **muy** mala’.

Casos excepcionales de adjetivos (combinaciones)

Ciertos adjetivos tienen una combinación fija. Los adjetivos demostrativos (aka, uka, khaya), siempre anteceden a los otros.

Ejemplos:

Aka suma t'ant'a	‘ Este pan rico’
Uka qhulu t'ant'a	‘ Ese pan duro’
Khä jayra chacha	‘ Aquel hombre flojo’

Otra de las combinaciones: los adjetivos numerales siempre anteceden a los adjetivos que indican tamaño y estos a su vez anteceden a los adjetivos de color.

Ejemplos:

Mä jach'a waka	‘ Una vaca grande’
Mä jisk'a waka	‘ Una vaca pequeña’
Pä jisk'a q'illu jamach'i	‘ Dos pequeños pájaros amarillos’
Pä jisk'a ch'uxña k'allanaka	‘ Dos pequeños loros de color verde’

Como estas frases, se pueden escribir muchas otras más. Sin embargo, esta tarea continuará desarrollándose conforme a la dinámica de la lengua.

Concordancia de los adjetivos

Algunos adjetivos llevan género semántico, por ejemplo: qachu, urqu. El adjetivo no lleva el plural cuando el sustantivo tiene marca de plural.

Ejemplos:

Aka yatiña uta	‘Esta escuela’
Aka qalanaka	‘Estas piedras’
Uka iwija	‘Esa oveja’
Uka iwijanaka	‘Esas ovejas’
Khä jach'a k'ullu	‘Aquel tronco grande’
Khä jach'a k'ullunaka	‘Aquellos troncos grandes’
Uka t'una ch'iyara ch'uqinaka	‘Esas papas menudas y negras’

El cambio excepcional de algunos adjetivos y nombres

Existen adjetivos y nombres, que al hablar como al escribir se presentan de forma contraída; especialmente en adjetivo demostrativo y en numerales.

Ejemplos:

Khaya	→	Khä
Maya	→	Mä
Payá	→	Pä
Chayaka	→	Chäka

Como se puede apreciar, una parte de la raíz ‘-ya’, se convierte en ‘-ä’. Actualmente, ambas posibilidades se pueden hablar y escribir. Aunque en el caso de los numerales, generalmente se reducen con el alargamiento vocálico.

Ejemplos:

Pä warmi	‘Dos mujeres’
Pä uta	‘Dos casas’
Mä tawaqu	‘Una joven’
Mä wayna	‘Un joven’
Mä tata	‘Un señor’

También se puede decir:

Paya chacha	‘Dos hombres’
Paya jaqi	‘Dos personas’
Paya warmi	‘Dos mujeres’
Paya tata	‘Dos señores’
Maya wayna	‘Un joven’

Existen adjetivos que son generalmente de dos sílabas, aunque con la reducción pueden parecer de una sílaba (mä, pä, khä). Otros son de tres sílabas e incluso cuatro. Éstos últimos son más neologismos que palabras originarias.

Mientras los adjetivos de dos y tres sílabas siempre se escriben y pronuncian completos, el de tres sílabas se lee con la desonorización de la última vocal.

Ejemplos:

Oralidad	Escritura normalizada
[ch'amak aruma]	/ch'amaka aruma/
[muroq' qala]	/muruq'u qala/
[juch'us lawa]	/juch'usa lawa/
[ch'aran isi]	/ch'arana isi/
[laq'ot ch'oqe]	/laq'uta ch'uqi/

La conversión de nombres en adjetivos

Los elementos de la lengua aymara a veces funcionan igual que las personas como en las comunidades: unas veces como miembros de la comunidad y otras como autoridades (jiliri irpiri, mallku, mama t'alla, p'iqi, jilaqata). También de acuerdo a las leyes comunitarias cambian de ubicación.

Los nombres o sustantivos no siempre están en un lugar fijo. Como cumplen distintas funciones, se mueven. Suelen ubicarse en el puesto del adjetivo; en este caso y en ese puesto los nombres se convierten en adjetivos. Para ver mejor este aspecto, primero se detallará algunos nombres y luego se combinará haciendo

que cada cual ocupe un puesto. Como se sabe, existen dos ubicaciones, uno de adjetivo y el otro del sustantivo.

Ejemplos:

a. Entre sustantivos solo de ida

Sustantivos	Adjetivo nominal + sustantivo	Castellano
Qarwa Kunka	Qarwa kunka	Cuello de llama
Jaqi Kayu	Jaqi kayu	Pie de gente
Kayu Wintu	Kayu wintu	Talón del pie
Awayu Q'ipi	Awayu q'ipi	Bulto de aguayo
Ch'alla Uraqi	Ch'alla uraqi	Tierra arenosa

Ejemplos de uso:

Kayu wintu usuchjastha.

‘Me lastimé el talón’.

Qarwa kunkaxa jathiwa.

‘El cuello de la llama es pesado’.

b. Entre adjetivos solo de ida

Adjetivos	Adjetivo + sustantivo	Castellano
Ch'ikhi Wayna	Ch'ikhi wayna	Joven inteligente
Q'apha Tawaqu	Q'apha tawaqu	Joven trabajadora
Ipi Yuqalla	Ipi yuqalla	Niño tonto
Jayra Lunthata	Jayra lunthata	Ratero flojo

Ejemplos de uso:

Jayra lunthata yuqallawa juti.
'Viene el niño flojo y ladrón'.

Uka **q'apha tawaquxa** qapuskiwa.
'Esa joven trabajadora está hilando'.

3.2.2.1.3. Pronombres

El pronombre es la subcategoría del nombre o sustantivo que reemplaza al sustantivo en forma déictica. El pronombre de acuerdo al significado sintáctico de los objetos representados en la frase nominal se clasifica en: pronombres personales, demostrativos, interrogativos, afirmativos y numerales, cumpliendo la función de nombres, adjetivos y adverbios.

El pronombre, como su nombre lo dice, es la palabra que puede reemplazar o representar al nombre. Así también, puede servir para hablar y escribir textos sin repeticiones aburridas de nombres, pues nos permite variar el nombre y el pronombre.

Pronombres personales

En la lengua aymara tenemos cuatro formas de representación de los pronombres personales, en número singular y en plural que solamente agregándole el pluralizador nominal –nak, son formas déicticas que representan: el primero, a la persona que habla, el segundo, la persona que oye, la tercera, a la persona que no participa en el diálogo y el cuarto, que se refiere a las dos personas que hablan, por lo que se denomina también pronombre dual.

El siguiente diagrama de doble entrada clarifica esta relación:

Nº	Pronombres	Castellano
1	Naya	Yo
2	Juma	Tú/usted/vos
3	Jupa	Él/ella
4	Jiwasa	Nosotros/as

Naya, representa a la primera persona ‘yo’ (en el diálogo, el que habla).

Ejemplos de uso:

Nayaxa manq'a muntha.
‘**Yo** quiero comida’.

Nayawa t'ant'a alanii.
‘**Yo** iré a comprar pan’.

Juma, representa a la segunda persona ‘tú’ (en el diálogo, el que escucha).

Ejemplos de uso:

Jumawa aycha manq'ta.
‘**Tú** comes carne’.

Jumampi nayampiwa Wat'axata markaru sarañäni.
‘**Tú** y yo iremos al pueblo de Huatajata’.

Jupa, representa a la tercera persona ‘él /ella’ (en el diálogo no participa).

Ejemplos de uso:

Jupaxa puquta qhathuna aljaski.
‘**Él/ella** está vendiendo plátano en la feria’.

Jupaxa masipatakiwa uta pirqaski.
‘**Él/ella** está construyendo casa para su amigo/a’.

Jiwasa representa la cuarta persona ‘nosotros/as’ (en el diálogo se incluye tanto a los hablantes como a los oyentes).

Ejemplos de uso:

Jiwasawa aymara aru ch’amanchañasa.
‘**Nosotros/as** tenemos que fortalecer la lengua aymara’.

Jiwasaxa janiwa manq’ a phayktanti.
‘**Nosotros/as** no cocinamos comida’.

El pronombre “jiwasa” merece un comentario adicional. Si bien tradicionalmente se lo identifica como ‘cuarta persona’, hay muchas voces en sentido de que debe ser calificada como la ‘primera persona’ dentro de los pronombres personales, y no le falta razón, porque dentro de la cultura en la relación es más importante la paridad antes que la individualidad, la inclusión antes que la exclusión, además porque refleja la relación complementaria; porque en ‘jiwasa’ se da la unidad, aunque sus componentes mantienen su carácter individual. Según Huayhua “se considera una realidad solidaria, de confianza, en la cual ya no se habla de opuestos sino de una forma unidad por el espíritu de ambas personas, con el equilibrio de las fuerzas opuestas” (2001, p. 204).

El plural de los pronombres personales se forma agregando el sufijo pluralizador nominal –naká.

Ejemplos:

Nº	Pronombres en singular	Sufijo pluralizador	Pronombre s en plural	Castellano
1	naya	-naka	nänaka	nosotros/as (excluyente)
2	juma	-naka	jumanaka	ustedes
3	jupa	-naka	jupanaka	ellos/ellas
4	jiwasa	-naka	jiwasanaka	nosotros/as (incluyente)

Ejemplos de uso:

Nänakaxa Qullana Aymara Aru Kamani Jach'a Utana irnaqapxtha.
'Nosotros/as trabajamos en el Instituto de Lengua y Cultura de la Nación Aymara'.

Nänakaxa janiwa ch'axwiri saraña munapxkthti.
'Nosotros/as no queremos ir a luchar'.

Jumanakaxa anata phunchhawina ch'uta thuqhupxäta.
'Ustedes bailarán ch'uta en la fiesta de carnaval'.

Jumanakaxa ch'uqi llamayuriwa sarapxäta.
'Ustedes irán a escarbar papa'.

Jupanakaxa chachakamakiwa tantachasipxatayna
'Ellos se habían reunido solo varones'.

Jupanakaxa qhirwaru piquta anatiriwa sarapxi.
'Ellos/ellas van/fueron a jugar fútbol al valle'.

Jiwasanakaxa mä wawakiwa taqikunansa sartapxañasa.
'Nosotros/as en todo debemos levantarnos unidos'.

Jiwasanakawa marka irpiri marana chhijllapxañäni.
‘Nosotros/as al año elegiremos al presidente’.

Pronombres demostrativos

Los pronombres demostrativos son deícticos, son las que se emplean para indicar distancias o ubicación de objetos, desde la más corta hasta la más lejana. En la lengua aymara hay también cuatro formas de pronombres demostrativos:

Nº	Pronombres demostrativos	Castellano
1	Aka	Este, esto, esta
2	Uka	Eso, ese, esa
3	Khaya/khä	Aquel, aquello, aquella
4	Khuri	Más allá, allende, acullá

Aka, se usa cuando el objeto está cerca de la persona que habla o las tiene en la mano.

Ejemplos de uso:

Aka panka ‘Este libro’
Aka jach'a qala ‘Esta piedra grande’

Uka, se emplea cuando el objeto está alejado de la persona que habla.

Ejemplos de uso:

Uka panka ‘Ese libro’
Uka jach'a qala ‘Esa piedra grande’

Khaya/khä, se utiliza para referirse a objetos bastante distantes de la persona que habla.

Ejemplos de uso:

Khä qullu ‘Aquel cerro’
Khä janq'u uta ‘Aquella casa blanca’

Khuri, se recurre a este pronombre para referirse a objetos muy distantes de la persona que habla, incluso aquello que no se ve.

Ejemplos de uso:

Khuri alaya
Khuri qullu qhipaxa

‘Más arriba’
‘Más atrás del cerro’

Pronombres interrogativos

Los pronombres interrogativos están constituidos por un limitado número de raíces que en la frase nominal requieren el sufijo focalizador interrogativo –sa, y cuya respuesta específica es explicativa, nunca es una respuesta monosilábica ‘si’ o ‘no’.

Entre los principales pronombres interrogativos aymaras tenemos:

Pronombres interrogativos	Castellano
Kunjama/kamisa	Cómo
Kuna	Qué
Kawki	Dónde
Khiti	Quién
Qawqha	Cuánto

Kunjama/kamisa, se usa en preguntas de interés para conocer el bienestar, calidad, aspecto, modo o forma del objeto.

Ejemplos de uso:

¿Kunjamasa wallaqixa phayaña?
‘¿Cómo se cocina el wallaqi?’

¿Kamisaki jilata?
‘¿Cómo estás hermano?’

Kuna, se utiliza en formas interrogativas concretas y completas dentro de la frase u oración.

Ejemplos de uso:

¿**Kunasa** ustama?
‘**Qué** te duele?’

¿**Kunasa** khä alayanki?
‘**Qué** es aquello que está arriba?’

Kawki, funciona como interrogativo espacial de lugar, a veces requiere la presencia previa de los sufijos de caso.

Ejemplos de uso:

¿**Kawkirusa** saräta?
‘**A dónde** irás?’

¿**Kawkitsa** jutta?
‘**De dónde** vienes?’

Khiti, este pronombre interrogativo se refiere a personas, se usa para conocer o saber acerca del sujeto.

Ejemplos de uso:

¿**Khitisa** marka sarani?
‘**Quién** irá al pueblo?’

¿**Khitisa** juti?
‘**Quién** viene/vino?’

Qawqha, se utiliza como interrogativo cuantitativo, para determinar cantidades y costos.

Ejemplos de uso:

¿**Qawqhasa** ch'uñumaxa?
‘**Cuánto** cuesta tu chuño?’

¿Qawqhasa atamirina chanipaxa?
 ‘¿Cuánto está el precio de la computadora?’

En la lengua aymara a los pronombres interrogativos se debe agregar el sufijo focalizador interrogativo -sa, y por acuerdos dentro del proceso de normalización de la escritura se recomienda usar los signos de interrogación de apertura y cierre.

3.2.2.1.4. Numerales

La subcategoría numeral de nombres se utiliza para designar cantidades, consecutivas o discontinuas. El sistema numeral aymara se subdivide en: cardinales y ordinales.

Números cardinales

Los números cardinales están constituidos por los números naturales enteros. A continuación, presentamos los números aymaras de uso actual y la reconstrucción de la forma hipotética ancestral.

Nº	Números cardinales	Forma hipotética	Castellano
1	Maya	Maya	Uno
2	Paya	Paya	Dos
3	Kimsa	Kimsa	Tres
4	Pusi	Pusi	Cuatro
5	Phisqha	Qallqu	Cinco
6	Suxta	Mä qallqu	Seis
7	Päqallqu	Pä qallqu	Siete
8	Kimsaqallqu	Kimsa qallqu	Ocho
9	Llätunka	Pusi qallqu/niya tunka	Nueve
10	Tunka	Tunka	Diez

Referente a la reconstrucción de los números hipotéticos de origen ancestral es pertinente indicar que algunos especialistas afirman que los números *phisqha* (5) y *suxta* (6) son préstamos del quechua, y que originalmente eran *qallqu* y

mäqallqu respectivamente, y que se llegó a esa conclusión examinando los números *päqallqu* (7) y *kimsaqallqu* (8). Esta situación nos lleva a considerar que los números del aymara tienen base quinaria, están organizados de cinco en cinco.

Nº	Números cardinales	Castellano
11	Tunka mayani	Once
12	Tunka payani	Doce
15	Tunka phisqhani	Quince
20	Pätunka	Veinte
21	Pätunka ³ mayani	Veintiuno
30	Kimsatunka	Treinta
50	Phisqhatunka	Cincuenta
100	Pataka	Cien
110	Pataka tunkani	Ciento diez
125	Pataka pätunka phisqani	Ciento veinticinco
150	Pataka phisqhatunkani	Ciento cincuenta
200	Päpataka	Doscientos
234	Päpataka kimsatunka pusini	Doscientos treinta y cuatro
500	Phisqhapataka	Quinientos
758	Paqallqupataka phisqhatunka kimsaqallquni	Setecientos cincuenta y ocho
999	Llätunkpataka llätunktunka llätunkani	Novecientos noventa y nueve
1000	Waranqa	Mil

Los números divisibles por diez como tunka (10), pätunka (20), kimsatunka (30), pataka (100), päpataka (200), waranqa (1000), kimsawaranqa (3000), etc. se escriben sin agregar ningún sufijo, son llamados ‘números colectivos’. En cambio, en el recuento secuencial después de diez, como tunka mayani (11),

³ En esta gramática se ha acordado que los números cardinales tales como 20, 30, 40, 200, 500, 3000 y otros en su forma literal se escriban juntas por cuestiones didácticas.

tunka payani (12), pätunka phisqhani (25), hasta llegar al próximo número colectivo requieren agregar el sufijo -ni ‘posesor’, como en tunka maya-ni (11), literalmente ‘diez con uno’. Estos números son denominados ‘secuencial incompleto’ y llevan obligatoriamente el sufijo -ni.

Números ordinales

Los números ordinales son los que expresan la secuencia correlativa en el espacio. Enumera la posición que ocupan en la secuencia espacial con relación a otros actos o actores. Para cumplir con esta función se utiliza los mismos números cardinales a los que se agregan los sufijos -ïri en una serie y -xaru en otra serie.

Ejemplos:

Números ordinales	
-iri	Castellano
Mayïri	Primero
Payïri	Segundo
Kimsïri	Tercero
Pusïri	Cuarto
Phisqhïri	Quinto
Tunkïri	Décimo
Tunka payanïri	Décimo segundo
Tunka phisqhanïri	Décimo quinto
Pätunkïri	Veinteavo

Números ordinales		
-xaru	Castellano	
Mayxaru	Sobre uno, después del primero	Segundo
Payxaru	Sobre dos, después del segundo	Tercero
Kimsxaru	Sobre tres, después del tercero	Cuarto
Pusxaru	Sobre cuatro, sobre el cuarto	Quinto
Llätunkxaru	Sobre nueve, después del noveno	Décimo
Tunka mayanxaru	Sobre once, después del décimo primero	Décimo segundo
Tunka pusinxaru	Sobre catorce, después del décimo cuarto	Décimo quinto
Pätunkxaru	Sobre veinte, después del vigésimo	Veintiunavo

Como se podrá apreciar, en el primer cuadro el número ordinal requiere el sufijo –iri ‘agentivo’, que al sumarse al número cardinal alarga su primera vocal, esto en razón de que hay choque de vocales y se resuelve eliminando la vocal final del número y en su lugar se alarga la vocal supérstite que es la ‘i’. En el segundo cuadro el número ordinal se obtiene asociándolo al número cardinal el sufijo –xaru ‘preparativo’, cuyo significado en este contexto es ‘después de...’ o ‘sobre...’.

3.2.2.1.5. Adverbios

El adverbio es una palabra que no varía y su función directa es modificar al verbo, al adjetivo o a otro adverbio. Lo interesante, en aymara, es que el adverbio (adjetivo u otro adverbio), va antes del verbo y no después, como en otros idiomas.

Ejemplos:

a. Modifica a un verbo

Anchawa tuqisi.
‘Se riñe **mucho**’.

Suma phayi.
‘Cocina **bien**’.

Laqawa sari.
‘Va **rápido**’.

Masüruwa jutatayna.
‘Había venido **ayer**’.

b. Modifica a un adjetivo

Ancha phiru tuqisi.
‘Se riñe **muy** feo’.

Ancha juk’aki arusi.
‘Habla **muy** poco’.

Utajaxa **sinti** jach’a punkuniwa.
‘Mi casa tiene una puerta **muy** grande’.

c. Modifica a un adverbio

Sinti laqakiwa jali.
‘Corre demasiado **rápido**’.

Wali jaya marka.
‘Pueblo **muy** lejano’

Juwanchuxa **ancha** jak’ana qami.
‘Juan vive **muy** cerca’.

El adverbio forma otra subcategoría dentro de los nombres, se desempeña en forma de lexema simple, compuesto, flexionados y/o derivados. En la lengua aymara se puede identificar los adverbios de tiempo, lugar, modo, cantidad, afirmación, negación y duda. Para identificar los adverbios se puede responder a las siguientes preguntas: *kunärsa* ‘cuándo’, *kawki* ‘dónde’, *kunjama* ‘cómo’ y otros, según corresponda.

Clases de adverbios

a. Adverbios de tiempo

Pronombre interrogativo de tiempo	Aymara	Castellano
Kunärsa ‘Cuándo’	Wasüru	Ayer
	Walüru	Anteayer
	Qharüru/qhalt'i/qhara	Mañana
	Jurpüru/jurpi	Pasado mañana
	Marana	Al año
	Phaxsina	En un mes
	Jichhäyp'u	Esta tarde
	Qharäyp'u	Mañana por la tarde
	Jichha	Ahora
	Jichhpacha	Ahora mismo

Ejemplos de uso:

Wasüruxa tantachawinkayäthwa.
‘Ayer estaba en la reunión’.

Marana jikisxañäni.
‘Nos vemos al año’.

Jichhpacha sarañäni.
‘Iremos ahora mismo’.

Relacionado con los adverbios de tiempo, en la lengua aymara se ha introducido un conjunto de términos que tienen que ver con la segmentación del tiempo de acuerdo a las actividades agropecuarias desarrolladas en un día, un porcentaje de las horas tiene equivalencia con el mundo occidental.

Ejemplo:

Aymara	Castellano
Wallpa art'a	Canto del gallo
Willjta	Amanecer
Willka k'ajta	Alborada
Inti jalsu	Salida del sol
Inti thuqta	Salto del sol
Uywa anaksu	Sacar ganado
Alwa akhulli	Descanso (mañana)
Chiküru	Medio día
Jayp'u akhulli	Descanso (tarde)
Jayp'u chika	Media tarde
Inti jalanta	Puesta del sol
Sujsthapi	Penumbra
Arumt'a	Anochecer
Chika aruma	Media noche

b. Adverbios de lugar

Pronombre interrogativo de lugar	Aymara	Castellano
Kawki ‘Dónde’	Jaya	Lejos
	Jak'a	Cerca
	Anqa	Afuera
	Manqha	Adentro
	Qhipha	Atrás
	Nayraqata	Adelante
	Alaya	Arriba
	Aynacha	Abajo
	Chiqua	Recto
	Taypi	Centro
	Chika	Medio
	Pata	Encima

Ejemplos de uso:

Jaya markaru sari.
 ‘Va/fue al pueblo **lejano**’.

Jupaxa **anqana** ikitayna.
 ‘Él/ella había dormido **afuera**’.

Qamaqixa **alayaruwa** sarxatayna.
 ‘El zorro se había ido hacia **arriba**’.

c. Adverbios de cantidad

Pronombre interrogativo de cantidad	Aymara	Castellano
Qawqha ‘Cuánto’	Sapa	Solo
	Alluxa	Bastante
	Yamphi	Mucho, bastante
	Walja	Mucho
	Sinti	Demasiado
	Juk’á	Poco
	Pisi	Menos
	Ukja	Ese tanto
	Chika	Mitad
	Jila	Demás

Ejemplos de uso:

Uka yapuxa **sinti** qalaniwa.
 ‘Esa chacra tiene **demasiada** piedra’.

Aychxa **pisiki** aljanitütu.
 ‘Me había vendido **menos** nomás la carne’.

Uka jaqixa **sapakiwa** qami.
 ‘Esa persona vive sola nomás’.

d. Adverbios de modo

Aymara	Castellano
Wali	Bien
Suma	Bien
Mäki	Rápido, de prisa
Akjama	Como este
Akhama	Así
Amanu	A propósito, sin motivo
Kusaki	Bien nomás
Jamasata	De oculto
Jank'a	Rápido
Laqa	Rápido
K'acha	Despacio, lento
Ñaka	Apenas

Ejemplos de uso:

Yuqalla **mäki** sarama.
 ‘Niño anda **rápido**’.

Jamasataki qullqi mayt'awayita.
 ‘Préstame plata **de oculto** nomás’.

Santusaxa **wali** suma phayt'atayna.
 ‘Santusa había cocinado **bien** rico’.

Kullakanaka, **sumata** askicht'añäni.
 ‘Hermanas, arreglemos de **buena** manera’.

e. Adverbios de negación

Aymara	Castellano
Jani	No
Janiraki	No también, tampoco
Janipuni	No siempre

Ejemplos de uso:

Janiwa qullqi mayt'kituti.
 ‘**No** me prestó plata’.

Janipuniwa alaniña armasitati.
 ‘**No** te olvides **siempre** de ir a comprar’.

María mamaxa **janiwa** jutkaniti, siwa.
 ‘La señora María **no** vendrá, dice’.

Tatajaxa **janiwa** sarkiti, mamajasa **janiraki**.
 ‘**No** fue mi papá, **tampoco** mi mamá’.

f. Adverbios de afirmación

Aymara	Castellano
Jisa	Sí
Jisaya	Sí pues
Saya	Sí
Iyawa	Ya, aceptación
Ukhampuni	Así siempre
Ukhamawa	Así es, claro
Waliki	Bien, de acuerdo
Chiqa	Verdad, cierto

Ejemplos de uso:

Jisa, janiwa armasitati.
‘Sí, no te vas a olvidar’.

Ukhampuni alanitayna.
‘Así siempre había comprado’.

Jisaya, ququ apanthwa.
‘Sí pues, traje la merienda’.

Saya, mallkuxa jutaniwa.
‘Sí, vendrá la autoridad’.

g. Adverbios de duda

Aymara	Castellano
Inasa	Tal vez, quizá
Inacha	Tal vez, quizá, ojalá
Inaya	Tal vez

Ejemplos de uso:

Inasa markaru sarxchi.
‘Tal vez ya se fue al pueblo’.

Inacha jutä.
‘Tal vez venga’.

Inaya saraskchini.
‘Tal vez vaya’.

Como se pudo apreciar, en aymara también existen los adverbios de afirmación *jisa* ‘sí’; de negación *jani* ‘no’; y los dubitativos *inasa*, *inacha* ‘quizá, tal vez’.

3.2.2.1.6. Interjección

Son expresiones breves que manifiestan un sentimiento súbito, puede ser de sorpresa, alegría, tristeza, dolor, ira, admiración y otros; generalmente, llevan signos de admiración.

Interjecciones propias

Aymara	Castellano
¡Ay!	¡Ay! que expresa sorpresa, susto
¡Chhuy!	¡Eh!, ¡oiga!
¡Yaa!	¡Yaa!
¡Alalay!	¡Que frío!
¡Atatay!	¡Que dolor!
¡Achhikhiw!	¡Que quemante!
¡Chhisst!	¡Cállate!
¡Ampi!	Que expresa cortesía.

Ejemplos de uso:

¡Chhuy! Jank'aki jutama.
‘**Oiga!** Ven rápido’.

¡Alalay! Utamaxa ancha ch'uch'uwa.
‘**¡Que frio!** Tu casa es muy fría’.

¡Chhisst! Amukima.
‘**Silencio!** Cállate’.

Interjecciones impropias

Aymara	Castellano
¡Tatay!	¡Señor!
¡Yastakisä!	¡Ya fue!
¡Sarxam!	¡Vete!
¡Saram!	¡Anda!
¡Saxra!	¡Desgraciado, maldito!
¡Jina!	¡Vamos!
¡Jallälla!	¡Viva! ¡bravo!
¡Amuki!	¡Cállate, silencio!

Ejemplos de uso:

¡Yastakisä! Jiwirjamawa.
‘¡Ya fue! Está por morir’.

¡Jina! Sarañäni.
‘¡De una vez! Iremos’.

¡Jallälla! Qullana Aymara marka.
‘¡Viva! La nación Aymara’.

3.2.2.2. Sistemas de raíces verbales

El sistema verbal, es otra de las grandes categorías que engloba a las palabras denominadas “verbos” que expresan una acción, ya sea en su modalidad de movimiento, estado o proceso en el tiempo.

En ese sentido, el verbo es una raíz, un tronco o un tema verbal, a diferencia del nombre está constituido por raíces “ligadas”, es decir, presenta una forma de

derivación o tematización posterior; la cual, puede conjugarse en sus diferentes aspectos para mostrar los modos, tiempos, números y personas.

La lengua aymara se caracteriza por tener como marcador de infinitivo el sufijo -ña, que cumple la función de verbalizar a los sustantivos y adjetivos.

Ejemplos:

Verbos en aymara	Castellano
Uñaña	Mirar, observar
Ullaña	Leer
Puriña	Llegar
Churaña	Dar
T'ijuña	Correr
Nuwaña	Pegar
Muqiña	Topar
Taripaña	Juzgar
Mukhiña	Oler
Jamp'atiña	Besar

Nombres verbalizados			
Nombres		Verbalizador -ña	
Aymara	Castellano	Aymara	Castellano
Iki	Sueño	Ikiña	Dormir
Manq'a	Comida	Manq'aña	Comer
Lunthata	Ladrón	Lunthataña	Robar
Laru	Risa	Laruña	Reír
Q'ipi	Bulto	Q'ipiña	Cargar
Qulla	Medicina	Qullaña	Curar
Qillqa	Letra	Qillqaña	Escribir
Anata	Juego	Anataña	Jugar
Jamuqa	Dibujo	Jamuqaña	Dibujar

Adjetivos verbalizados			
Adjetivos		Verbalizado -ñā (ser)	
Aymara	Castellano	Aymara	Castellano
Jayra	Flojo/a	Jayräña	Ser flojo/a
Lisu	Travieso/a	Lisüña	Ser travieso/a
Lunthata	Ladrón/a	Lunthatäña	Ser ladrón/a
Qhuru	Malo/a	Qhurüña	Ser malo/a
Q'añu	Sucio/a	Q'añüña	Ser sucio/a
Ch'ikhi	Inteligente	Ch'ikhüña	Ser inteligente
Llaytha	Cobarde	Llaythäña	Ser cobarde

3.2.2.2.1. Sub categorías verbales

El verbo aymara por su naturaleza se puede subclasificar en verbos transitivos, verbos intransitivos, verbos reflexivos y verbos copulativos.

Verbos transitivos

Se caracterizan por admitir un complemento directo o indirecto, es decir, por su capacidad de ‘transitar’ sobre un objeto o sujeto.

Ejemplos:

Aymara	Castellano
Yatiqaña	Aprender
Yaticaña	Enseñar
Ullaña	Leer
Qillqaña	Escribir
Churaña	Dar
Irpaña	Dirigir, guiar, acompañar
Liwaña	Servir
Jawsaña	Llamar
Qhawaña	Vigilar
Qhumaña	Abrazar

Ejemplos de uso:

Aymara qillqaña **yatiqañäni**.
‘Aprendamos a escribir el aymara’.

Yatichirixa panka **ullaski**.
‘El profesor/a está **leyendo** el libro’.

Jilamaxa wakaruwa siwara **liwaski**.
‘Tu hermano está **dando** de comer cebada a la vaca’.

Nayawa jilamaru **jawsä**.
‘Yo **llamaré** a tu hermano’.

Verbos intransitivos

Estos verbos no tienen la capacidad de ‘transitar’ sobre un objeto, es decir, se contienen en sí mismos.

Ejemplos:

Aymara	Castellano
Arsuña	Hablar
Lup'iña	Pensar
Saraña	Ir
Ikiña	Dormir
Jiwaña	Morir
Musphaña	Asombrar
Laruña	Reír
Jalaña	Correr
Anataña	Jugar
Umaña	Beber

Ejemplos de uso:

Nayaxa jach'ata **arsustha**.
‘Yo hablo en voz alta’.

Wawaxa **ikxiwa**.
‘El niño/a ya se durmió’.

Achachilaxa qunt'asitawa **laruski**.
‘El abuelo está riendo sentado’.

Arumanthixa markajana **anatä**.
‘Mañana jugaré en mi pueblo’.

Verbos reflexivos

Son verbos generalmente lexicalizados o fosilizados, asociados con el sufijo -si ‘reflexivo’, de uso obligatorio o indisociable.

Ejemplos:

Aymara	Castellano
Jarisiña	Lavarse
P'inqasiña	Avergonzarse
Kusisiña	Alegrarse
Millasiña	Asquearse
Liwisiña	Caerse
Jaquisiña	Tenderse, echarse, caerse
T'axisusiña	Lavarse algo blando
Sawkasiña	Bromearse
Tuqisiña	Reñirse
Nuwasiña	Pelearse

Ejemplos de uso:

Nayaxa ajantu jaristha.
‘Yo **me** lavo la cara’.

Qhathuru sarasawa jaquustha.
‘**Me** caí yendo a la feria’.

Isinaka jawira thiyaná t’axsusíñani.
‘**Nos** lavaremos la ropa en la orilla del río’.

Verbos recíprocos

Es el cambio mutuo de acción entre dos o más sujetos.

Ejemplos:

Aymara	Castellano
Munasiña	Quererse
Qhumasiña	Abrazarse
Aynisiña	Ayudarse
Khuyapayasiña	Colaborarse
Jamp’att’asiña	Besarse
Uñch’ukisiña	Mirarse
Yanapasiña	Ayudarse
Qillqasiña	Escribirse
Jawsasiña	Llamarse

Ejemplos de uso:

Warmijampi wali munasipxtha.
‘**Nos** queremos mucho con mi esposa’.

Achachilaxa yanapasiñäni, siwa.
‘El abuelo **nos** ayudaremos, dice’.

Aymara saranxa khuyapt’ayasiñaxa utjapuniwa.
‘En la cultura aymara existe siempre el colaborarse’.

Tawaqumpi waynampiwa qullu patana uñch’ukisipxi.
‘El joven y la joven se miran encima del cerro’.

Verbos Impersonales

Los verbos impersonales, llamados también unipersonales porque poseen solamente la correspondiente a la tercera persona impersonal singular como una forma extraña del referente. Como se podrá apreciar en los ejemplos, está referido a la acción de los fenómenos naturales.

Ejemplos:

Aymara	Castellano
Jalluña	Llover
Juyphiña	Helar
Thayaña	Ventear
Khunuña	Nevar
Chhijchhiña	Granizar
Lipiña	Solear
Chhullunkhiña	Congelar
Qinayaña	Nublar

Ejemplos de uso:

Jayp’uruxa **jalluniwa**, sasawa sapxi.
‘Dicen que en la tarde **lloverá**’.

Jichhärmaxa **juyphintaniwa**.
‘Esta noche **helará**’.

Altu Patanxa masüruxa wali **thayänwa**.
‘Ayer en la ciudad de El Alto **era** muy frío’.

Pachaxa **qinayrantatawa**, khununiwa.
‘El tiempo **está nublado, nevará**’.

Verbos copulativos

No admiten objetos y sólo establecen una relación de atribución o equivalencia entre el sujeto y el complemento del predicado, son en número limitado.

Ejemplos:

Aymara	Castellano
Tukuña	Devenir, parecer
Kankaña (-ñ/a/-kaña)	Ser, estar

Ejemplos de uso:

Tiwularu **tukuña**.
‘Convertirse en zorro’.

Mariaxa **ch'ikhiwa**.
‘María **es** inteligente’

Janiwa yatiña munkhti, kunarusa **tukxama**.
‘No quiero saber nada, **haz lo que quieras**’.

Taykajaxa qhathunkiwa.
‘Mi madre **está** en la feria’.

Con relación al último ejemplo referido a los verbos copulativos, el aymara contemporáneo no registra el verbo ‘ser’ como una unidad léxica autónoma. Sin

embargo, el verbo *kankaña* ‘ser’ y ‘estar’ sufrió tal desgaste, que actualmente se manifiestan a través del sufijo -ka y el alargamiento vocálico (‘), incluso algunas veces ya no es perceptible tal alargamiento.

Ejemplos:

Aymara	Castellano
Jach'äthwa	Soy grande
Q'aphätawa	Eres trabajador
Aymarätanwa	Somos aymaras
Utankthwa	Estoy en casa
Markanktawa	Estás en el pueblo
Akankiwa	Está aquí/acá
Tantachawinktanwa	Estamos en la reunión

Ejemplos de uso:

Achachilaxa utankiwa.
‘El abuelo **está** en casa’.

Aymaranakaxa qamasani jaqípxtanwa.
‘Los aymaras **somos** gente con coraje’.

Uka pankaxa nayankiwa.
‘Ese libro **es** mío/de mí’.

Qhathuta puriniñamkama utankaskäwa.
‘**Estaré** en casa hasta que llegues de la feria’.

Otra subclasificación de la categoría del verbo es por la estructura o forma externa, la regularidad en la conjugación y unipersonales.

Otros verbos

Entre estos verbos tenemos un verbo irregular y dos interrogativos.

Verbo irregular

El verbo irregular *saña* ‘decir’, conjugado en tiempo presente/pasado afirmativo:

Ejemplo:

Aymara	Castellano
Nayaxa sisthwa.	Yo dige/digo.
Jumaxxa sistawa.	Tú dijiste/dices.
Jupaxxa siwa.	Él/ella dijo/dice.
Jiwasaxxa sistanwa.	Nosotros dijimos/decimos.

Ejemplos de uso:

Taykajaru mä panka alanirapitäta, **sisthwa**.
‘Le **dije** a mi mamá que me lo comprara un libro’.

Erasmo tataxa tantachawiwa utjani, **siwa**.
‘El señor Erasmo **dijo** que habrá reunión’.

Ch'uqi llamayuri sarañäni, **sistanwa**.
‘**Dijimos** que iremos a escobar papa’.

Janiwa yatiña munkxhti, **sistawa**.
‘**Dijiste** que no quieres saber’.

Verbos interrogativos

El verbo interrogativo *kamsaña* ‘qué decir’, conjugado en tiempo presente/pasado interrogativo:

Ejemplos:

Aymara	Castellano
¿Nayaxa kamsthsa?	¿Yo qué digo/dije?
¿Jumaxxa kamstasa?	¿Tú qué dices/dijiste?
	¿Usted qué dice/dijo?
¿Jupaxxa kamsisa?	¿Él/ella qué dice/dijo?
¿Jiwaxaxa kamstansa?	¿Nosotros/as qué decimos/dijimos?

Ejemplos de uso:

¿Yuqalla **kamstasa**?, janiwa ist'ksmati.

‘Niño qué dices/dijiste?, no te escucho’.

¿Tata yatichirixa **kamsisa**?

‘Qué dijo/dice el señor profesor?’

¿Nayaxa machañata **kamsthsa**?

‘Yo qué **dije/digo** de embriagarse?’

¿Irnaqawina **kamstansa**?

‘Qué **dijimos/decimos** en el trabajo?’

El verbo interrogativo *kamachaña* ‘qué hacer’, conjugado en tiempo presente/pasado interrogativo:

Ejemplos:

Aymara	Castellano
¿Nayaxa kamachthsa?	¿Yo qué hice/hago?
¿Jumaxa kamachtasa?	¿Tú qué hiciste/haces? usted que hizo/hace?
¿Jupaxa kamachisa?	¿Él/ella qué hizo/hace?
¿Jiwasaxa kamachtansa?	¿Nosotros qué hicimos/hacemos?

Ejemplos de uso:

¿**Kamachtasa**, kunatsa ukhama thithiyta?
‘¿Qué hiciste, por qué haces renegar así?’

¿Kunatsa jachapxi, **kamachtansa**?
‘Por qué lloran, **qué hicimos**’.

¿Nayaxa utana **kamachthsa**?
‘¿Yo **qué hago** en la casa?’

¿Nayaxa juparu **kamachpachathsa**?
‘¿Yo qué le habré hecho a él/ella?’

3.2.2.2. La identificación de la raíz verbal

Para conjugar los verbos es necesario saber reconocer la raíz y el infinitivo de los mismos. Este aspecto se debe tomar muy en cuenta para la conjugación. Ya que se empezará a trabajar con las combinaciones del verbo.

Ejemplos:

Raíz verbal	Infinitivo	Aymara	Castellano
Sara-	-ña	Saraña	Ir
Laru-	-ña	Laruña	Reír
Muna-	-ña	Munaña	Querer
Taki-	-ña	Takiña	Patear
Wayu-	-ña	Wayuña	Llevar
Mayi-	-ña	Mayiña	Pedir

El infinitivo del verbo aymara se marca con el sufijo **-ña**, el resto es la raíz verbal.

Ejemplos:

Sara. ña	taki. ña	laru. ña
Muna. ña	mayi. ña	wayu. ña

En algunos tiempos se elide o pierde la última vocal de las raíces y los sufijos de tiempo. Sin embargo, en otros tiempos no se pierde dicha vocal, especialmente en el futuro y pasado.

Reiteramos, los sufijos verbales de tiempo presente/pasado (-tha, -ta, -i/u y -tana) eliminan las vocales finales de la raíz verbal, conocidas también como vocal temática.

Ejemplos:

Raíz verbal	Sufijos verbales de tiempo presente/pasado	Aymara	Castellano
Sara-	-tha	Sartha	Voy/fui
Sara-	-ta	Sarta	Vas/fuiste
Sara-	-i	Sari	Va/fue
Sara-	-tana	Sartana	Vamos/fuimos

En cambio, en el tiempo futuro, pasado y otras formas se irán acomodando respectivamente.

Ejemplos:

Raíz verbal	Sufijos verbales en tiempo futuro	Aymara	Castellano
Sara-	-”	Sarä	Iré
Sara-	-”ta	Saräta	Irás
Sara-	-ni	Sarani	Irá
Sara-	-ñäni	Sarañäni	Irán

3.2.2.2.3. Estructura externa

Viendo la estructura externa se puede afirmar que las raíces verbales aymaras, incluso las nominales, en su generalidad son bisilábicas, excepcionalmente puede encontrarse raíces con más de dos sílabas, en cuyo caso, por lo general son temas o compuestos fosilizados, cuyos componentes iniciales son difíciles de identificar.

Sin embargo, también excepcionalmente, se pueden encontrar raíces monosilábicas, aunque en número limitado.

Ejemplos:

sa.ña	‘decir’
ma.ña	‘ir, caminar’ (verbo en desuso)

Verbos genéricos y específicos

La lengua aymara también se caracteriza por manifestar verbos con valores genéricos y específicos. Es decir, existen verbos que expresan una acción cuyo significado es invariable, sin embargo, hay otros verbos referidos a la misma acción pero que por la forma de realizarlo o las características de objeto, cambia la raíz verbal.

Ejemplos:

Valor genérico	Valor específico
Apaña ‘llevar’	<p>achuña ‘llevar objetos en la boca’</p> <p>asaña ‘llevar objetos cóncavos como platos’</p> <p>ayaña ‘llevar objetos alargados, como palos’</p> <p>ichuña ‘llevar con los dos brazos’</p> <p>inkuña ‘llevar un bulto en un mantel o aguayo’</p> <p>iqaña ‘llevar objetos flexibles como frazadas’</p> <p>iraña ‘llevar objetos pequeños como piedras’</p> <p>irpaña ‘llevar a alguien guiando’</p> <p>ituña ‘llevar objeto consistente con las dos manos’</p> <p>jach’iña ‘llevar un puñado de productos o cosas menudas’</p> <p>jarphiña ‘llevar en el regazo o falda’</p> <p>jastaña ‘llevar, trasladar varios objetos en la mano al mismo tiempo’</p> <p>jikhaña ‘llevar o arrear a un determinado animal’</p> <p>kallaña ‘llevar en andas entre dos personas’</p> <p>khumuña ‘llevar cosas pesadas en un animal de carga o en automovil’</p> <p>lak’uña ‘llevar productos en manteo ceñida al cuello’</p> <p>llawch’iña ‘llevar barro o cosa semejante con la mano’</p> <p>marqaña ‘llevar gavillas en brazos’</p> <p>paltaña ‘llevar cargado un pequeño encima de otro’</p> <p>phuxtuña ‘llevar productos o cosas menudas en las dos</p>

		manos unidas’
	qhiwiña	‘llevar objeto alargado sobre el hombro’
	t’imphiña	‘llevar algo tomado de las esquinas del manteo’
	wayuña	‘llevar objetos con asa o en bolsa’
Sara. ña ‘ir, caminar’	t’apaña	‘caminar con desgano’
	kachaña	‘caminar sin brío’
	kuykuña	‘caminar con cuidado o delicadeza’
	last’aña	‘caminar como un batracio’
	thamaña	‘caminar con lentitud’
	maqaña	‘bajar’

Ejemplos de uso:

Anuxa ch’akha **achuski**.
 ‘El perro está **llevando** hueso’.

Juwanchuxa uma **wayuski**.
 ‘Juan está **llevando** agua’.

Awkimaxa qarwaruwa jayu **khumutayna**
 ‘Tu padre **había llevado** sal en la llama’.

Jilamaxa thakhnama **thamaskäna**.
 ‘Tu hermano estaba **yendo lentamente** por el camino’.

3.2.2.2.4. Accidentes del verbo

Los accidentes verbales son los cambios que sufre un verbo, cuando se conjuga en diferentes tiempos y modos. Estos accidentes verbales en aymara se manifiestan a través de sufijos, las cuales marcan persona, número, tiempo, modo, voz y aspecto.

Persona

Es el actor o el sujeto activo o pasivo de la oración. Ya en los nombres se ha dado a conocer las personas nominales:

Naya	‘Yo’
Juma	‘Tú/Usted’
Jupa	‘Él/Ella’
Jiwasa	‘Nosotros/as’

Sin embargo, existen sufijos verbales de personas (llamados sufijos flexionales) para cada una de las personas de nombres señalados. Estos sufijos son muy peculiares para cada tiempo. A continuación, se presenta una combinación entre personas nominales y verbales, en tiempo presente/pasado.

Ejemplos:

Nayaxa irnaq**tha**.
‘Yo trabajo/trabajé’.

Jumaxxa irnaq**ta**.
‘Tú trabajas/trabajaste, Ud. Trabaja/trabajó’.

Jupaxa irnaq**i**.
‘Él/Ella trabaja/trabajó’.

Jiwasaxa irnaq**tana**.
‘Nosotros/as trabajamos’.

Ejemplos de uso:

Nayaxa qhathuruwa irnaqiri sar**tha**.
‘Yo fui/voy a trabajar a la feria’.

Jumaxxa aymara pankanaka qillq**ta**.
‘Tú escribes/escribiste libros de aymara’.

Jupaxa sapūruwa manq'a phayi.
‘Él/ella cocina comida todos los días’.

Jiwasaxa thakhina quqt'astana.
‘Nosotros/as merendamos en el camino’.

Número

El número expresa si el sujeto es uno o más de uno. Así como el nombre tiene su marcador de número, que es –naka, el verbo también tiene un sufijo para distinguir el número, –pxa.

Ejemplos:

Nänakaxa munapxtha.
‘Nosotros/as queremos’.

Jumanakaxa munapxta.
‘Ustedes/vosotros quieren/queréis’.

Jupanakaxa munapxi.
‘Ellos/Ellas quieren’.

Jiwasanakaxa munapxtana.
‘Nosotros/as queremos’.

Ejemplos de uso:

Nänakaxa kuka akhullt'asipxtha.
‘Nosotros/as pijchamos coca’.

Jumanakaxa yapuchiriwa sarapxta.
‘Ustedes van a sembrar’.

Jupanakaxa jach'a ikiña sawupxi.
‘Ellos/ellas tejen la cama grande’.

Jiwasanakaxa piquta anatapxtana.
‘Nosotros/as jugamos fútbol’.

Tiempo

El tiempo es el momento en que se realiza la acción del verbo. En aymara existen los siguientes tiempos: presente/pasado, pasado testimonial, pasado no testimonial y futuro.

Ejemplos:

Tiempo presente/pasado			
Pronombre	Raíz verbal	Suf. marcador de tiempo	Castellano
Naya	ull(a)-	-tha	Yo leo/leí
Juma	ull(a)-	-ta	Tú lees/leíste
Jupa	ull(a)-	-i	Él/ella lee/leyó
Jiwasa	ull(a)-	-tana	Nosotros/as leemos/leímos

Ejemplos de uso:

Nayaxa aymara panka ulltha.
‘Yo leo/leí el libro de aymara’.

Jumaxa kimsa panka ullta.
‘Tú lees/leíste tres libros’.

Jupaxa yatiyawinaka ulli.
‘Él/ella lee/leyó noticias’.

Jiwasaxa siwsawinaka ulltana.

Tiempo pasado testimonial				
Pronombre	Raíz verbal	Suf. de tiempo	Suf. de persona	Castellano
Naya	anata-	-yä-	-tha	Yo jugaba
Juma	anata-	-yä-	-ta	Tú jugabas
Jupa	anata-	-"-	-na	Él/ella jugaba
Jiwasa	anata-	-yä-	-tana	Nosotros/as jugábamos

‘Nosotros/as leemos/leímos cuentos’.

Ejemplos de uso:

Nayaxa markajana piquta anatayätha.
‘Yo jugaba fútbol en mi pueblo’.

Jumaxa Achacachi markana maymaraxa anatayäta.
‘Tú jugabas el año pasado en el pueblo de Achacachi’.

Jupaxa kullakapampiwa anatäna.
‘Él/ella jugaba con su hermana’.

Jiwasaxa anumpiwa qulluna anatayätana.
‘Nosotros/as jugábamos con el perro en el cerro’.

Tiempo pasado no testimonial				
Pronombre	Raíz verbal	Suf. de tiempo	Suf. de persona	Castellano
Naya	manq'a-	-tä-	-tha	Yo había comido
Juma	manq'a-	-tä-	-ta	Tú habías comido
Jupa	manq'a-	-tä/-tay(a)-	-na	Él/ella había comido
Jiwasa	manq'a-	-tä-	-tana	Nosotros/as habíamos comido

Ejemplos de uso:

Nayaxa qhathuna manq'atätha.
‘Yo había comido en la feria’.

Jumaxa awichamampi kanka manq'atäta.
‘Tú habías comido asado con tu abuela’.

Jupaxa manq'aja manq'antatayna.
‘Él/ella había comido mi comida’.

Jiwasaxa ch'uqi aycha manq'atätana.

‘Nosotros/as habíamos comido carne cruda’.

Tiempo futuro			
Pronombre	Raíz verbal	Suf. de tiempo y persona	Castellano
Naya	laru-	-“	Yo reiré
Juma	laru-	-”ta	Tú reirás
Jupa	laru-	-ni	Él/ella reirá
Jiwasa	laru-	-ñäni	Nosotros/as reiremos

Ejemplos de uso:

Nayaxa munatajampi larü.
‘Yo reiré con mi enamorada’.

Jumaxa luratapa uñxatasawa larüta.
‘Tú reirás al ver su trabajo’.

Jupaxa jach’ata laruni.
‘Él/ella reirá de grande’.

Jiwasaxa uywarana laruñäni.
‘Nosotros/as reiremos en el convite’.

En la cosmovisión Aymara el futuro está ubicado atrás y el pasado adelante.

Modo

El modo está incluido en el tiempo, es decir, “el modo y la persona está contenido en la flexión verbal”, agregando: “el modo está marcado básicamente por medio de sufijos independientes y sufijos oracionales” (Hardman y otros, 1988, pp. 87, 118 y 139).

En la lengua aymara se manifiestan los modos: indicativo, imperativo y subjuntivo.

Modo indicativo (tiempo presente/pasado)			
Pronombre	Raíz verbal	Suf. de tiempo, modo y persona	Castellano
Naya	lur(a)-	-tha	Yo hago/hice
Juma	lur(a)-	-ta	Tú haces/hiciste
Jupa	lur(a)-	-i	Él/ella hace/hizo
Jiwasa	lur(a)-	-tana	Nosotros/as hacemos/hicimos

Ejemplos de uso:

Nayaxa t'ant'a wawa **lurtha**.
 ‘Yo hago/hice pan en forma de bebé’.

Jumaxa juphata k'ispiña **lurta**.
 ‘Tú haces/hiciste galleta de quinua’.

Jupaxa aymara lurawinaka **luri**.
 ‘Él/ella hace/hizo las tareas de aymara’.

Jiwasaxa k'ulluta k'añasku **lurtana**.
 ‘Nosotros/as hacemos/hicimos autos de madera’.

Modo imperativo (tiempo presente)			
Pronombre	Raíz verbal	Suf. de tiempo, modo y persona	Castellano
Naya	ist'a-	-”	Yo escucho/escucharé
Juma	ist'a-	-ma	Tú escuchá
Jupa	ist'(a)-	-pa	Él/ella que escuche
Jiwasa	ist'a-	-ñäni	Nosotros/as escuchemos

Ejemplos de uso:

Nayawa tantachawi ist'ä.
‘Yo escucharé la reunión’.

Jumaxa taykamaru ist'ama.
‘Tú escuchá a tu madre’.

Jupaxa yatichiriparu ist'pa.
‘Él/ella que escuche a su profesor/a’.

Jiwasaxa yatiyawinaka ist'añäni.
‘Nosotros/as escuchemos las noticias’.

Modo subjuntivo (desiderativo)			
Pronombre	Raíz verbal	Suf. de tiempo, modo y persona	Castellano
Naya	chur(a)-	-iristha	Yo daría
Juma	chura-	-sma	Tú darías
Jupa	chura-	-spa	Él/ella daría
Jiwasa	chur(a)-	-sna	Nosotros/as daríamos

Ejemplos de uso:

Nayaxa waxt'a churirstha.
‘Yo daría la ofrenda’.

Jumaxa aycha churasma.
‘Tú darías la carne’.

Jupaxa qullqi churaspa.
‘Él/ella daría el dinero’.

Jiwasaxa juyranaka chursna.
‘Nosotros/as daríamos los productos’.

3.2.2.3. Raíces ambivalentes

Hay un conjunto de lexemas, también en número limitado, que indistintamente funcionan como nombre de objetos y como acción verbal, diferenciándose solamente por el contexto que rodea al término.

Ejemplos:

Raíces		
Lexema	Nombre	Verbo
Pichaña	Escoba	Barrer
Ikiña	Frazada, cama	Dormir
Anataña	Juguete	Jugar
Phayaña	Leña	Cocinar
Jawq'aña	Trillador, azote	Azotar
Ñuqiña	Remo	Remar
Piqaña	Piedra para moler	Moler
Wich'uña	Apretador de tejidos	Apretar
Qunuña	Asiento, silla	Sentar

Ejemplos de uso:

Qhathuta **pichaña** alanïta.
 ‘Comprarás **escoba** de la feria’.

Jupanakawa utänqa **pichañanakapa**.
 ‘Ellos/ellas deben barrer el patio’.

Iwija **ikiñaxa** wali junt'uwa.
 ‘La **cama** de oveja es bien cálida’.

Timukuxa uruta **ikxi**.
 ‘Timoteo se **durmió/duerme** temprano’.

Masi, wawamana **anatañapa** mayt'ita.
 ‘Amigo/a présteme el **juguete** de tu bebé’.

Jilanaka qharüruxa piquta **anatañäni**.
 ‘Hermanos mañana **jugaremos** fútbol’.

Marcelo tataxa **qunuña** apanipxäta, siwa.
 ‘Don Marcelo dijo que trajéramos **silla**’.

Junt’u qalaru janiwa **qunuñati**, sapxiwa.
 ‘Dicen que no hay que **sentarse** en la piedra caliente’.

Hay otro conjunto de lexemas que funcionan como base de nombre o raíz nominal y que simplemente agregando el sufijo -ña ‘infinitivo’ adquiere la calidad de verbo, sin necesidad de ningún otro sufijo verbalizador.

Ejemplos:

Nombres		Verbos	
Manq'a	‘comida’	Manq'a-ña	‘comer’
Jiwa	‘muerte’	Jiwa-ña	‘morir’
Uywa	‘animal’	Uywa-ña	‘criar’
Chika	‘junto’	Chika-ña	‘juntar, emparejar’.
Chillpa	‘cuña’	Chillpa-ña	‘cuñar’
Chimpú	‘señal’	Chimpú-ña	‘señalar’
Chinu	‘nudo’	Chinu-ña	‘anudar’
Jacha	‘lágrima’	Jacha-ña	‘llorar’
Jakhu	‘número’	Jakhu-ña	‘contar’
Jallu	‘lluvia’	Jallu-ña	‘llover’
Jamp'i	‘tostado’	Jamp'iña	‘tostar’
Kanka	‘asado’	Kanka-ña	‘asar’
Jaylli	‘canción’	Jaylli-ña	‘cantar’
Layqa	‘hechicero’	Layqa-ña	‘embrujar’

Ejemplos de uso:

Manq'a phayiri mama.
‘La señora **cocinera**’.

Manq'aña pachaxiwa.
‘Ya es hora de **comer**’.

Timukuxa jawasa **jamp'i** apasinitayna.
‘Timoteo se había traído **haba tostada**’.

Timukuxa jawasa **jamp'ini**.
‘Timoteo **tostará** el haba’.

Jachajaru purt'asítawa.
‘Caerás a mis **lágrimas**’.

Wawaxa **jachaña** qallanti.
‘El bebé empezó a **llorar**’.

Awichaxa **uywa** awatiski.
‘La abuela está pasteando el **ganado**’.

Chitaku iwijaxa jisk'ata **uywañaxa** ch'amawa.
‘La cría de oveja es difícil criar desde pequeña’.

3.2.2.4. Raíz partícula

Las partículas constituyen una categoría menor de palabras, se caracterizan también como formas libres. Las partículas no admiten sufijos nominales ni verbales, se combina sólo con los sufijos independientes y oracionales. Algunas partículas no aceptan ningún tipo de sufijos. En general esta clase de raíces son limitadas y semánticamente se restringe a expresiones de afirmación, negación, duda, así como interjecciones y algunos préstamos del castellano.

Partículas	Ejemplos	
	Aymara	Castellano
Afirmación	Jisa Saya Iyawa Jina Mäpita	Sí Sí De acuerdo/bueno Vamos/pronto De una vez
Negación	Jani Niya Janiki/janikucha Janira	No Casi Mejor no Todavía, aún
Ruego	Ampi Ampi suma Quli Mirä	Por favor Por favor Apreciado/a Por favor
Duda	Inasa Inacha	Tal vez Quizá
Interjección	¡Alalay! ¡Chhuy! Jälla	¡Qué frío! ¡Eh, oiga! Ah cierto, por cierto

Ejemplos de uso:

¡Alalawa! Amparasa luxt'ituwa.

‘**¡Qué frío!** hasta la mano se me congeló’.

Jilata jalluskiwa, **janikucha** sarkañaniti.

‘Hermano está lloviendo, **mejor no** vamos’.

Janirawa yatichirixa purkiti.

‘Todavía/aún no llegó el profesor/a’.

Qharüruxa jutakítapi, **ampi suma**.

‘Mañana vas a venir nomás pues, **por favor**’.

3.2.2.5. Tematización

Para completar la conceptualización de las raíces de las palabras aymaras incluimos lo referente al ‘tema’, que es la unidad de nivel jerárquico superior al de la raíz, integrada por ésta, y seguida de uno o más sufijos derivativos. Por acción de los sufijos derivativos las raíces modifican su significación básica o pueden cambiar de categoría.

Ejemplos:

Formación de tema nominal				
Raíz nominal		Suf. tematizador	Raíz tematizada	
Aymara	Castellano		Aymara	Castellano
Yapu	Chacra	-cha	Yapuchaña	Sembrar, cultivar
Suti	Nombre	-cha	Sutichaña	Nombrar, apodar
Uta	Casa	-ni	Utani	Dueño de casa
Nayra	Ojo	-wisa	Nayrawisa	Ciego/a

Formación de tema verbal				
Raíz verbal		Suf. tematizador	Raíz tematizada	
Aymara	Castellano		Aymara	Castellano
saraña	ir	-qa	saraqña	bajar
anataña	jugar	-ya	anatayaña	hacer jugar
apaña	llevar	-ra	aparaña	quitar
yatiña	saber	-iri	yatiri	sabio

Las nociones conceptuales nominales de **yapu** ‘chacra’, **suti** ‘nOMBRE’, **uta** ‘casa’ y **nayra** ‘ojo’, por la acción de los sufijos derivativos cambian todos de significado. Así como ocurre en la raíz nominal **yapu** ‘chacra’ donde esta palabra cambia a categoría verbal ‘cultivar’, gracias al sufijo verbalizador –cha. Por otro lado, las raíces verbales como: sara-ña ‘ir’, anata-ña ‘jugar’, apa-ña ‘llevar’ y yati-ña ‘saber’, al combinarse con los sufijos tematizadores cambian de significado, como ocurre en la raíz verbal sara-ña ‘ir’ que al combinarse con el sufijo derivativo –qa adquiere un nuevo significado; sara-qa-ña ‘bajar’. En resumen, en cada caso particular los sufijos derivativos modifican el significado nuclear de la raíz.

3.3. Los sufijos

Los sufijos son unidades mínimas portadoras de una significación gramatical o relacional, pero no léxica. De acuerdo a su estructura silábica la mayoría de los sufijos son monosilábicos, también hay sufijos bisilábicos, pero los trisilábicos son definitivamente excepcionales.

Ejemplos:

Sufijos		
Monosilábicos	Bisilábicos	Trisilábicos
-ja	-naka	-irisma
-ru	-puni	-ipana
-sa	-raki	-istani

3.3.1. Clasificación de sufijos

Los sufijos que intervienen en la formación de la palabra aymara se clasifican, por razones distribucionales y funcionales, en sufijos: derivativos, flexivos e independientes. Por otro lado, atendiendo a su adscripción categorial, los dos primeros pueden subclasicarse en nominales y verbales; el tercero en independientes y oracionales.

3.3.1.1. Sufijos derivativos

Los sufijos derivativos en general se caracterizan por:

- Esta clase de sufijos ligados a las raíces nominales o verbales forman ‘temas’: **uta-ni** ‘dueño de casa’, **sara-qa-ña** ‘bajar’.
- Tienen la capacidad de alterar el significado nuclear de la raíz: **nayra** ‘ojo’ **nayra-wisa** ‘ciego’; **apa-ña** ‘llevar’, **apa-qa-ña** ‘bajar’.
- Generalmente siguen a la raíz y preceden a los sufijos flexionales, pero se pueden formar palabras u oraciones con ausencia total de ellos, así: **yapu-naka** ‘chacras’; **sara-px-i** ‘van (ellos/ellas)’. En los ejemplos las palabras no portan ningún sufijo derivativo, la raíz en cada caso asume directamente los sufijos pluralizadores nominales y verbales respectivamente.
- Tienen función transcategorizadora, por lo que pueden cambiar la categoría sintáctica de la raíz, así, una forma nominal puede tornarse en tema verbal y viceversa, una raíz verbal puede devendir en tema nominal: **uta** ‘casa’, **uta-cha-ña** ‘construir casa’; **yati-ña** ‘saber’, **yati-wi** ‘noticia’.
- Algunos sufijos derivacionales tienen la posibilidad de aparecer más de una vez dentro de la misma palabra: **jiwa-ya-ya-ña** ‘hacer matar’; **pä-ni-ni** ‘entre los dos’.
- Están limitados de combinarse libre y directamente con cada una de las raíces del inventario léxico, su empleo está condicionado por la índole semántica de la base.

3.3.1.2. Sufijos flexivos

Los sufijos flexivos, a su turno se caracterizan por:

- No alterar la significación léxica de la raíz, pero en cambio, le asignan un significado gramatical o funcional: **uta** ‘casa’ **uta-naka** ‘casas’; **sar-i** ‘va (ella/él)’, **sara-px-i** ‘van (ellas/ellos)’.
- Son obligatorios, ya que, para que un enunciado, tenga sentido completo, requiere de por lo menos un sufijo flexivo: **jut-tha** ‘vengo’; **uta-ja-wa** ‘es mi casa’, estas expresiones se constituyen

en oración del aymara, independientemente del contexto en que es emitida.

- Los sufijos flexivos, cuando hay necesidad de la presencia de los sufijos derivativos, generalmente, se ubican detrás de éstos: **uta-naka-ma** ‘tus casas’; **manq'a-y-tha** ‘hice comer’.
- Los sufijos flexivos no cambian la naturaleza categorial de la raíz.
- Ocurre una sola vez en la palabra, vale decir, no se pueden reaplicar al interior de una misma palabra.
- Estos sufijos para unirse a una raíz requieren que haya compatibilidad entre la clase de sufijo y la clase de raíz o tema; sufijo flexivo nominal con nombres y flexivo verbal con los verbos: **uta-ja** ‘mi casa’; **sara-px-tha** ‘vamos’, en estos ejemplos las palabras ‘casa’ e ‘ir’ no sufren modificación conceptual, porque los sufijos flexivos **-ja** y **-px-tha** expresan las nociones gramaticales de persona posesora singular y pluralidad y primera persona.

3.3.1.3. Sufijos independientes

Los sufijos independientes de naturaleza especial, tienen las siguientes características:

- Agrupa a dos grupos de sufijos, unos que aparecen cerrando las palabras, dándoles a éstas una autonomía fonológica y significado pleno dentro del enunciado, llamados ‘oracionales’, y otros, reducidos en número, que no siempre ocupa la última posición en la palabra aymara, denominadas ‘independientes’ propiamente dichos: **uta-ma-wa** ‘es tu casa’; **uta-puni-wa** ‘casa siempre es’.
- Estos sufijos no tienen ninguna restricción distribucional, funcionan tanto con raíces de nombres, adjetivos, adverbios, pronombres, verbos, ambivalentes y partículas. Haciendo honor a su denominación de sufijos “independientes”, en la medida en que no están adscritos específicamente a ninguna categoría de raíces: **yapu-wa** ‘es chacra’; **sar-i-wa** ‘fue (él /ella)’; **jani-wa** ‘no’. Como se observa, el sufijo -wa, (oracional/declarativo) puede aparecer tanto con una raíz nominal (**yapu** ‘chacra’), raíz verbal (**sara-** ‘ir’) y con una partícula (**jani** ‘no’).

- Los sufijos de esta categoría se manifiestan formalmente adscritos a la palabra, pero su función la rebasa, porque puede formar oraciones para instalarse en el nivel del discurso.

3.4. Morfología nominal

Los procesos morfológicos que afectan a la raíz de nombre, es decir, a todo miembro de la categoría nominal, son los procesos de flexión y derivación. A continuación, se puntuala los procesos de flexión nominal.

3.4.1. Flexión nominal

La flexión en lengua aymara incide en el cambio de la categoría semántica, pero, no léxica de la raíz. Los procesos flexivos que actúan sobre el nombre son tres:

- a) flexión de persona,
- b) flexión de número, y
- c) flexión de caso.

El aymara no registra flexión de género, y la distinción de sexos se hace en forma léxica y/o sintáctica.

3.4.1.1. Flexión de persona

El proceso flexivo de persona establece una especie de relación de propiedad o pertenencia del referente expresado por la raíz o tema nominal respecto de otra entidad. Las marcas personales respectivas son cuatro, denominadas también ‘pronombres’:

- | | |
|-----------|-------------------------------------------------|
| a) Naya | la persona que habla (primera persona) |
| b) Juma | la persona con quien se habla (segunda persona) |
| c) Jupa | la persona de quien se habla (tercera persona) |
| d) Jiwasa | las personas que hablan (cuarta persona) |

Los sufijos -ja, -ma, -pa, -sa, muy extendidas en el territorio de habla aymara, corresponden casi exactamente a la sílaba final del pronombre personal

respectivo. La excepción es el marcador de la primera persona -ja cuyo pronombre termina en la sílaba ‘ya’, esta situación difusa que altera la regla es producto de alguna circunstancias, por ejemplo, este marcador de primera persona tiene muchas variaciones, como: -ja, -xa, -ña, -ŋja, advirtiéndose una aproximación a la palatalización; Cerrón-Palomino explica históricamente reconstruyendo el proto aymara (2000, p. 202) revisar el año, por otro lado, en variedades dialectales de aymara del sur boliviano se advierte el uso del sufijo – ya como marcador de primera persona, al decir, mama-ya ‘mi mamá’.

Las marcas flexivas personales correspondientes son: primera persona **-ja uta.ja** ‘mi casa’, segunda persona **-ma uta.ma** ‘tu casa’, tercera persona **-pa uta.pa** ‘su casa’ y cuarta persona **-sa uta.sa** ‘nuestra casa’.

El sufijo **-ja** ‘mi’, primera persona de pertenencia, llamada también flexión nominal de primera persona posesora, cuyo significado es ‘mi’, ‘mío’, se añade al nombre o tema que representa el objeto que es poseído.

Ejemplos:

Nombre	Sufijo posesivo -ja	Nombre flexionado	Castellano
Uta	-ja	Utaja	Mi casa
Tata	-ja	Tataja	Mi padre
Kullaka	-ja	Kullakaja	Mi hermana
Marka	-ja	Markaja	Mi pueblo

Ejemplos de uso:

Nayana utajaxa q’illu saminiwa.
‘**Mi** casa es de color amarillo’.

Kullakajaxa yatiqaña utaruwa sari.
‘**Mi** hermana fue a la escuela’.

Markajaxa sinti thayawa.
‘**Mi** pueblo es muy frío’.

Wallpajaxa sapüruwa k’awni.
‘**Mi** gallina pone huevo cada día’.

El sufijo **-ma**, es la segunda persona de pertenencia que significa ‘tu, tuyo’, se agrega al nombre o tema que representa el objeto, el cual es poseído por la segunda persona.

Ejemplos:

Nombre	Sufijo posesivo -ma	Nombre flexionado	Castellano
Phisi	-ma	Phisima	Tu gato/a
T’ant’a	-ma	T’ant’ama	Tu pan
K’añasku	-ma	K’añaskuma	Tu auto
Ikiña	-ma	Ikiñama	Tu cama/frazada

Ejemplos de uso:

Phisimaxa aycha lunthatawa.
‘**Tu** gato/a es ladrón de carne’.

T’ant’amaxa qhuluwa.
‘**Tu** pan está duro’.

K’añaskumaxa machaqawa.
‘**Tu** auto es nuevo’.

Ikiñamaxa iwija t’arwata sawutawa.
‘**Tu** cama está tejido de la lana de oveja’.

El sufijo **-pa**, es la tercera persona de pertenencia que significa ‘su, suyo’, se asocia al nombre o tema que representa el objeto, que es poseído por la tercera persona.

Ejemplos:

Nombre	Sufijo posesivo -pa	Nombre flexionado	Castellano
Anu	-pa	Anupa	Su perro/a
Tunta	-pa	Tuntapa	Su tunta
K'ank'a	-pa	K'ank'apa	Su gallo
Atamiri	-pa	Atamiripa	Su computadora

Ejemplos de uso:

Anupaxa sinti qhuruwa.
 ‘**Su** perro es muy bravo/malo’.

Awichana tuntapaxa sumawa.
 ‘**Su** tunta de la abuela es rica’.

K'ank'apaxa ikjataynawa.
 ‘**Su** gallo se había dormido’.

Yatichirina atamiripaxa chhaqhatawa.
 ‘**Su** computadora del profesor está perdido’.

El sufijo **-sa**, es la pertenencia de cuarta persona que expresa ‘nuestro/nuestra’, se asocia al nombre o tema que representa el objeto que es poseído por la cuarta persona. Ejemplos:

Nombre	Sufijo posesivo -sa	Nombre flexionado	Castellano
Phuchha	-sa	Phuchhasa	Nuestra hija
Qarwa	-sa	Qarwasa	Nuestra llama
Ch'uqi	-sa	Ch'uqisa	Nuestra papa
Panka	-sa	Pankasa	Nuestro libro

Ejemplos de uso:

Phuchhasaxa kimsa maraniwa.

‘**Nuestra** hija tiene tres años’.

Qarwasaxa janirawa wawachkiti.

‘**Nuestra** llama no ha parido todavía’.

Ch'uqisaxa laq'untatawa.

‘**Nuestra** papa está agusanada’.

Pankasaxa pataka laphiniwa.

‘**Nuestro** libro tiene cien hojas’.

3.4.1.2. Flexión de número

El sufijo **-naka**, flexión de número, sumado a las raíces o temas nominales significa pluralidad. Es uno de los sufijos bisilábicos, que bien podría ser resultado de la gramaticalización de partículas; a veces se incluye y otras veces no, pero actualmente, para marcar de forma explícita la pluralidad se agrega el sufijo **-naka**, como en jaqi-naka ‘personas’, qullu-naka ‘cerros’, uta-naka ‘casas’, uru-naka ‘días’, salvo algunas excepciones.

Ejemplos:

Nombre	Pluralizador -naka	Palabra pluralizada	Castellano
Anu	-naka	Anunaka	Perros/as
Khuchhi	-naka	Khuchhinaka	Cerdos/chanchos
Tiwana	-naka	Tiwananaka	Mesas
Irpiri	-naka	Irpirinaka	Líderes, autoridades
K'usillu	-naka	K'usillunaka	Monos

Ejemplos de uso:

Anunakaxa urquukamakiwa.
 ‘Los perros son puro machos’.

Khuchhinakaxa janq’ukamakiwa.
 ‘Los cerdos son puro blancos’.

Tiwananaka alasiriwa sartsha.
 ‘Fui a comprar mesas’.

Irpirinakaxa tantachawiruwa jawsayapxi.
 ‘Las autoridades convocaron a la reunión’.

Algunas características de la lengua aymara relacionada con la pluralización nominal son:

- a) Una raíz o tema nominal no flexionado con el marcador de plural no expresa necesariamente singular, ya que el contexto proporciona la directa interpretación de la frase u oración. Ejemplo: *qarwa anakiski* ‘está arreando las llamas’.
- b) Los objetos pareados, como algunas partes del cuerpo humano, no se pluralizan habitualmente: así, basta con decir *jinchu* ‘oreja(s)’, *ampara* ‘mano(s)’, *nayra* ‘ojos(s)’, etc.

- c) Cuando un nombre va precedido de un numeral o de un cuantificador, no lleva generalmente flexión de número; en estos casos basta con decir: *tunka warmi* ‘diez mujeres’, *walja jaqi* ‘muchas personas’, etc.
- d) La lengua tiene otras formas para pluralizar los nombres, como las reduplicaciones. Ejemplos: *wara wara* ‘estrellas’, *quta quta* ‘lagunas’, etc.

3.4.1.3. Flexión de caso

Se denomina flexión de caso a un conjunto de sufijos nominales que indican relación, origen, destinatario, meta, adjetivos, adverbios dentro de la frase u oración. Estos sufijos en la frase nominal y verbal, cumplen las funciones de sujeto, complemento directo, indirecto y circunstancial de tiempo, locación y dirección. Los sufijos de caso equivalen a las preposiciones y conjunciones, como: ‘de’, ‘en’, ‘a’, ‘por’, ‘como’, ‘con’, ‘para’, ‘entre’, ‘y’, etc. A continuación, se presenta cada uno de los sufijos de caso.

Sufijo genitivo -na, marca la propiedad o pertenencia de una entidad respecto a otra. Su significado se asemeja a la preposición ‘de’ del castellano.

Ejemplos:

Tatajana utapa	‘Su casa de mi papá’
Markana sutipa	‘Su nombre del pueblo’
Jupana warmipa	‘Su mujer de él’

Ejemplos de uso:

Ukaxa wawajana anatañapawa.
‘Ese es el juguete **de** mi hijo/a’.

Jilajana yuqapawa k’ithasitayna.
‘El hijo **de** mi hermano se había ido sin permiso’.

Sufijo acusativo -ø (morfema cero), no tiene marca, pero implícitamente se refiere al objeto, a la meta y lo adverbializa. Según Cerrón-Palomino, antiguamente el caso acusativo en aymara tenía una marca fónica, lo cual, a

través del tiempo hubo la pérdida de la misma, sin embargo, requiere un análisis exhaustivo, sobre todo tomando en cuenta el último ejemplo.

Ejemplos:

Wara wara-**ø** uñjtawa.
‘Ves **la** estrella’.

Jupaxa jawira-**ø** jali.
‘Él/ ella corre **al** río’.

Jilamaxa qhathu-**ø** sari.
‘Tu hermano fue **a la** feria’.

Sufijo direccional o ilativo -ru, marca complemento indirecto y dirección. Significa: ‘a’, ‘hacia’, ‘contenido’, ‘espacialidad’, ‘temporalidad’, entre otras.

a. Objeto indirecto:

Ejemplos de uso:

Nayaxa wawaru t'ant'a churtha.
‘Yo le di pan **al** niño’

Juwanchuru manq'a waxt'i.
‘Le dio comida **a** Juan’.

Tatamaru t'ant'a churi.
‘Le dio pan **a** tu padre’.

Kullakajaru aycha waxt'i.
‘Le invitó carne **a** mi hermana’.

b. Dirección:

Ejemplos de uso:

Jisk'a qutaru sari.

‘Va **hacia** el lago pequeño’.

Markaru jutani.
‘Vendrá **al** pueblo’.

Utaru jaytanini.
‘irá a dejar **a** la casa’.

Thakhiru mistuñäni.
‘Saldremos **al** camino’.

c. Espacialidad:

Ejemplos de uso:

Aksaru jutama.
‘Ven **hacia** este lado’.

¿Kawkiruraki irpitäta?
‘¿A dónde me llevarás?’

Khaysaru sarañäni.
‘Vamos **hacia** aquel lado’.

Akaru apanima.
‘Traé **aquí**’.

d. Temporalidad:

Ejemplos de uso:

Jayp'uruwa jutani.
‘Vendrá **por** la tarde’.

Arumaruruwa kutinini.
‘Regresará **por** la noche’.

Willjtaruwa k'ank'axa art'ani.
‘El gallo cantará **al** amanecer’.

Akata phaxsiruwa kutt'anita.
‘Vas a volver de aquí **a** un mes’.

e. Instrumental:

Ejemplos de uso:

Awayuru q'ipiñäni.
‘Cargaremos **en** el aguayo’.

K'añaskuru khumuyañäni
‘Hagamos cargar **en** el auto’.

Phukhuru uma wayunima.
‘Traé agua **en** la olla’.

Karitillaru qala apanima.
‘Traé piedra **en** la carretilla’.

f. Propósito:

Ejemplos de uso:

Achachilaru uñjaniñäni.
‘Vamos **a** ver al abuelo’.

Wawanakaru jawsanipxaniwa
‘Van a llamar **a** los niños’.

Warminakaru yäqañäni.
‘Respetemos **a** las mujeres’.

Khuchhiru uma umt'ayañäni.
‘Haremos beber agua **al** cerdo’.

Sufijo benefactivo -taki, marca al beneficiario, destinatario de algo o en provecho de otra entidad; significa o equivale a la preposición ‘para’ del castellano.

Ejemplos:

Jilajatakiwa alantha.
‘Compré **para** mi hermano’.

Lulitakiwa apantha.
‘Traje **para** Lourdes’.

Aka t'ant'axa qharatakiwa.
‘Este pan es **para** mañana’.

Awichajatakiwa allpi phayasktha
‘Estoy cocinando *lawa para* mi abuela’.

Sufijo locativo -na, marca la relación de ubicación en el espacio; significa el equivalente a la preposición ‘en’ del castellano.

Ejemplos:

Pampana ikitayna.
‘Había dormido **en** la pampa’.

Chuqi Apuna utjastha
‘Vivo **en** La Paz’.

Taqiniwa qulluna ch'uqi satapxi.
‘Todos siembran papa **en** el cerro’.

Qutana challwa katupxi.
‘**En** el lago pescan peces’.

Sufijo ablativo -ta, marca la relación de procedencia, materia de que está hecha una cosa, tópico o asunto de conversación e interés. Su significado puede ser

equivalente a la preposición ‘de’, ‘desde’ según sea procedencia u origen, y equivale a ‘acerca de’ cuando se trata de un tema o asunto.

Ejemplos:

Markajata juttha.
‘Vengo **de** mi pueblo’.

Altu Patata jawsanitayna.
‘Había llamado **desde** El Alto’.

Uraqita aruskipapxani, siwa.
‘Dice que hablarán **acerca del** terreno’.

Uka utaxa qalatawa.
‘Esa casa es **de** piedra’.

Sufijo instrumental -mpi, marca la relación de compañía, instrumento, adición y conjunción. Equivale a la preposición ‘con’ y la conjunción ‘y’ del castellano, en este último caso se coloca el sufijo en todos los elementos que se conjunciona. En algunas variedades del sur se presenta como -nti. Un análisis detallado sobre el origen y transformaciones que este sufijo sufrió lo presenta Cerrón-Palomino (2008).

Ejemplos:

Jilajampiwa juttha.
‘Vine **con** mi hermano’.

¡Qalampi jaqt’ama!
‘Arrójale **con** la piedra!’

Mayampi aljita.
‘Véndame uno **más**’.

Tiwulampi wallatampiwa jikisipxi.
‘El zorro y el ganso se encuentran’.

Sufijo limitativo -kama, marca el límite en una dirección ya sea espacial, temporal o circunstancial. Equivale a la preposición ‘hasta’ del castellano, también significa exclusividad y selección, tomando alguna característica del objeto.

Ejemplo:

Markakamawa sari.
‘Fue **hasta** el pueblo’.

Qhartürkamawa suyt'añäni.
‘Esperaremos **hasta** mañana’.

Kawkikamasa saraskakiwa.
‘Iré **hasta** donde sea’.

Warmikamawa tantachasipxi.
‘Se reúnen **solamente** mujeres’.

Jach'akamaki aljawaytha.
‘He vendido **solamente** grandes’.

Sufijo causal -layku, este morfema expresa la causa o el motivo por el que se realiza o ejecuta algo. Se infiere que es una gramaticalización de una antigua raíz nominal. Equivale a la preposición ‘por’ en el castellano, o en su defecto se podría traducir como ‘a causa de’.

Ejemplos:

Jumalaykuwa ukana irnaqtha.
‘**Por** ti trabajo ahí’.

Qullqilaykuwa jutapxi.
‘Vienen **por** el dinero’.

Juchaplaykuwa t'aqhisiski.
‘Está sufriendo **por** su propia culpa’.

¿Kunalaykusa jutapxi?
‘**¿Por** qué han venido?’.

Sufijo comparativo -jama, marca la comparación de una cosa con otra, un ser con otro. Obligatoriamente elide la vocal de la raíz o tema precedente. Su significado es equivalente a la preposición ‘como’ del castellano, también se traduce como: ‘semejante a’, ‘se parece a’.

Ejemplos:

Jaqjamawa sarnaqäta.
‘Vas a andar **como** gente’

Jalluxa maymarjamawa puriski.
‘La lluvia está cayendo **como** el año pasado’.

Khä utaxa utamjamawa.
‘Aquella casa **se parece a** tu casa’.

Uka warmixa chachjamawa anati.
‘Esa mujer juega **como** varón’.

A manera de resumen se presenta un cuadro con dos columnas, el primero detalla los casos y el segundo, los respectivos sufijos que las representan.

Casos	Sufijos
Genitivo	-na
Acusativo	-ø
Direccional	-ru
Benefactivo	-taki
Locativo	-na
Ablativo	-ta
Instrumental	-mpi

Limitativo	-kama
Causal	-layku
Comparativo	-jama

Fuente: Cerrón-Palomino y Carvajal (2009, p.189).

A manera de resumen, se presenta el orden de posición de los tipos de sufijos que intervienen en la flexión nominal.

Raíz	Número	Persona	Caso	Castellano
Uta	-naka	-ja	-na	en mis casas
		-ma -pa -sa	-ru -taki -mpi -na -ta -kama -layku -jama	

3.4.2. Derivación nominal

La derivación nominal forma temas a partir de la adición de sufijos a raíces nominales y a raíces verbales, cuyo significado de la raíz es modificado. Hay dos tipos de derivación nominal:

- La derivación denominativa forma temas nominales a partir de raíces nominales que no cambian de categoría.
- La derivación deverbaliva genera temas nominales con base en raíces verbales, los cuales forman temas que transcategorizan la raíz.

3.4.2.1. Derivación denominativa

La derivación denominativa se fundamenta en la formación de temas nominales a partir de raíces nominales, llamadas también nominalización endocéntrica. En

la lengua aymara tenemos los siguientes sufijos que forman temas denominativos.

Sufijo -ni posesivo, que forma temas que expresan la posesión del referente de la raíz por parte de una entidad que lo sigue. Su significado esencial es ‘con’, ‘tener’. Sin embargo, conviene hacer algunas precisiones.

- a. Sufijo posesivo **-ni** ‘tener, con’:

Ejemplos:

Utanithwa.	‘Tengo casa’.
Quqanitawa.	‘Tienes árboles’.
Chachaniwa.	‘Tiene marido’.
Wawani warmi.	‘Mujer con bebé’.

- b. Sufijo **-ni** ‘con, y’, este mismo sufijo se emplea después de cada número en la cuenta secuencial de los números mayores a diez (10), excepto en los números denominados colectivos como 20, 30, 50, 100, 1000 y otros.

Ejemplos:

Tunka mayani	‘Once’ (diez con uno)
Tunka payani	‘Doce’ (diez con dos)
Pätunka phisqhani	‘Veinticinco’
Kimsatunka pääqallquni	‘Treinta y siete’
Phisqha tunka kimsaqallquni	‘Cincuenta y ocho’
Pataka suxta tunka mayani	‘Ciento sesenta y uno’

- c. Sufijo **-ni** referente a ‘**persona**’, cuando los numerales y las raíces expresan cantidad que se refieren a personas, la lengua exige el empleo del sufijo **-ni**.

Ejemplos:

Kimsaniwa jutapxani.
‘Vendrán **entre** tres (personas)’

Tunkaniwa jani munapxkiti.
‘**Entre** diez (personas) no quieren’

Taqini manq’iri sarapxañäni.
‘**Entre** todos (personas) vamos a comer’.

Waljaniwa yapu lurapxi.
‘**Entre** varios (personas) trabajan la chacra’.

- d. Sufijo **-ni** topónimo, este sufijo es muy usado en las toponimias, nombres de lugares, para expresar que ese espacio territorial ‘tiene’ abundancia de lo que manifiesta la raíz.

Ejemplos:

Cupini Khupini
‘Con khupi (especie de arbusto)’

Pucarani Pukarani
‘Que **tiene** pukara (fortalezas)’

Chuquini Chuqini
‘Que **tiene** oro’

Achumani Achumani
‘Que **tiene** achuma (especie de cactus)’

Sufijo -wisa privativo, añadido a la raíz nominal señala carencia de algo, o en proceso de perderlo, significa ‘sin’, ‘privado de’, es opuesto al sufijo posesivo **-ni**, sin embargo, su empleo parece estar quedando en desuso o por lo menos de uso restringido.

Ejemplos:

Nayrawisa ‘**Sin** visibilidad’
Aruwisa ‘**Sin** voz’

Jinchuwisa	‘Sin oído’
Sallawisa	‘Sin sonoridad (consonante)’

Sufijo -lla diminutivo, este sufijo añadido a la raíz nominal expresa la idea de tamaño pequeño, además con el significado adicional de afecto, es un sufijo poco productivo, generalmente ya no se lo utiliza, porque es sustituido por la forma ‘-ita/-ito’ del castellano. Por otro lado, el uso de este sufijo con algunas raíces sufrió el proceso de gramaticalización.

Ejemplos:

Wawalla	‘Criatura, guagüita’
Qarwalla	‘Llamita’
Utalla	‘Casita’
Yuqalla	‘Niño’
Imilla	‘Niña’

Sufijo -rara ponderativo, este sufijo junto a una raíz nominal expresa abundancia o sobresaturación de lo referido por la raíz. Sutilmente suele usarse con sentido peyorativo o negativo. También puede funcionar como pluralizador.

Ejemplos:

Ch'aphirara	‘Espinoso’
Wilarara	‘Ensangretado’
Qalarara	‘Pedregoso’
Jurmarara	‘Mocoso’
Ñiq'irara	‘Embarrado’
Warmirara	‘Mujeriego’
Ch'allarara	‘Arenoso’

Sufijo -pacha totalizador, este sufijo unido a las raíces nominales manifiesta la totalidad de lo que significa la raíz, elide la vocal precedente.

Ejemplos:

Markpachawa tantachasipxi.
‘Se reunieron **todo** el pueblo’.

Taqpachaniwa suma yatipxi.
‘**Todos** saben muy bien’.

Jaypachawa sarañaxa.
‘Hay que ir bastante lejos’.

Utpachawa marka sarapxi.
‘**Todos** (los) de la casa fueron al pueblo’.

Sufijo -pita completivo, este sufijo unido a las raíces nominales significa fuente de sustento o realización inmediata, lo cual significa ‘a base de’, ‘a plan de’. Es un sufijo poco productivo, cuando está incorporado a raíces de tres o más sílabas elide la vocal precedente.

Ejemplos:

Umapitakiwa sarnaqtha.
‘Vivo **a base de** agua’.

Tunqupitakiwa jakaski.
‘Vive **a plan de** maíz’.

¿**Kunapita** sarnaqchi?
‘¿A **base de** que estará viviendo?’

Sufijo -qata posicional, este sufijo poco productivo, fusionado a raíces nominales enfatiza el significado de posición en un espacio determinado, significa ‘por, cada uno’. Cuando está unido a raíces de tres o más sílabas elide la vocal precedente.

Ejemplos:

Taykamawa nayraqata qhathuru sari.
‘Tu mamá va **primero** a la feria’.

¿**Khitisa nayraqatanki**?
‘¿Quién está **por** delante?’

Sufijo -iri cuantificador ordinal, este sufijo es adherido a las raíces nominales, particularmente a los numerales, que significa posición ordinal.

Ejemplos:

Mayiri	‘(el) primero’
Payiri	‘(el) segundo’
Kimsiri	‘(el) tercero’
Pusiri	‘(el) cuarto’

Sufijo -pura privativo, este sufijo unido a las raíces nominales les atribuye el significado de interacción recíproca de actores similares, se traduce como ‘entre, mismo o igual’. Cuando la raíz tiene tres o más sílabas elide la vocal precedente.

Ejemplos:

Jaqipurawa aruskipxtanxa.
‘Entre personas hemos hablado’.

Warmipurawa tantachasipxi.
‘Se reúnen entre mujeres.

Kullakpurawa nuwasipxatayna.
‘Se habían peleado entre hermanas’.

Uka yuqallanakaxa ukch'apurawa.
‘Esos niños son del mismo tamaño’.

Sufijo -wja ubicativo, este sufijo fusionado a raíces nominales adquiere el significado de un espacio, lugar o tiempo determinado. Se traduce como ‘cerca, lugar’.

Ejemplos:

Ukawjana ikiski.
‘Está durmiendo en ese lugar’.

Utawjaru sarañäni.

‘Iremos **cerca** a la casa’.

Yapuwjana winkuski.

‘Está echado **cerca** de la chacra’.

Khäwjaru sarama.

‘Andá a aquel **lugar**’.

Sufijo -tuqi locativo direccional, este sufijo unido a raíces nominales les atribuye el significado de espacio o tiempo cercano al valor semántico de la raíz, se lo traduce como ‘por’. Este sufijo tiene su variante -tuqu.

Ejemplos:

Aksatuqi ‘**Por** este lado’

Khaysatuqi ‘**Por** aquel lado’

Jalanttuqi ‘**Por** el lado que entra el sol’

Quata qawaytuqu ‘**Por** el lado de la orilla del lago’

Sufijo -kata locativo específico, este sufijo sumado a los pronombres demostrativos les atribuye el significado de un espacio específico que denota la raíz. Es poco productivo porque solamente se agrega a los pronombres demostrativos, elide la vocal precedente. Se traduce como ‘por...lado, frente’.

Ejemplos:

Akkata ‘**Por** este lado/frente’

Khaykata ‘**Por** aquel lado/frente’

Ukkata ‘**Por** ese lado/frente’

Khurkata ‘**Por** (el lado de) más allá/ al frente’

Sufijo -ch'a comparativo, este sufijo unido a los pronombres demostrativos e interrogativos, denota el significado de comparación de tamaño, es un sufijo poco productivo, que elide la vocal precedente.

Ejemplos:

Akch'a ‘Este **tamaño**’

Ukch'a	'Ese tamaño '
¿qawqhch'asa?	'¿Qué tamaño es?'
Phisijaxa phisima ukch'awa.	'Mi gato es del tamaño de tu gato'.

Sufijo -lanti supletorio, este sufijo unido a las raíces nominales semánticamente hace que la palabra que la porta adopte su cualidad. Es un sufijo en proceso de gramaticalización, porque también se utiliza esta forma de manera independiente con el mismo significado. Se traduce como equivalente a ‘en lugar de’, ‘en vez de’, ‘como si fuera’.

Ejemplos:

Jupaxa awkilantiwa.
‘Él/ella está **en lugar del** padre’.

Jilajlantiwa juti.
‘Vino **en lugar de** mi hermano’.

Uka imillaxa phuchamlantiwa.
‘Esa niña es **como si fuera** tu hija’.

¿Khitilantisa sarani?
‘¿**En lugar de** quién irá?’

Uka iwisa qalluxa wawamlantiwa.
‘Esa cría de oveja es **como si fuera** tu guagua’.

Sufijo -nama/-"ma/-rana aproximativo, este sufijo unido a raíces nominales denota que el itinerario es paralelo o cercano a lo que manifiesta la raíz. Se traduce como ‘por el lugar de’, por ahí’.

Ejemplos:

Jawirnama saräta.
‘Irás **por el** río’.

Qalararnama thaqhtha
‘Busqué **por el** pedregal’.

Utäma juttha.
‘vine **por** la casa’.

Qullunama sari.
‘fue **por** el cerro’.

Manqharana k’añaskuxa jutani.
‘El auto vendrá **por** abajo’.

Sufijos con distribución limitada

Hay un conjunto reducido de sufijos que tienen poca productividad, se encuentra en algunas palabras ya gramaticalizadas, cuyo significado muchas veces se halla cubierto de una nebulosa. En este grupo tenemos los siguientes sufijos.

Sufijo -k’alla/-nk’alla habitual, este sufijo seguramente es la gramaticalización de una raíz. Se lo traduce como algo ‘crónico’ o ‘habitual’.

Ejemplo:

Usuk’alla ‘Enfermizo’

Sufijo -walla cuantitativo, este sufijo unido a la raíz nominal le atribuye un significado de ponderación de la semántica de la raíz.

Ejemplo:

Jachawalla ‘Llorón/a’

Sufijo -li despectivo, este sufijo poco productivo aparece con algunos nombres comunes, al que les atribuye plenitud del significado de la raíz que la retiene, adquiere un significado despectivo.

Ejemplos:

Awkili ‘Anciano, viejo’
Taykali ‘Anciana, vieja’

Sufijo -la ponderativo, este sufijo unido a algunas raíces nominales le atribuye el significado de respetable por su potestad y autoridad. Aparece como personaje principal en algunas danzas como la ‘llamerada’. Aunque actualmente se tiende a menospreciar y discriminar al personaje cuya denominación lleva este sufijo.

Ejemplos:

Tatala	‘Personaje varón principal’
Mamala	‘Personaje mujer principal’

Sufijo -nma condicional/dubitativo, este sufijo poco productivo unido a la raíz, denota cierta duda o inseguridad. Generalmente aparece unido a la partícula negativa jani.

Ejemplo:

Janimna jutkchiti. ‘Quizás **no** haya venido’.

3.4.2.2. Derivación deverbaliva

La derivación deverbaliva es un proceso de formación de temas nominales a partir de raíces verbales, se la denomina también nominalización exocéntrica. La lengua aymara registra los siguientes sufijos de derivación deverbaliva.

Sufijo -iri/-ri agentivo, este sufijo derivativo forma temas que expresa el agente, el experimentador o el paciente de la acción verbal. En cuanto a su forma hay autores que postulan que el sufijo agentivo es solamente -ri, que se trataría de un sufijo armonizador que influye en la vocal precedente de la raíz, además, cuando se arrima a raíces que terminan en vocal ‘u’, éste tiene primacía, por esta y otras razones se reivindica al sufijo -ri como derivador agentivo del proto-aymara. Al margen de estas disquisiciones, actualmente se reconoce a la forma -iri la más aceptada en los análisis de la variedad local aymara. Dicho esto, el sufijo derivador agentivo se presenta como agente de una acción, al ejercer una profesión o desempeñar un trabajo. Obsérvese su función dependiendo de la estructura semántica y el patrón vocálico del verbo.

Ejemplos:

Umiri	'Bebedor'	Thuqhuri	'Bailarín'
Phusiri	'Músico'	Sawuri	'Empujador'
Qulliri	'Curandero, médico'	Susuri	'Tamizador'
Awatiri	'Pastor'	Laruri	'Reilón'

En ciertas situaciones se advierte un alargamiento vocálico (-íri), como efecto de la pérdida de un segmento también vocalico. Aunque limitado en su producción se infiere que se trata de un recurso de la lengua para desambiguar el significado del tema nominal.

Ejemplos:

Jiliri	'El que crece'
Jilíri	'El mayor'
Mayiri	'El que pide'
Mayíri	'El primero'

Sufijo -ña infinitivizador, este sufijo expresa el proceso verbal en forma abstracta y general, de modo que la raíz verbal pueda funcionar como nombre. Esta forma contemporáneamente aparece como entrada de los diccionarios y vocabularios. Este sufijo semánticamente adquiere diferentes significados de acuerdo al contexto como se podrá ver a continuación:

- a. **Sufijo -ña infinitivo**, es cuando expresa la forma abstracta de la acción verbal.

Ejemplos:

Laruña	'Reír, la acción de reír'
Saraña	'Ir, la acción de ir'
Thuqhuña	'Bailar, la acción de bailar'
Jutaña	'Venir, la acción de venir'

- b. **Sufijo -ña concretador**, expresa el proceso verbal en forma concreta, en cierto modo opuesto a la función 'infinitivizador', su significado es la concreción nominal de la acción verbal.

Ejemplos:

Laruña	‘Risa, chiste’
Manq'aña	‘Alimentos, productos’
Thuqhuña	‘Danza, baile’
Jiwaña	‘Muerte’

- c. **Sufijo -ña obligativo**, este mismo sufijo adquiere la connotación de obligatoriedad ‘deber’ cuando va seguido de los sufijos flexionales marcadores de persona -ja, -ma, -pa, -sa.

Ejemplos:

Sarañajawa	‘Debo ir’
Apaniñamawa	‘Debes traer’
Lurañapawa	‘Debe hacer’
Satañasawa	‘Debemos sembrar’
Satapxañasawa	‘Debemos sembrar’

- d. **Sufijo -ña locativo/temporal**, también se manifiesta como la concreción de acción verbal que adquiere significado locativo, traducido como ‘lugar donde se realiza’ o el tiempo en que se realiza la acción.

Ejemplos:

Jaraña	‘Lugar donde se desata los animales’
Samaña	‘Descansadero, lugar o tiempo de descanso’
Ansuña	‘Tiempo de arrear los animales’
Mutuña	‘Cárcel, lugar donde se sufre la pena’

- e. **Sufijo -ña instrumental**, este sufijo dependiendo del significado conceptual de la base, puede formar temas que indican instrumento, al parecer es otra forma de concreción de la acción verbal.

Ejemplos:

Pichaña	‘Escoba’
Ikiña	‘Cama’
Anataña	‘Juguete’
Luraña	‘Palillo de tejer’

Nótese que las ambigüedades que pueda crear el sufijo -ña del aymara, en todos los casos, será resuelto por el contexto que privilegia las interpretaciones.

Sufijo -ta resultante, este sufijo expresa el proceso de la acción verbal realizada, consumada, terminada; llamada también participial, porque es equivalente al participio de las gramáticas tradicionales desde la visión del castellano. Tiene un rol importante en la formación de oraciones subordinadas.

Ejemplos:

P'akita	‘Roto’,
Puchuta	‘Sobrado’,
Jiwata	‘Muerto’,
Qarita	‘Cansado’
Kutinitama yatthwa.	‘Sé de tu regreso’.

Sufijo -wi abstractivo, este sufijo es muy productivo, genéricamente nominaliza a las raíces verbales y adquiere diferentes significados, presenta alargamiento vocálico precedente, pero por su carácter predecible no se lo escribe.

a. **-wi**, con función nominalizador de la raíz verbal.

Ejemplos:

Pantawi	‘Error’
Jakawi	‘Vida’
Yatiyawí	‘Noticia’
Satawi	‘Siembra’
Tantachawi	‘Reunión’

b. **-wi**, con función semántica para designar el ‘lugar donde acontece o se hace algo’.

Ejemplos:

Manq'awi	‘Comedor, lugar donde se come’
Ikiwi	‘Dormitorio, lugar donde se duerme’

Umawi	‘Bebedero, lugar donde se bebe’
Jiwawi	‘Entierro, lugar donde hay difunto’
Anatawi	‘Cancha, lugar de juego’

- c. **-wi**, tiene la función nominalizadora de las raíces verbales en nombres abstractos, un tanto equivalentes a la terminación ‘-ción/-sión’ del castellano.

Ejemplos:

Kirkiwi	‘Canción’
Lurawi	‘Acción’
Uñakipawi	‘Evaluación’
Tukuyawi	‘Conclusión’.

3.5. Morfología verbal

La morfología verbal se ocupa del estudio de la estructura interna de la palabra verbal formada por las raíces y sufijos. La estructura morfológica verbal aymara es compleja, no solamente porque registra un abultado número de sufijos sujetos a una morfofonémica intrincada, sino que la morfología verbal, en su conjunto, es el dominio en el que se presentan los casos más notorios de transgresión del carácter aglutinante de la lengua.

En la lengua aymara, las clases morfológicas básicas son las raíces y los sufijos. Los primeros son morfemas simples que ocurren al inicio de las palabras y estas pueden ser partículas, nominales y verbales; mientras que los sufijos siempre están ligada a las raíces y se clasifican en sufijos nominales, sufijos verbales y sufijos independientes (Hardman et al., 1988; Gómez 2000).

El sistema de sufijos verbales comprende también dos tipos: los sufijos verbales flexivos y los sufijos verbales derivativos. A continuación, se detalla cada uno de ellos, empezando por los de flexión y luego, los de derivación.

3.5.1. Sufijos verbales flexivos

Los sufijos flexivos del verbo aymara son bastante regulares, donde los procesos flexivos son los que afectan al verbo, en cuanto a persona, número, tiempo, modo y subordinación.

3.5.1.1. Flexión de persona verbal

Las marcas de persona del sistema verbal aymara comprende la distinción entre la persona activa sujeto y persona activa objeto, relacionado con el carácter de transitividad del verbo.

3.5.1.1.1. Persona sujeto

El sujeto está representado por cuatro sufijos: -tha ‘1^a persona’, -ta ‘2^a persona’, -i/u ‘3^a persona’ y -tama ‘4^a persona’. Estos sufijos tienen la naturaleza de ser ‘fuertes’ porque provocan la elisión de la vocal precedente, se manifiestan con los verbos intransitivos y transitivos. A continuación, se detallan los sufijos marcadores de persona en la flexión verbal.

Sufijo -tha marca de la **primera persona verbal**, la persona que ejecuta la acción, aparece tanto en tiempo presente/pasado, pasado testimonial y no testimonial⁴, pero no en tiempo futuro.

Ejemplos:

Nayaxa sarthwa. (presente/pasado)
‘Yo voy/fui’.

Nayawa muntha. (presente/pasado)
‘Yo quiero/quice’

Nayaxa jutayäthwa. (pasado testimonial)
‘Yo venía’

⁴ Estos tiempos también son conocidos como: remoto cercano y lejano, pasado directo e indirecto.

Nayaxa marka saratäthwa. (pasado no testimonial)
‘Yo había ido al pueblo’

Sufijo -ta marca de la **segunda persona verbal**, la persona a quien se habla es la que ejecuta la acción.

Ejemplo:

Jumaxa manq’tawa . (presente/pasado)
‘Tú comes/comiste’.

Jumawa muntaxa. (presente/pasado)
‘Tú quieres/quisiste’.

Jumaxa jutayätawa. (pasado testimonial)
‘Tú venías’.

Jumaxa saratätawa. (pasado no testimonial)
‘Tú habías ido’.

Sufijo -i marca la **tercera persona verbal** en tiempo presente/pasado, la persona de quien se habla ejecuta la acción. Cuando la raíz termina en vocal ‘u’, en singular ésta se impone y desaparece el marcador de tercera persona -i, recuperándolo en la forma plural.

Ejemplos:

Jupaxa manq’iwa.
‘Él/ella come/comió’.

Jupawa juti.
‘Él/ella viene/vino’.

Jupaxa marka sariwa.
‘Él/ella va/fue al pueblo’.

Jupaxa thuqhuwa.
‘Él/ella baila/bailó’.

Jupaxa laruwa.
‘Él/ella ríe/rio’.

Jupanakaxa thuqhupxiwa.
‘Ellos/ellas bailan/bailaron’.

Sufijo -tana marca la **cuarta persona verbal**, adherido a las raíces de verbos aymaras, señala que la acción es realizada por la misma persona.

Ejemplos:

Jiwasaxa manq’tanwa. (presente/pasado)
‘Nosotros comemos/comimos’.

Jiwasawa juttanxa. (presente/pasado)
‘Nosotros venimos/vinimos’.

Jiwasaxa thuqhuyätanwa. (pasado testimonial)
‘Nosotros bailábamos’.

Jiwasaxa saratätanwa. (pasado no testimonial)
‘Nosotros habíamos ido’.

3.5.1.1.2. Persona sujeto objeto

Las marcas de persona sujeto-objeto están presentes de manera obligatoria en el paradigma de los verbos transitivos y los verbos intransitivos, que por acción de ciertos sufijos se transitivizan. Los mencionados sufijos son cinco: -sma, -ista, -itu, -tama, e -istu. Estos sufijos, llamados también transiciones, están totalmente fusionados, no permiten identificar, menos separar los segmentos de la relación interpersonal sujeto-objeto. Tienen calidad de ser sufijos ‘fuertes’ porque prescinden de la vocal de la raíz o tema verbal, aunque con algunas excepciones. Ejemplificamos cada uno de ellos, para concluir con un cuadro que muestre concretamente la relación sujeto-objeto.

Sufijo -sma (1→2) ‘yo a tí’, este sufijo indica que la acción del verbo transita de la primera persona a una segunda persona.

Ejemplos:

T'ant'a chursma.
‘(Yo) **te** doy/di pan’.

Nayawa jawq'sma.
‘Yo **te** azoto/azoté’.

Markana uñjsma wa.
‘(Yo) **te** vi en el pueblo’.

Walpuni munsma.
‘(Yo) **te** quiero mucho’.

Sufijo -ista (2→1) ‘tú a mi’, este sufijo señala que la acción del verbo pasa de la segunda persona a la primera persona.

Ejemplos:

T'ant'a churista.
‘(Tú) **me** das/diste pan’.

Jumawa jawq'ista.
‘Tú **me** azotas/azotaste’.

Markana uñjistawa.
‘(Tú) **me** ves/viste en el pueblo’.

¿Chiqapuniti munista?
‘¿De verdad **me** quieres?’

Sufijo -itu (3→1) ‘él/ella a mí’, este sufijo marca que la acción del verbo pasa de la tercera persona a la primera persona.

Ejemplos:

T'ant'a churitu.
‘(Él/ella) **me** da/dio pan’.

Jupawa jawq'itu.
‘Él/ella **me** azota/azotó’.

Markana uñjitu.
‘(Él/ella) **me** ve/vio en el pueblo’.

Chiqapuniwa mayt'itu.
‘(Él/ella) de verdad siempre **me** presta/prestó’.

Sufijo -tama (3→2) ‘él/ella a tí’, este sufijo añadido a los verbos transitivos o transitivizados hace que la acción pase de la tercera persona a la segunda persona.

Ejemplos:

T'ant'a churtama.	‘(Él/ella) te da/dio pan’.
Jupawa jawq'tama.	‘Él/ella te azota/azotó’.
Markana uñjtama.	‘(Él/ella) te ve/vio en el pueblo’.
Chiqapuniwa muntama.	‘Verdaderamente te quiere/quiso’.

Sufijo -istu (3→4) ‘él/ella a nosotros/as’, por efecto de este sufijo la acción pasa de la tercera persona a la cuarta persona.

Ejemplos:

T'ant'a churistu.
‘(Él/ella) **nos** da/dio pan’.

Jupawa jawq'istu.
‘Él/ella **nos** azota/azotó’.

Markana uñjistu.
‘(Él/ella) **nos** ve/vio en el pueblo’.

Chiqapuniwa mayt'istu.
‘(Él/ella) de verdad **nos** presta/prestó’.

A continuación, presentamos el cuadro que presenta las marcas interpersonales sujeto-objeto.

Raíz	Persona sujeto	Persona-objeto					Glosa
		1	2	3	4		
chur-	1	--	-sma	--	--	'te doy'	
	2	-ista	--	--	--	'me das'	
	3	-itu	-tama	--	-istu	'me dio', 'te dio', 'nos dio'	
	4	--	--	--	--		

3.5.1.2. Flexión de número verbal

Sufijo -pxa ‘pluralizador verbal’, El plural del verbo en aymara se expresa mediante este sufijo y significa que una acción verbal es ejecutada por dos o más personas, se dice que su uso y naturaleza originalmente era opcional, aunque actualmente, su uso resulta obligatorio, sobre todo en el habla de los bilingües, por influencia del castellano. Por otro lado, históricamente, el pluralizador aymara ha ido cambiando de forma, por ejemplo, Bertonio (1612) escribe “-pisca” para indicar el plural verbal. La forma -pxa actual es producto de una serie de transformaciones que se dio en la lengua aymara, Cerrón-Palomino describe a partir del análisis del proto-aymara (2000, p. 224). A continuación, presentamos el paradigma que nos muestra el uso regular del sufijo pluralizador aymara acompañado de los pronombres plurales.

Ejemplos:

Nänakaxa sarapxtha. (exclusivo).
 ‘Nosotros vamos/fuimos’

Jumanakaxa sarapxta.
 ‘Ustedes van/fueron’.

Jupanakaxa sarapxi.
 ‘Ellos/as van/fueron’.

Jiwasanakaxa sarapxtana. (inclusivo).
‘Nosotros/as vamos/fuimos’

El uso del plural verbal es el mismo para las transiciones interpersonales. Pero, en las expresiones verbales del aymara con los sufijos de transición, la marca del pluralizador crea cierta ambigüedad, porque pluraliza tanto al sujeto como al objeto, o a ambos a la vez, para desambiguar se debe aclarar los actores.

Ejemplos:

Nayaxa nuwapxsma.
‘Yo les pego (a ustedes)’.

Nänakaxa nuwapxsma.
‘Nosotros/as te pegamos’

Nänakaxa nuwapxsma.
‘Nosotros/as les pegamos (a usted).

Jumaxa churapxista.
‘Tú nos das (a nosotros)’.

Jumanakaxa nayaru churapxista.
‘Ustedes me dan’.

Jumanakaxa nänakaru churapxista.
‘Ustedes nos dan a nosotros’.

3.5.1.3. Flexión del tiempo verbal

La categoría de tiempo verbal en aymara se divide en dos grandes dimensiones tiempo realizado y tiempo no-realizado. Dentro de la primera se distingue un tiempo experimentado y un tiempo no experimentado. En el segundo tampoco es “realizado” bajo el control del hablante, “cierra” el círculo temporal tocándose con el tiempo no – realizado” (Cerrón, 2008, p. 139).

Como estas definiciones existen varios estudios sobre la flexión de tiempo verbal, pero previo esta descripción literal y para entender de la mejor manera posible veamos el siguiente cuadro:

Tiempo realizado	Jichha = ahora (presente pasado) Nayra = antes y delante (testimonial y no testimonial)
Tiempo no realizado	Qhipa = después o detrás (futuro)

Fuente: Elaboración en base al texto de Cerrón-Palomino.

Dentro del tiempo realizado se distingue un tiempo experimentado y un tiempo no-experimentado, aunque semánticamente el tiempo realizado ‘experimentado’ tampoco es “realizado” bajo el control del hablante.

El tiempo no-realizado se refiere concretamente al tiempo futuro. Como se podrá apreciar, se alinea a la división dual del tiempo, porque responde también a la cosmovisión de la misma cultura aymara, cuyas relaciones referidas al tiempo (pacha) y otros elementos culturales, se manifiestan en una relación de pares opuestos complementarios.

Tiempo verbal realizado

De manera genérica, al tiempo verbal realizado pertenecen la dimensión temporal denominada ‘presente’, como también la dimensión llamada ‘pasado’ propiamente dicho, o sea el espacio temporal que en su conjunto se opone al tiempo futuro.

3.5.1.3.1. Tiempo presente/pasado

El tiempo presente es “llamado también no-futuro, pues su ámbito comprende tanto el de las acciones que se realizan en el momento del habla como las que se ejecutan habitualmente, o que acaban de realizarse” (Cerrón, 2008, p. 140). Es decir, no tiene una marca específica, pero se lo incluye acá como una concesión a la gramática tradicional, se denomina también ‘no-futuro’, por cuanto, su ámbito comprende tanto el de las acciones que se realizan en el momento del

habla actual, las que se ejecutan habitualmente o que acaban de realizarse, razón por la que a veces se traduce como un hecho pasado.

Ejemplos:

Aymara	Castellano
Sartha	Voy/fui
Sarta	Vas/fuiste
Sari	Va/fue
Sartana	Vamos/fuimos

El tiempo presente es actual, instantáneo y fugaz, morfológicamente, este tiempo no posee una marca especial, funciona solamente con la presencia de los sufijos simples de personas flexionados. A manera de ejemplo introducimos esta forma, sin la traducción de la forma pasada, los pronombres son opcionales por lo que están entre paréntesis en el siguiente cuadro.

Aymara	Castellano
Singular	
(Nayaxa) sartha	Yo voy/fui
(Jumaxxa) sarta	Tú vas/fuiste
(Jupaxxa) sari	Él /ella va/fue
(Jiwaxaxa) sartana	Nosotros/as vamos/fuimos
Plural	
(Nänakaxxa) sarapxtha	Nosotros vamos/fuimos
(Jumanakaxxa) sarapxta	Ustedes van/fueron
(Jupanakaxxa) sarapxi	Ellos/ellas van/fueron
(Jiwasanakaxxa) sarapxtana	Nosotros vamos/fuimos

3.5.1.3.2. Tiempo pasado testimonial

Sufijo -yä de ‘pasado testimonial o experimentado’, “en aymara, expresa una acción realizada con plena conciencia del sujeto, es decir experimentada por él. Los paradigmas ofrecidos ilustran su empleo” (Cerrón, 2008, p. 141). El tiempo

pasado culturalmente es conocido como *nayra pacha* ‘tiempo por delante’ y es que para los aymaras el pasado está adelante. En el tiempo pasado testimonial, llama la atención la inclusión del sufijo -na para la tercera persona, porque el resto mantiene los marcadores de personas ya conocidas.

Ejemplo:

Aymara	Castellano
Singular	
Sarayätha	Iba
sarayäta	Ibas
Saräña	Iba
Sarayätana	Íbamos
Plural	
Sarapxayätha	(Nosotros/as) íbamos (exclusivo)
Sarapxayäta	(Ustedes) iban
sarapxäña	(Ellos/ellas) iban
sarapxayätana	(Nosotros/as) íbamos (inclusivo)

Ejemplos de uso:

Nayaxa Taraco markaru sarayätha.
‘Yo iba al pueblo de Taraco’.

Jiwasanakaxa Tiwanaku markana Qina Qina thuqhupxayätana.
‘Nosotros/as bailábamos Quena Quena en Tiwanaku’.
Jumaxa iwija aljiriwa sarayäta.
‘Tú ibas a vender oveja’.

Achachilaxa sapüruwa pampana kuka akhullïna.
‘El abuelo pijcheaba la coca todos los días en la pampa’.

3.5.1.3.3. Tiempo pasado no testimonial

Sufijo **-tä/-taya** ‘pasado no testimonial o no experimentado’, es “llamado también narrativo o mítico, expresa una acción realizada sin la participación voluntaria, consciente o no, del sujeto” (Cerrón, 2008, p. 142). Este tiempo está marcado con el sufijo -tä, sin embargo, en otras variedades fluctúa con la forma -taya. Esta forma del pasado no experimentado se conoce también como ‘narrativo o mítico, porque su empleo es mayor en las narraciones míticas y en cuyo caso es privativo de la tercera persona.

Ejemplos:

Aymara		Castellano
Singular		
Saratätha	sarataytha	Había ido
Saratäta	saratayta	Habías ido
Saratäna/ saratayna	saratayna	Había ido
Saratätana	sarataytana	Habíamos ido (inclusivo)
Plural		
Sarapxatätha	sarapxataytha	Habíamos ido (exclusivo)
Sarapxatäta	sarapxatayta	Habían ido
Sarapxatäna/ sarapxatayna	sarapxatayna	Habían ido
Sarapxatätana	sarapxataytan a	Habíamos ido (inclusivo)

Ejemplo de uso:

Nayaxa wawäsaxa qarwa chhaqhayatätha.
‘Yo cuando era niño/a había hecho perder la llama’.

Mamajaxa iwija aliriwa **saratayna**.
 ‘Mi madre había ido a comprar oveja’.

Antukaxa kullakajampiwa ch’uqi aljiri jutatäña.
 ‘Antonia había venido a vender papa con mi hermana’.

Jumanakaxa lunthataruwa katuntapxatäña.
 ‘Ustedes habían atrapado al ladrón’.

3.5.1.3.4. Tiempo verbal futuro (no realizado)

El tiempo verbal no realizado es lo que se conoce como futuro, que en la lengua aymara es *qhipa pacha* ‘tiempo de atrás’ porque el futuro en el aymara está a su espalda del hablante, es el tiempo aún no concretado, y por consiguiente son no experimentados. Dicho de otra manera, es un sistema de marcas especiales de sufijos que expresan en primera, segunda, tercera y cuarta persona.

Aymara	Castellano
Singular	
Sarä ~ saraña	(Yo) iré
Manq’ä ~ manq’anya	(Yo) comeré
Uñjä ~ uñjaña	(Yo) veré
Plural	
Sarapxä ~ sarapxaña	(Nosotros) iremos (exclusivo)
Ikipxä ~ ikipxaña	(Nosotros) dormiremos (exclusivo)

Sufijo -ña/-” primera persona, este sufijo marca la primera persona del tiempo futuro, que en algunas variedades se mantienen como una nasal velarizada –ña, sin embargo, en el uso actual se presenta con frecuencia como alargamiento vocálico (-”).

Ejemplos:

Aymara	Castellano
Singular	
Sarä ~ saraña	(Yo) iré
Manq'ä ~ manq'anja	(Yo) comeré
Uñjä ~ uñanja	(Yo) veré
Plural	
Sarapxä ~ sarapxanya	(Nosotros) iremos (exclusivo)
Ikipxä ~ ikipxanya	(Nosotros) dormiremos (exclusivo)

Ejemplos de uso:

- | | |
|-------------------------|--------------------------|
| Qhathuruwa sarä. | ‘Iré a la feria’. |
| Nayawa wawa uñjä. | ‘Yo veré al bebé’. |
| Nayaxa mä panka qillqä. | ‘Yo escribiré un libro’. |
| Nayawa khuchhiru kapsü. | ‘Yo castraré al cerdo’. |

Sufijo -”ta/-nya segunda persona, este sufijo marca la segunda persona del tiempo futuro, en algunas variedades mantienen la nasal velarizada **-ña**, que antecede a la propia marca de la segunda persona **-ta**.

Ejemplos:

Aymara	Castellano
Singular	
Saräta ~ saraňta	(Tú) irás
Manq'äta ~ manq'anja	(Tú) comerás
Uñjäta ~ uñanja	(Tú) verás
Plural	
Sarapxäta ~ sarapxanya	(Ustedes) irán
Anatapxäta ~ anatapxanya	(Ustedes) jugarán

Ejemplos de uso:

P'isqi maq'äta.
‘Comerás pesque’.

Jumawa aymara yatichäta.
‘Tú enseñarás aymara’.

Ch'uqi llamayuriwa sarapxäta.
‘Irán a escarbar la papa’.

Jumanakaxa qharüruxa samarapxätaawa.
‘Ustedes descansarán mañana’.

Sufijo -ni tercera persona, este sufijo marca la tercera persona del tiempo futuro, es la unión del sufijo -n y el marcador de la tercera persona -i, aunque no se conocen otras variedades.

Ejemplos:

Aymara	Castellano
Singular	
Sarani	(Él/ella) irá
Manq'ani	(Él/ella) comerá
Uñjani	(Él/ella) verá
Plural	
Sarapxani	(Ellos/ ellas) irán
Qillqapxani	(Ellos/ ellas) escribirán

Ejemplos de uso:

Alejandraxa uta uñjani.
‘Alejandra cuidará la casa’.

José tataxa Oruro markaru mä tantachawiruwa **sarani**.
‘El señor José irá a Oruro a una reunión’.

Waynanakawa kamachinaka ullarapxani.
‘Los jóvenes leerán las leyes’.

Sufijo -ñäni cuarta persona, este sufijo marca el tiempo futuro de la cuarta persona inclusiva, con valor exhortativo de advertencia o sugerencia para realizar una actividad.

Ejemplos:

Aymara	Castellano
Singular	
Sarañäni	Iremos
Manq'añäni	Comeremos
Uñjañäni	Veremos
Plural	
Sarapxañäni	Iremos
Qalltapxañäni	Iniciemos

Ejemplos de uso:

Qhathuru manq'iri sarañäni.
‘Iremos a comer al mercado’.

Jichhüruxa apthapi lurañäni.
‘Hoy realizaremos una merienda comunitaria’.

Tantachawiru sarapxañäni.
‘Iremos a la reunión’.

Ch'iyara khuchhikamaki aljapxañäni.
‘Venderemos solamente los cerdos de color negro’.

3.5.1.4. Flexión de modo verbal

Como podemos ver la flexión de modo verbal ya está incluido en el tiempo, es decir, “el modo y la persona está contenido en la flexión verbal (...) el modo está marcado básicamente por medio de sufijos independientes y sufijos oracionales” (Hardman, 1988, pp. 118 y 139). Considerando estos estudios realizados referente a la flexión de modo verbal en la lengua aymara se distingue en cuatro modos.

- Modo indicativo
- Modo potencial u optativo
- Modo imperativo y
- Modo dubitativo

3.5.1.4.1. Modo indicativo

El modo indicativo es un proceso verbal (tanto realizado como no realizado), la cual encara un hecho real. Es decir, el modo indicativo ya fue introducido, indirectamente, al tratar la flexión de tiempo presente, pero, sin intención de ser reiterativo como podemos ver en el siguiente recuadro.

Ejemplos:

Aymara (singular)	Castellano	Aymara (plural)	Castellano
Manq’tha	Como/comí	Manq’apxtha	Comemos/comimos (exclusivo)
Manq’t	Comes/comiste	Manq’apxta	(Ustedes) comen/comieron
Manq’i	Come/comió	Manq’apxi	(Ellos/ellas) comen/comieron
Manq’tana	Comemos/comimos	Manq’apxtana	Comemos/comimos (inclusivo)

Ejemplos de uso:

Kullakajampiwa t’ant’ a maq’tha.
‘Como pan con mi hermana’.

Yatichirinaka chikt' atawa manq' **tana**.
‘Comemos junto a los profesores’.

Jumanakawa isi t'axsupxta.
‘Ustedes lavan la ropa’.

Jupanakawa atipaña munapxi.
‘Ellos/ellas quieren ganar’.

3.5.1.4.2. Modo potencial u optativo

Sufijo -sa potencial, es la marca del modo potencial u optativo, en aymara expresa el proceso verbal como algo anhelado, deseado o posible.

Ejemplos:

Aymara	Castellano
Singular	
Sariristha	(Yo) iría/podría ir
Sarasma	(Tú) irías/podrías ir
Saraspa	(Él/ ella) iría/podría ir
Sar(a)sna	(Tú y yo) iríamos/podríamos ir (inclusivo)
Plural	
Sarapxiristha	(Nosotros) iríamos/podríamos ir (exclusivo)
Sarapxasma	(Ustedes) irían/podrían ir
Sarapxaspa	(Ellos/ ellas) irían/podrían ir
Sarapxsna	(Nosotros) iríamos/podríamos ir (inclusivo)

Ejemplos de uso:

Yatiña utaru sariristha.
‘Podría ir a la escuela’.

Qullayaña utaru irpasma.
‘Podrías llevar al hospital’.

Aymara panka alasiri sarapxsna.
‘Podríamos ir a comprar el libro de aymara’.

Jank’aki quillqi apanipxaspa.
‘Quisiera que trajeran pronto el dinero’.

“Las formas de MODO OPTATIVO se usan muy a menudo, porque no sólo se usan para expresar DESEOS, ESPERANZAS, etc., sino también en otras construcciones” (Ebbing, 1981, p. 176). Dicho de otra manera, en el paradigma del modo potencial u optativo se advierte cierta mezcla en el empleo de marcadores de referencias personales nominales y verbales, así en segunda y tercera persona; -ma y -pa respectivamente, se ve claramente los marcadores nominales; en cambio en la primera y cuarta persona están las referencias personales verbales -tha y -na, solo que en la cuarta persona, el sufijo marcador -tana, queda acortada a -na, además, en la primera persona singular y plural, se antepone el sufijo nominalizador -iri ‘agentivo’.

3.5.1.4.3. Modo dubitativo

Sufijo -chi dubitativo, es la marca del dubitativo en tiempo ‘presente’. El modo dubitativo expresa el fenómeno verbal con un matiz de probabilidad o conjectura. En el ejemplo que sigue se observa además la presencia del sufijo verbal potencial -sa. Adicionalmente, cabe señalar que las expresiones del dubitativo, para ser más naturales, requieren ir precedidas de la partícula conjetal *inasa* ‘tal vez, quizás’.

La marca -chi del dubitativo, solamente aparece en la tercera persona del singular y plural, pero, podrá verse más claramente en las formas del pasado y del futuro.

Ejemplos:

Aymara		Castellano
Singular		
Inasa sarstha		Tal vez (yo) haya ido
Inasa sarsta		Tal vez (tú) hayas ido
Inasa sarchi		Tal vez (él/ella) haya ido

Inasa sarstana	Tal vez (tú y yo) hayamos ido (inclusivo)
Plural	
Inasa sarapxstha	Tal vez (nosotros) hayamos ido (exclusivo)
Inasa sarapxsta	Tal vez (ustedes) hayan ido
Inasa sarapxchi	Tal vez (ellos/ellas) hayan ido
Inasa sarapxstana	Tal vez (nosotros) hayamos ido (inclusivo)

Ejemplos de uso:

Mallkunakaxa **inasa** quita thiyan sarapxchi.
 ‘Las autoridades **tal vez** hayan ido a la orilla del lago’.

Jumaxa **inasa** anatiri sarsta.
 ‘Tú/Ud. **tal vez** hayas/haya ido a jugar’.

Nayaxa **inasa** jutstha.
 ‘Yo **tal vez** vine’.

Inasa thuqhupxstana.
 ‘Quizás bailamos’.

Dicho de otra manera, “La forma de modo dubitativo se hace con la partícula -chi. Varias veces se queda de esta partícula -chi solamente el sonido -s. además se usa la palabra *inasa* que quiere decir "TAL VEZ, QUIZAS" (Ebbing, 1981, p. 175).

3.5.1.4.4. Modo imperativo

“El modo imperativo en su forma pura, es bastante duro y frío. Se puede suavizar y ablandar el imperativo con sufijos y también con letras intercaladas” (Ebbing, 1981, p. 177). Es decir, expresa un mandato, una orden o un ruego, que puede ser: directo, indirecto, exhortativo y de transición (1→2). Los imperativos no tienen marca de tiempo. La lengua registra las siguientes marcas que codifican este modo.

Susijo -ma/-m imperativo directo, o de ‘segunda persona’. La marca del imperativo directo en algunas variedades sufrió un proceso de metátesis, presentándose solamente como -m, recuperando su vocal cuando le siguen otros sufijos.

Ejemplos:

Aymara	Castellano
¡Sarma! ~ ¡saram!	¡Andá (tú)!
¡Jutma! ~ ¡jutam!	¡Ven!
Saramaya	Anda pues
Qillqanimaya	Ve a escribir pues

Ejemplos de uso:

Tantachawimaru jank’aki sarma.
‘De una vez **andá** a tu reunión’.

Thuqhuri saramaya.
‘Anda pues a bailar’

¡Yuqalla t’ijtam!
‘¡Niño, corre!’

¡Uma waytaním!
‘¡Ve a traer agua!’.

Sufijo -pa(na) imperativo indirecto, o de ‘tercera persona’, este sufijo fluctúa entre -pana y -pan, este último generalmente pierde su vocal final.

Ejemplos:

Aymara	Castellano
¡Sarpana ~ sarpan!	¡Que (él/ ella) vaya
¡Jutpana ~ jutpan!	¡Que (él/ella) venga!

Jutpanaya	Que (él/ella) venga pues
Uñjanpanaya	Que vaya a ver pues

Ejemplos de uso:

Juana kullakaya t'ant'a aliri **sarpana**.
 ‘La hermana Juana **que vaya** a comprar pan’

Uka imillaxa, ¡wawa uñjpan!
 ‘Esa chica, **¡que cuide** al bebé!’

Justo jilataxa tantachawiru **jutpanaya**.
 ‘El hermano Justo **que venga** pues a la reunión’.

Uka chililiripa kutt'ayx**panaya**.
 ‘**Que devuelva** pues su celular’.

Sufijo -ñäni imperativo exhortativo o de ‘cuarta persona de singular y plural’, este sufijo es inclusivo, connota tiempo futuro.

Ejemplos:

Aymara	Castellano
Sarañäni	Vamos
Manq'añäni	Comamos
Uñjaniñäni	Iremos a ver
Jikisiñäni	Nos encontraremos

Ejemplos de uso:

Junt'üma umasiri **sarañäni**.
 ‘Vamos a tomar desayuno’.

Qharüruwa qhathuna jikisiñäni.
‘Mañana nos encontramos en la feria’.

Awkimaru tumpaniñäni.
‘Vayamos a visitar a tu padre’.

Kullakanaka manq'a phayt'asipxañäni.
‘Hermanas nos cocinaremos comida’.

Sufijo -ita imperativo intimativo (2→1), de primera a segunda persona, generalmente se da con verbos transitivos.

Ejemplos:

Aymara	Castellano
¡Churita!	‘¡Dame! (2→1)’
¡Irpita!	‘¡Llévame! (2→1)’
¡Quillqi mayt'ita!	‘¡Préstame dinero! (2→1)’
¡Manq'a waxt'ita!	‘¡Invítame comida! (2→1)’

Ejemplos de uso:

Kullaka qillqañama mayt'ita.
‘Hermana présteme su bolígrafo’.

Tata llujt'ama waxt'ita.
‘Señor regáleme su lejía’.

Wawaku, suma ist'ita.
‘Hijito/ta, escuchame bien’.

Jilata phayaña yanapt'ita.
‘Hermano ayúdeme a cocinar’.

3.5.1.5. Flexión de subordinación verbal

“Esta flexión marca al verbo relacionándolo en calidad de subordinado respecto de otro, que expresa la acción principal. Dicha marca establece, asimismo, relaciones de identidad (= correferencia) o no del sujeto del verbo dependiente respecto del principal, a la misma vez que establece también dependencias temporales entre un proceso y otro. Sintácticamente, el verbo subordinado constituye un modificador de naturaleza adverbial en relación con el verbo principal” (Cerrón, 2008, p. 147). En la lengua aymara se distinguen en dos subcategorías de subordinación: de ‘sujetos idénticos’ y de ‘sujetos diferentes’.

3.5.1.5.1. Subordinación de sujetos idénticos

La subordinación de sujetos idénticos establece una relación de correferencia entre el sujeto del verbo subordinado y del verbo principal, por lo que el verbo subordinado no requiere necesariamente de ninguna marca personal. En términos de relación temporal, el verbo subordinado expresa un evento, sino simultáneo, ligeramente anterior al del verbo principal. La lengua aymara registra dos sub ordenadores de sujetos idénticos: anticipatorio y simultáneo.

Subordinación de sujeto idéntico anticipatorio

Sufijo -sina, este sufijo marca la subordinación ‘anticipatoria’, expresa un proceso previo o ligeramente anterior respecto de la acción del verbo principal.

Ejemplos:

Aymara	Castellano
Manq'asina juti	Viene/vino después de comer
Uñjasina larustaxa	Te reíste luego de ver(lo)
Ist'asina imantastaxa	Te ocultaste luego de escuchar(lo)

Ejemplos de uso:

Justo jilataxa manq'asisinawa tantachawiru juti.
‘El hermano Justo vino a la reunión después de comer’.

Uywanakaxa q'ixu q'ixu ist'**asinawa** sarxapxi.
‘Los animales se fueron después de escuchar el trueno’.

Phuchhamaxa p'itaña tukuyasina saraski.
‘Tu hija fue después de terminar de tejer’.

Yuqapaxa kayu p'akjasisina jani anatiri sarxataynati.
‘Su hijo ya no había ido a jugar después de fracturarse el pie’.

Subordinación de sujeto idéntico simultáneo

Sufijo -sa, este sufijo marca la subordinación ‘simultánea’, expresa una acción simultánea o paralela a la del verbo principal.

Ejemplos:

Aymara	Castellano
Khuyt'asisawa sari	Se va/fue silbando
Jayllisawa thuqhupxtha	Bailamos cantando
Uñjasawa arstha	Viendo hablo/hablé

Ejemplos de uso:

Martha kullakaxa jachasisawa sarxi.
‘La hermana Martha se fue llorando’.

Yuqajaxa piquta anatasawa usuchjasitayna.
‘Mi hijo se había lastimado jugando fútbol’.

Waynaxa khuyt'asisawa saraskäna.
‘El joven estaba yendo silbando’.

Kullakamaxa jacht'asisawa purini.
‘Tu hermana llegó llorando’.

3.5.1.5.2. Subordinación de sujetos diferentes

La subordinación de sujetos diferentes, establece una relación entre las mismas. En cuanto a las relaciones temporales implicadas, la acción del verbo subordinado precede a la del verbo principal, y semánticamente, expresa una condición previa, un motivo, una causa o una circunstancia que enmarca el desarrollo del evento principal.

Sufijo -ipana consecutivo, este sufijo marca la subordinación de sujetos diferentes en la lengua aymara. Por otro lado, cabe señalar que este sufijo es el único que consta de tres sílabas.

Ejemplos:

Aymara	Castellano
Tatama jutipana thuqhuñäni.	Bailaremos después que venga tu papá
Mamapa puripana jutaski.	Está viniendo una vez que llegó su mamá.
Wawapa ikt' ipana phayi.	Cocinó luego de que se durmiera su bebé.
Aymara yatiq ipana sarxañäni.	Nos iremos una vez que aprenda aymara.

Sufijo -tixa condicional, significa que la acción se realiza solamente si la otra acción se efectúa. Se emplea cuando los sujetos son diferentes. Este subordinador requiere la presencia de sufijos de flexión de persona.

Ejemplos:

Aymara	Castellano
Ikitä <i>tixa</i> jaytjawayamawa.	Si te duermes, te dejaré
Amtät <i>tixa</i> jawsanitätawा.	Si recuerdas, me llamas.

Jayrasítatixa janiwa sarkañäniti.	Si flojeas, no iremos.
--------------------------------------	------------------------

3.5.2. Derivación verbal

La derivación verbal comprende los procesos de formación de temas con la adición de sufijos que afectan al verbo aymara. Dichos procesos son de dos tipos: ‘derivación deverbaliva’, estos derivan de temas verbales a partir de raíces igualmente verbales y la ‘derivación denominativa’, son los que proceden de raíces nominales o temas nominales. Como resultado de los procesos derivativos los temas conllevan significaciones deícticas, aspectuales, causales, reflexivas, etc.

3.5.2.1. Derivación verbal deverbaliva

Este grupo de sufijos derivativos verbales es el más numeroso y complejo de la morfología verbal aymara, entran en juego muchos sufijos de uso frecuente. De acuerdo con los valores que expresan se clasifican en tres grandes subcategorías: aspectuales, direccionales y gramaticales.

3.5.2.1.1. Sufijos derivativos aspectuales

La subcategoría aspectual consta de un conjunto de sufijos que expresan la manera en que el hablante percibe el discurrir de la acción verbal. Dentro de esta subcategoría de sufijos tenemos los siguientes:

Sufijo -t'a incoativo, expresa el inicio del proceso verbal o su realización momentánea e incompleta, con las formas imperativas adquiere un matiz de cortesía, afecto o atenuante.

Ejemplos:

Aymara	Castellano
Qunt'aña	Tomar asiento momentáneamente
Ikt'aña	Dormir momentáneamente

Sart'aña	Visitar momentáneamente
Ullart'aña	Leer momentáneamente

Ejemplos de uso:

Thuqhurinaka uñtt'asiri sarañäni.
 ‘Iremos a ver a los bailarines **por un rato**’.

Masinaka, kuka akhullt'añäni.
 ‘Amigos/as, pijchearemos coca **un momento**’.

Jilata Manuel ukjaru qunt'asima.
 ‘Hermano Manuel sientese ahí **por favor**’.

Wawa phayt'kätawa.
 ‘Hijo/a **mientras tanto** vas a estar cocinando’.

Mery challwa manq't'ama.
 ‘Mery, comé pescado, **por favor**’.

Sufijo -ska progresivo, este sufijo significa que una acción se prolonga en el tiempo. Se infiere que es un sufijo compuesto, fusionado, por lo que se interpreta y representa como un solo morfema.

Ejemplos:

Aymara	Castellano
Saraskaña	Estar yendo
Manq'askaña	Estar comiendo
Ikiskaña	Estar durmiendo
Anataskaña	Estar jugando

Ejemplos de uso:

Imillaxa qulluna qarwa awatiski.
‘La muchacha está pasteando llamas en el cerro’.

Nayaxa manq'a phayasktha.
‘Yo estoy cocinando comida’.

Jumaxa panka ullaskta.
‘Tú estás leyendo el libro’.

Awkimaxa yapu qawaski.
‘Tu padre está aporcando la chacra’.

Sufijo -ch'uki **frecuentativo**, “Expresa, como su nombre lo indica, la reiteración o frecuencia del proceso verbal que se prolonga en forma ininterrumpida” (Cerrón-Palomino, 2008, p. 151), dicho de otra manera, este sufijo expresa la frecuencia de una acción verbal una y otra vez, incluso puede causar molestia al otro.

Ejemplos:

Aymara	Castellano
Uñch'ukiña	Mirar repetidamente
Isch'ukiña	Escuchar con atención
Khiwch'ukiña	Llamar a alguien con ademanes reiteradamente
Larch'ukiña	Reírse frecuentemente de alguien

Ejemplos de uso:

Sisku waynaxa mä tawaquruwa khuych'ukitayna.
‘El joven Francisco le había silbado **reiteradamente** a una joven’.

Santusa kullakaxa masiparuwa larch'ukiski.
‘La hermana Santusa le está **sonriendo** a su amigo/a’.

Jichhüruxa radio Pacha Qamasa isch'ukiñäni.
‘Hoy escucharemos **atentos** la radio Pacha Qamasa’.

Awichaxa allchhiparu utatpacha khiwch'ukini.
‘La abuela le llama **con ademanes** a su nieta desde su casa’.

Sufijo -xasi estativo, este sufijo enuncia que la acción verbal que sufre o experimenta el sujeto, se prolonga de manera impasible y sostenida durante un tiempo indefinido.

Ejemplos:

Aymara	Castellano
Apxasiña	Mantener (algo) en la mano
Q'ipxasiña	Mantener cargado (algo) en las espaldas
Sayxasiña	Mantenerse parado
Imxasiña	Ocultar algo

Ejemplos de uso:

Wawaxa qala apxasiski
‘El bebé sostiene piedra’.

Yänakaxa janiwa imxasiñakiti.
‘No hay que ocultar las cosas’.

Kullakajaxa ulluku q'ipxasiski.
‘Mi hermana está cargando papalisa’.

Awichaxa utana wawa ichxasiski.
‘La abuela está sosteniendo al bebé en la casa’.

Sufijo -xa completivo, este sufijo marca que la acción ha llegado a su término de manera completa.

Ejemplos:

Aymara	Castellano
Sarxaña	Irse definitivamente
Jiwxaña	Morirse
Chhaqhxaña	Perderse definitivamente
Ikxaña	Estar dormido completamente

Ejemplos de uso:

Yatiqirixa yant'awi tukuyxiwa.
‘El/la estudiante ya terminó la evaluación’.

Qharüruwa anqa markaru sarxañäni.
‘Mañana ya nos iremos a otro país’.

Tata Panchuwa jiwxatayna.
‘El señor Pancho ya se había muerto’.

Achachilaxa ikxiwa.
‘El abuelo ya se durmió’.

Sufijo -ra distributivo y contrastivo, este sufijo marca que la acción verbal se realiza en serie y continua; por el contexto y tipo de verbo puede significar también una acción contraria a la expresada por la raíz verbal.

Ejemplos:

Aymara	Castellano
Chinuraña	Atar en serie, uno por uno o desatar los nudos
Jararaña	Desatar en serie
Manq'araña	Comer de uno y otro lado
Aparaña	Quitar o quitar varias cosas

Ejemplo de uso:

Santikuxa wakaqallu jasaki chinuratayna.
‘Santiago había desatado fácil la soga de la vaquita’.

Lunthataxa warmita chililiri aparatayna.
‘El ladrón había quitado el celular de la mujer’.

Justo tataxa maya maya manq’anaka manq’aratayna.
‘El señor Justo había comido diferentes platos de comida’.

Warminakaxa walpuni larurapxatayna.
‘Las mujeres habían reído demasiado’.

Sufijo -ja divisor, este sufijo derivativo es muy empleado, aunque difícil de caracterizar, significa dividir el efecto de la acción verbal realizada, con la intención de ayudar o perjudicar.

Ejemplos:

Aymara	Castellano
Warjaña	Dividir, derramar, esparcir, regar
Apjaña	Ayudar a llevar, engañar
Munjaña	Mimar
Uñjaña	Cuidar, ver

Ejemplos de uso:

Ch’uqi tiljataru umampi warjaniñäni.
‘Vamos a esparcir con agua a la papa tendida’.

Uka anunakataki manq’ a warjanima.
‘Anda dividí comida para esos perros’.

Wayanaxa achachilaru q'ipi apjawayi.
‘El joven le ayudó a llevar el bulto al abuelo’.

Nayaxa jisk'a wawajaru walpuni munjtha.
‘Yo le mimó demasiado a mi bebé’.

Sufijo -xaru preparativo, este sufijo marca el inicio de una acción de desplazamiento de un punto de partida o de un momento inicial. Se infiere que se trata de la fusión de sufijos.

Ejemplos:

Aymara	Castellano
Apxaruña	Asumir, cargar, sostener, agarrar
Irpixaruña	Orientar, guiar, llevar
Sarxaruña	Alistarse para ir, viajar
Q'ipxaruña	Cargar en la espalda

Ejemplos de uso:

Uka jatha inkxaruma.
‘Levanta esa semilla en los brazos’.

Jilata uka phukhu itxaruníta.
‘Hermano vas traer esa olla’.

Markaru sarañataki jank'aki sarxaruñäni.
‘Nos alistaremos rápido para ir al pueblo’.

Uka ikiñanaka apxaruniwayätawa.
‘Vas a traer esas camas’.

3.5.2.1.2. Sufijos derivativos direccionales

Los elementos direccionales muestran una relación entre tiempo, espacio y persona bajo la forma de ubicación o dirección, ubicación en los dos espacios culturales del aymara, así como, orientaciones ya sea horizontal, vertical, arriba, abajo, convergente y divergente, etc. Por consiguiente, los sufijos direccionales se caracterizan por imprimirlle al proceso expresado por la raíz o el tema verbal una dirección u orientación en el espacio, que se advierte, mayormente con los verbos de movimiento, aunque con los verbos de quietud metafóricamente dejan entrever el sentido de orientación.

Sufijo -nta inductivo, este sufijo con verbos de movimiento significa una acción con dirección de arriba hacia abajo, de fuera hacia dentro, dependiendo de la perspectiva en la que se sitúa el hablante.

Ejemplos:

Aymara	Castellano
Irpanña	Llevar adentro a un ser
Apantaña	Meter, introducir
Jaquntaña	Arrojar, empujar, caer, poner, tomar
Ikintaña	Acostar, encamar

Ejemplos de uso:

Mä waynaxa tawaquruwa utaparu irpantayna.
‘Un joven se había llevado a una joven a su casa’.

Anxa umaruwa jaquantaña munapxatayna.
‘Al perro habían querido lanzar al agua’.

Mallkunakaxa chikutini jaquintatkamäpxiwa.
‘Las autoridades están puestos con chicote’.

Wawanakaxa llätunka arumarwu ikintxapxani.
‘Los niños/as se dormirán a las nueve de la noche’.

Sufijo -su eductivo/extractivo, este sufijo significa, con verbos de movimiento, un movimiento en dirección de dentro hacia afuera, del interior al exterior o de abajo hacia arriba, con otros verbos adquiere un valor aspectual, indicando acción rápida y concluyente o exhaustiva.

Ejemplos:

Aymara	Castellano
Apsuña	Sacar
Thawsuña	Escarbar, remover
Manq'suña	Terminar de comer
Ansuña	Sacar ganados del corral, incubar

Ejemplos de uso:

Q'añu yänakaxa anqaru apsuñawa.
 ‘Las cosas sucias hay que sacar afuera’.

Wakaxa siwara yapu manq'sutayna.
 ‘La vaca había comido el sembradío de cebada’.

Yuqallaxa uyuta iwija ansuñapawa.
 ‘El niño debe sacar las ovejas del corral’

Mä wank'u phayañataki lluch'suñäni.
 ‘Carnearemos un conejo para cocinar’.

Sufijo -ta ascensor, este sufijo con verbos de moción significa un movimiento de abajo hacia arriba y con verbos de quietud adquiere un matiz inceptivo, es decir, el inicio de la acción. Con algunos adjetivos verbalizados señala el comienzo de lo que significa la raíz.

Ejemplos:

Aymara	Castellano
Aptaña	Levantar, alzar
Sartaña	Despertar, levantar, empezar a caminar
Aywtaña	Aparecer en diferentes direcciones, brotar
Ichtaña	Levantar en brazos

Ejemplos de uso:

Patricia mamaxa mä chumpa iqtañitayna.
‘La señora Patricia se había encontrado una chompa’.

Jichhüruxa aljasirinakawa unxtasipxani, siwa.
‘Hoy se movilizarán los gremiales, dice’.

Jumaxa phisi qalluruwa ichtäta.
‘Tú levantarás a la cría del gato’.

Qharüruxa alwata sartasiñäni.
‘Mañana nos despertaremos temprano’

Sufijo -qa descensor, este sufijo, con verbos de movimiento indica un desplazamiento en dirección de arriba hacia abajo, en forma perpendicular; con otros verbos puede significar disminuir o quitar una parte del todo.

Ejemplos:

Aymara	Castellano
Saraqaña	Bajar, descender
Jalaqaña	Bajar corriendo
Apaqaña	Quitar, bajar
Quallaqaña	Quitar la enfermedad

Ejemplos de uso:

Marujaxa kullakapata qullqi apaqaña munatayna.
‘Maruja había querido quitar parte del dinero de su hermana’.

Emilio jilataxa wasüruxa ikiqasitaynawa.
‘El hermano Emilio ayer había dormido fuera de su casa’.

Anuxa qllu patata jank’akiwa jalaqani.
‘El perro ha bajado rápido del cerro’.

Uka phisixa anuta manq’aqatayna.
‘Ese gato había comido una parte de la comida del perro’.

Sufijo -ni cislocativo/translocativo, este sufijo, con verbos de movimiento significa una orientación hacia el hablante, un retorno al lugar de origen con valor cislocativo. Con otros verbos tiene valor translocativo, señala que la acción verbal se realiza fuera del lugar que ocupa aquél.

Ejemplos:

Aymara	Castellano
Aptaniña	Ir a traer
Alaniña	Ir a comprar
Ikiniña	Ir a dormir (a otro lado)
Jachaniña	Ir a llorar (a otro lado)

Ejemplos de uso:

Tatamaxa t’ant’a alanini.
‘Tu papá irá a comprar pan’.

Philikuxa waka irptanini.
‘Félix irá a traer la vaca’.

Taykajaxa qhathuna wallaqi manq'anitayna.
‘Mi mamá había comido sopa de pescado en la feria’.

Kullakamampi taqpacha q'iptanipxama.
‘Vayan a traer todo con tu hermana’.

Sufijo -naqa oscilativo, este sufijo, con verbos de movimiento expresa que la acción se realiza repetidamente en distintas direcciones, sin rumbo preciso ni cuidado, casi rutinario y confuso.

Ejemplos:

Aymara	Castellano
Sarnaqaña	Caminar, andar
Apnaqaña	Manejar, gobernar, mandar
Jalnaqaña	Corretear
Arknaqaña	Perseguir

Ejemplos de uso:

Achachilaxa qhathuna inakiwa sarnaqtayna.
‘El abuelo había caminado en vano en la feria’.

Qhathuna lunthatawa arknaqasiri, sapxiwa.
‘Dicen que en la feria se suele perseguir el ladrón’.

Waynaxa pampana jalnaqaski.
‘El joven está corriendo en la pampa’.

Jamach'i tapanakaxa janiwa apnaqañakiti.
‘No se debe manejar el nido de las aves’.

Sufijo -kipa bordeador, este sufijo indica que la acción verbal se realiza girando, bordeando o pasando por sobre algo o alguien. También adquiere el significado de acción realizada de un objeto a otro.

Ejemplos:

Aymara	Castellano
Muyukipaña	Bordear
Jalakipaña	Sobrepasar, adelantar
Uñakipaña	Observar, analizar
Jach'ikipaña	Esparcir, trasladar cosas menudas con la mano
Warakipaña	Echar de un recipiente a otro

Ejemplos de uso:

Phiñasitawa jalakipawayatayna.
 ‘Enojado/a le había sobrepasado’.

Ch'uqi satataruxa umampiwa warakipaña.
 ‘Hay que echar con agua al sembradío de la papa’.

Jilamaxa q'ipi pata kachakipawayi.
 ‘Tu hermano pasó por encima del bulto’.

Qhirwaru sarañatakixa qullu muyukipawayaña.
 ‘Para ir al valle hay que bordear el cerro’.

Sufijo -waya incidental, este sufijo unido a una raíz verbal manifiesta que la acción es efectuada como parte de otra acción que se tiene por más importante. En términos familiares expresa ‘de pasada’.

Ejemplos:

Aymara	Castellano
Jaytawayaña	Dejar (algo) de pasada
Manq'awayaña	Comer de pasada
Phayawayaña	Dejar cocinado
Mantawayaña	Entrar de pasada

Ejemplos de uso:

Thakhina manq'awayañäni.
‘Comeremos de pasada en el camino’.

Akankasina qullana utaru mantawayama.
‘Estando aquí pasá por el hospital’.

Awichajataki manq'a phayawayä.
‘Dejaré cocinado la comida para mi abuela’.

Markaru sarkasaxa puquita alaqt'aniwayäta.
‘Yendo a la ciudad de pasada vas a comprar plátano’.

Sufijo -xata ubicativo, este sufijo indica la acción de sobreponer algo encima de otro o guardar un objeto en una parte alta.

Ejemplos:

Aymara	Castellano
Apxataña	Colocar sobre algo
Sarxataña	Subir sobre algo
Qunxataña	Sentar sobre algo
Warxataña	Echar sobre algo

Ejemplos de uso:

Uka warmiwa kayuta qunxatanitu.
‘Esa mujer se sentó sobre mi pie’.

Aka manq'a anu chuwaru warxatanima.
‘Esta comida ve a echar en el plato del perro’.

Aka panka tiwanaru apxatama.
‘Este libro pon sobre la mesa’.

Walja uma warxatanita.
‘Échame harta agua’.

Sufijo -kata ascendente, este sufijo, con verbos de movimiento, denota una acción realizada por sobre algo o de forma ascendente, con otros verbos expresa más aproximación a alguien o algo.

Ejemplos:

Aymara	Castellano
Ikkataña	Dormir a lado de alguien
Apkataña	Subir algo
Jalkataña	Subir corriendo, ascender
Qunkataña	Sentar a lado de alguien

Ejemplos de uso:

Khä jaqixa amanuta ikkataña munitu.
‘Aquella persona a propósito quiere dormir a mi lado’.

Santusaxa jach'a qulluruwa jalkatatayná.
‘Santusa sabía subido corriendo al cerro grande’.

Uka wawaxa k'añaskururaki jalkataspa.
Cuidado que ese niño/a corra hacia el auto’

Masi, jichhüruxa jumaruwa qunkatäma.
‘Amigo/a, hoy me sentaré a tu lado’.

Sufijo -nuku alejador, este sufijo describe un movimiento cuya intención es abandonar o dejar algo. Una particularidad es que, cuando la raíz o tema verbal tiene tres o más sílabas hace que se pierda la vocal que precede. Por otro lado, este sufijo tiene otras variantes como: -muku, -muchu.

Ejemplos:

Aymara	Castellano
Apanukuña ~apamukuña ~ apamuchuña	Deshacerse, abandonar
Jaytanukuña ~jaytamukuña ~ jaytamuchuña	Abandonar, dejar
Alisnukuña ~alismukuña ~alismuchuña	Botar, echar, expulsar
Pichanukuña~ pichamukuña ~pichamuchuña	Barrer hacia afuera o al costado

Ejemplos de uso:

Yuqamaxa lluch'upa jayta**nukusinitayna**.
 ‘Tu hijo se había abandonado su gorro’.

Kawkiruya yänakapa apan**nukunchi**.
 ‘Dónde habrá abandonado sus cosas’.

Uywanaka pamparu anan**ukuniñäni**.
 ‘Vamos a dejar a la pampa a los animales’.

¡Chhuy yuqalla!, uka anu anqaru alis**muchuma**.
 ‘¡Eh niño!, saque afuera al perro’.

Sufijo -nuqa ubicador/colocador, este sufijo, con verbos de moción significa que la acción verbal consiste en colocar un objeto o algo en un lugar determinado.

Ejemplos:

Aymara	Castellano
Apnuqaña	Dejar, colocar, poner sobre algo
Warnuqaña	Echar sobre algo
Waynuqaña	Dejar algo con asa en un lugar
Thuqhnuqaña	Llegar repentinamente

Ejemplos de uso:

Jila, ukjaru junt'üma **asnuqama**.
‘Hermano, pon ahí el té’.

Wawaxa anatañapa atamiri pataru **apnuqatayna**.
El/la bebé había dejado su juguete sobre la computadora.

Uka tunta taypi utaru **waynuqanima**.
‘esa tonta ve a dejarlo al cuarto del medio’.

Iwija wanu satañataki **warnuqaniñäni**.
‘Vamos a dejar abono de oveja para sembrar’.

Sufijo -thapi congregador, este sufijo significa que la acción verbal se efectúa de diferentes direcciones a un punto central.

Ejemplos:

Aymara	Castellano
Aphapiña	Recoger, acopiar, juntar
Aywthapiña	Reunirse, juntarse, agruparse
Warthapiña	Echar cosas en un solo lugar o recipiente
Manq'thapiña	Comer de todo

Ejemplos de uso:

Taqpacha ch'uqinaka warthapīta.
‘Todas las variedades de papa vas echar en un solo lugar’.

Uywanakaru jank'aki manq'**thapiyapxama**.
‘Hagan comer rápido a los ganados’.

Qañawa qullu iramata **apthapiniñäni**.
‘Vamos a recoger la cañahua de las laderas del cerro’.

Kullakamaxa taqi kasta aychanaka phay**thapitayna**.
‘Tu hermana había cocinado todo tipo de carnes’.

Sufijo –tata dispersador, este sufijo significa que la acción verbal se realiza dispersando o expandiendo en diferentes direcciones algo que estuvo reunido.

Ejemplos:

Aymara	Castellano
Apatataña	Esparcir, dispersar, diseminar (objetos)
Aywitatataña	Propagarse, dispersarse (animales o personas)
Janatataña	Extender, desdoblar
Allitataña	Derrumbar, demoler

Ejemplos de uso:

Mallku kunturixa chhiqhanakapa janatataña yati.
‘El cóndor suele extender sus alas’.

Saq'u ch'uqi ch'uñuchañataki apatatañäni.
‘dispersaremos la papa *saq'u*⁵ para hacer chuño’.

Uka nayra iwija uyu allitatatpxama.
‘Derrumben ese antiguo corral de oveja’.

Qarwanaka uka qallparu anatatama.
‘Dispersa las llamas en esa parcela de cultivo’.

⁵ Saq'u; es una variedad de papa del grupo muta, que suele usarse para hacer chuño.

3.5.2.1.3. Sufijos derivativos gramaticales

Los sufijos derivativos gramaticales establecen relaciones que se traducen en el cambio de significado que introducen dentro de la estructura semántica del verbo, lo que se manifiesta, a su vez, en la participación de uno o más actores a través de procesos de causación, reflexión, reciprocación e interacción. En el aymara se distinguen los siguientes sufijos derivativos gramaticales.

Sufijo -ya causativo, este sufijo añadido a una raíz verbal causa que entre en acción un nuevo actor, se origina el efecto de la causación. La causación se manifiesta con el aumento de una valencia más, en la forma de hacer de otros actores. Tratándose de verbos intransitivos los transforma en transitivos. Si es transitivo lo vuelve ditransitivo con el significado de ‘hacer o dejar que X haga que Y realice Z’. Por esta razón, es un sufijo que puede reaplicarse en una misma palabra.

Ejemplos:

Aymara	Castellano
Apayaña	Enviar, hacer llevar, mandar
Jawq'ayaña	Hacer azotar
Llakiyaña	Acongojar, preocupar, entristecer
Yatiyaña	Informar, avisar, notificar, divulgar, anunciar

Ejemplos de uso:

Anqäxa markaru iraya apayañäni.
‘Mandaremos la encomienda al exterior’.

Kullakamaxa walpuni llakisiyitu.
‘Tu hermana me hace preocupar demasiado’.

Jilamaru jank'akiwa tantachawita yatiyäta.
‘Vas a informar inmediatamente de la reunión a tu hermano’.

Mink'anaka achikt'asisinxa, jank'aki jawasa jawq'ayañäni.
‘Rogando a los ayudantes, hagamos trillar rápido el haba’.

Sufijo -si reflexivo-recíproco, este sufijo añadido a la raíz verbal expresa, por un lado, con verbos transitivos la acción cambia a reflexivo cuando el efecto de la acción verbal recae en el propio sujeto; con otros verbos, significa un beneficio o sufrimiento del proceso verbal, y, por el otro lado, adopta la significación de una acción compartida recíprocamente por las personas involucradas en la realización de un evento.

Ejemplos:

Ejemplos de uso:

Aymara	Castellano
Jarisiña	Lavarse
Nuwasiña	Pelearse
Manq'asiña	Comerse
Thuqhusiña	Bailarse
Llakisiña	Preocuparse
Aruntasiña	Saludarse
Uñt'asiña	Conocerse

Yatiqiri wawanaka aruntasipxapunitawa.
‘Niños/as estudiantes **se** van a saludar siempre’.

Nuwasiñaxa janiwa walikiti, sumana qamañawa wakisi.
‘Pelearse no es bueno, es bueno vivir en armonía’.

Masüruwa mä masimpi uñt'asipxtha.
‘Ayer **nos** conocimos con un amigo/a’.

Mama, ch'illkhampiwa kayu q'iwsuta quillasüta.
‘Señora, el pie luxado te vas a curar con *ch'illkha*’.

Sufijo -rapi benefactivo, este sufijo anexado a una raíz verbal adquiere el significado de un proceso que se realiza en provecho de una tercera persona.

Ejemplos:

Aymara	Castellano
Aparapiña	Llevárselo
Churarapiña	Dárselo
Qillqarapiña	Escribírselo
Mayirapiña	Pedírselo

Ejemplos de uso:

Wawataki manq'a aparapitayna.
‘Se **lo** había llevado comida para el bebé’.

Yuqajana ch'ullupa sutipampi p'itarapiyätha.
‘Se **lo** tejí el gorro de mi hijo con su nombre’.

Munatajataki panqaranaka aparapí.
‘Se **lo** llevaré flores para mi enamorado/a’.

Jumawa isija tiyata mayirapítäta.
‘Tú **me lo** pedirás mi ropa de la tía’.

Sufijo -raqa detrimentativo, este sufijo añadido a un verbo forma temas que indican que la acción es ejecutada en perjuicio o detrimento de alguien.

Ejemplos:

Aymara	Castellano
Aparaqaña	Llevárselo (sin consentimiento)
Luraraqaña	Hacérselo (sin su acuerdo)
Wartaraqaña	Echárselo (con mala intención)
Lunthataraqaña	Robárselo (a alguien)

Ejemplos de uso:

Jilamaxa José tatana armapa **aparaqatayna**.

‘Tu hermano **se lo** había llevado el arado del señor José’.

Wawamaxa sullka yuqajaruwa nuwaraqitütu.

‘Tu hijo **me lo** había pegado a mi hijo menor’.

Janiwa awkimana yänakapa apnaqaraqäätati.

‘No **se lo** vas a manejar las cosas de tu papá’.

Yatiqirixa yatichirina atamiripa llawq’araqatayna.

‘El estudiante **se lo** había hurgado su computadora del profesor/a’.

3.5.2.2. Derivación verbal denominativa

La derivación verbal denominativa comprende la tematización verbal a partir de una raíz o base nominal. A continuación, desarrollamos la función de esta clase de sufijos, que dicho de paso son muy comunes en su uso, pero no son muchos en número. La lengua aymara distingue los siguientes tipos de sufijos verbales denominativos.

Sufijo -cha factivo, este sufijo sumado a una raíz nominal, indica que se puede hacer o realizar aquello que es referido o mentado por la raíz, es una forma de verbalización de la raíz nominal.

Ejemplos:

Aymara	Castellano
Utachaña	Techar, construir
Yapuchaña	Sembrar
Pampachaña	Aplanar
Muxsachaña	Endulzar

Ejemplos de uso:

Panichasiñatakixa nayraqata utawa **utachasiña**.
‘Primero hay que construirse la casa para convivir’.

Uka jaya marani pirqaxa **pampachañawa**.
‘Hay que aplanar ese muro antiguo’.

Wasüruxa quuta thiyaná jawasa **yapuchaniwaytha**.
‘Ayer he sembrado haba en las orillas del lago’.

Nänakaxa jutíri maranwa **jaqichasipxäxa**.
‘Nosotros nos casaremos en el siguiente año’.

Sufijo -pta transformativo, este sufijo añadido a la raíz nominal forma temas que expresan la conversión o adquieren las características de la raíz, ya sea literal o metafórico.

Ejemplos:

Aymara	Castellano
Awkiptaña	Envejecer
Juykhuptaña	Enceguecer
Janq'uptaña	Emblanquecer, encanecer
Waliptaña	Sanarse, recuperar, reponerse

Ejemplos de uso:

María mamana chachapaxa waliptxiwa, siwa.
‘El esposo de doña María dice que ya está recuperado’.

Uka k'añaskunakaxa mirq'iptatawa.
‘Esas movilidades están desgastadas’.

Ch'iyara wallpaxa sapürutjamawa juykhuptaski.
‘La gallina negra cada día está perdiendo la vista’.

Jilamaxa sapa maratjamawa awkiptaski.
‘Tu hermano está envejeciendo cada año’.

Sufijo -ka ~"- existencial, con referencia a estas dos formas de representaciones, conviene aclarar, que se trata de la gramaticalización del verbo ‘ser’ y ‘estar’. Es una reminiscencia de este verbo, cuyo resultado no es un simple tema o lexema verbal sino una expresión existencial o proposicional. Cuando se trata del verbo ‘estar’ se manifiesta bajo la forma -ka, y cuando se refiere al verbo ‘ser’ se exterioriza como un simple alargamiento vocálico, e inclusive en algunas situaciones desaparece ese rasgo.

Ejemplos:

Aymara	Castellano
Yapupankaña	Estar en su chacra
Markapankaña	Estar en su pueblo
Phuchhapjamäña	Ser como su hija
Jach'äña	Ser grande
Qhurüña	Ser malo

Ejemplos de uso:

Waynanakaxa niyawa yapunkapxi.
‘Los jóvenes ya están en la chacra’.

Nayaxa jumata sipanxa, jach’äthwa.
‘Yo, en comparación tuya soy más alto/grande’.

Achachilajaxa sinti qhurünwa.
‘Mi abuelo era muy malo’.

K’usilluxa anata phunchhawinkänwa.
‘El bufón estaba en la fiesta de carnavales’.

3.6. Sufijos independientes

Los sufijos independientes poseen una serie de propiedades formales, sintáctico-discursivas y semánticas que los separan claramente del resto de los sufijos de la lengua. Funcionan indistintamente con las raíces de nombres, verbos o partículas. En esta parte presentamos los siguientes sufijos independientes.

Sufijo -raki ‘similativo’, este sufijo añadido a la raíz establece una coordinación de acción similar al expresado por la misma, se lo traduce generalmente como el adverbio ‘también’. Admite sufijos de flexión verbal previa verbalización, por eso se los conoce como ‘preflexional’.

Ejemplos:

Aymara	Castellano
Qharüruxa sararaküwa	Mañana iré también
Jupaxa anatarakiwa	Él/ella también juega
Jilajana utaparakiwa	También es la casa de mi hermano
Ukaxa qalarakiwa	Eso también es piedra

Ejemplos de uso:

Qharüruxa markarurakiwa sarañäni.
‘Mañana también iremos a la ciudad’.

Jichhüruxa taqpachaniwa qamararakiñäni.
‘Hoy también todos vamos a confraternizar/convivir’.

Jichhaxa phisiruraki manq'a waxt'ama.
‘Ahora también regálale comida al gato’.

Uma waytiri juparakí jalpana.
‘El también que vaya a traer agua’.

Este sufijo también adquiere el significado de advertencia, cuidado o incluso amenaza.

Ejemplos:

Aymara	Castellano
Anumaraki achjitaspa	Cuidado me muerda tu perro
Janiraki lurkasmati	Cuidado con que no hagas
¡Ukataraki!	¡Cuidado!

Ejemplos de uso:

Kullaka anuma katxasima, achjarakitaspa.
‘Hermana agarre su perro, cuidado me muerda’.

Alwata yatiqaña utaru saräta, ukatraki qhipt'askäta.
‘Desde temprano vas a ir a la escuela, cuidado con atrasarse’.

Ukataraki k'añaskumpi atipayasiskasma.
‘Cuidado te hagas ganar con la movilidad’.

Markata janiraki purinkasmati, awkimawa phiñasispa.
‘Cuidado no estés llegando del pueblo, tu padre va a renegar’.

Sufijo -ki limitativo, este sufijo agregado a una raíz nominal o verbal expresa límite o exclusión de algo. Se traduce como el adverbio ‘nomás’ del castellano’, por la ubicación que a veces adopta también se lo llama preflexional.

Ejemplos:

Aymara	Castellano
Jupakiwa juti	Él/ella nomás vino
T'ant'aki alaniwaytha	Pan nomás compré
Anatañaki munasipxki	Quieren jugar nomás
Sarañaki muntha	Quiero ir nomás
Jupanakaxa sarapxakiwa	Ellos/ellas han ido nomás
Yuqallaxa anatakiwa	El chico juega nomás

Ejemplos de uso:

Phisixa anatañaki munaski.
El gato quiere estar jugando **nomás**.

Uka waynaxa phunchhawiru sarañaki munaski.
‘Ese joven a la fiesta **nomás** está queriendo ir’.

Jurpüruxa jilamakiwa jutani.
‘Pasado mañana tu hermano **nomás** vendrá’.

Qhathuru mä wakaki ipanïta.
 ‘A la feria una vaca **nomás** vas a traer’.

Sufijo -puni certitudinal, este sufijo añadido a la raíz expresa seguridad, confianza o convicción sobre algún aspecto que se menciona. Se traduce como el adverbio ‘siempre’, ‘ciertamente’, etc. Por su ubicación es también conocido como preflexional.

Ejemplos:

Aymara	Castellano
Jupapuniwa lurani	Él/ella siempre lo hará
Khayaxa utajapuniwa	Aquello es mi casa siempre
Sarxapuníwa	Me iré siempre
Jutapuniniwa	Ha de venir siempre
Wali qhurupuniwa	Es muy malo siempre
Janipuniwa sarkäti	No iré siempre

Ejemplos de uso:

Tata Mallkuxa jutañapawa, jupapuniwa tantachawi sarantayañapa.
 ‘El señor autoridad tiene que venir, él **siempre** tiene que dirigir la reunión’.

Jilajana anupaxa wali qhurupuniwa.
 ‘El perro de mi hermano es muy malo **siempre**’.

Irnaqañataki walpuni achikayasi.
 ‘Mucho **siempre** se hace rogar para trabajar’.

Janipuniwa uka tawaquru munkthti.
 ‘A esa joven no la quiero **siempre**’.

Sufijo -pacha dubitativo objetivo, este sufijo añadido a las raíces verbales o verbalizados expresa una sensación de duda o inseguridad. Se traduce como ‘debe ser’ o ‘ha debido’.

Ejemplos:

Aymara	Castellano
Sarpachawa	Ha debido ir
Anatpachawa	Ha debido jugar
Thuqhpachawa	Ha debido bailar
Quri <pachawa< td=""><td>Debe ser oro</td></pachawa<>	Debe ser oro
Jilajäpachawa	Debe ser mi hermano
Jayäpachawa	Debe ser lejos

Ejemplos de uso:

¿Awkimaxa irnaqiri sarpachäniti?
‘¿Tu padre irá a trabajar?’

Jisa, sarpachäniwa.
‘Sí, seguro irá.’

¿Jupäpachati iwija lunthataxa?
‘¿Él será el ladrón de oveja?’

Qullu iramatata wali llajuni, quri‘De la ladera del cerro brilla mucho, debe ser oro’.

3.7. Sufijos oracionales

Los sufijos oracionales complementan al enunciado en una oración simple o compuesta; es decir, se ubican tras los sufijos derivativos, flexivos y los mismos independientes, otra particularidad de estos sufijos es que se pueden conectar exclusivamente con la categoría de nombres que se denomina ‘partículas’.

En términos sintácticos, establecen dependencias y nexos que trascienden tanto el nivel de la palabra como de la frase, para ubicarse en la oración. Dicho, en otros términos, los sufijos oracionales se parecen a los demás, en tanto que se manifiestan adheridos a la palabra, en realidad su ámbito operatorio y las consecuencias semántico-pragmáticas de ello son propios del discurso.

Los sufijos oracionales, de acuerdo a sus funciones y relaciones se los puede clasificar en dos grandes grupos: sufijos oracionales afirmativo/negativos y sufijos oracionales interrogativos.

3.7.1. Sufijos oracionales afirmativo/negativos

Este grupo de sufijos comprende a los sufijos que expresan afirmaciones, negaciones y enfatizaciones que el hablante expresa. Los sufijos oracionales observan dos restricciones fundamentales: el primero, generalmente ocurre una vez por oración, aunque hay alguna excepción; y el segundo, aparecen únicamente en los constituyentes mayores de la oración principal.

Sufijo -wa declarativo, este sufijo cumple la función de evidenciar como fuente primaria, en virtud del cual el hablante formula su declaración o su comentario con pleno conocimiento de causa, asumiendo autoridad sobre lo que afirma o niega. La palabra que lo retiene es la que se enfatiza más en la oración.

Ejemplos de uso:

Aymara	Castellano
Imillaxa panqarjamawa qhallalli.	La niña resplandece como la flor.
Markajaxa Qullasuyu satawa.	Mi pueblo se llama Collasuyo.
Jutiri maraxa kutinirakiwa.	El próximo año regresaré también.
Janiwa jilamaxa jutkaniti.	No vendrá tu hermano.
Mamajaxa jutaniwa.	Mi mamá <u>vendrá</u> .
Mamajawa jutani.	<u>Mi mamá</u> vendrá.

Otros ejemplos:

Uka yuqallaxa piquta anatasawa kayupa asuchjasitayna.
‘Ese joven al jugar balón se había lastimado su pie’.

Masijaruxa qullqi mayt’ita sasawa wali achikastha.
‘A mi amigo le supliqué mucho diciendo que me preste dinero’.

Sufijo -xa topicalizador, este sufijo hace referencia a un elemento conocido acerca del cual se proporciona una información, por lo general marca el sujeto de la oración, a veces es traducido como el artículo del castellano, puede ocurrir más de una vez por oración.

Ejemplos de uso:

Aymara	Castellano
Jilaqataxa janiwa jutkaniti.	La autoridad no vendrá.
Qharüruxa taqiniwa tantachasipxani.	Mañana se reunirán todos.
Jichhaxa jupaxa niya manq’xiwa.	Ahora, él/ella ya come.
Uka jach’a qalaxa wali jathiwa.	Esa piedra grande es muy pesada.

Otros ejemplos:

Anuxa waka aycha manq’antatayna.
‘El perro había comido carne de res’.

Qullirixa p’iqi usutakixa inala mama wallaqita umäta, situwa.
‘El doctor me indicó que debo tomar mate de coca para el dolor de cabeza’.

Sufijo -ti negativo, este sufijo, similar al interrogativo, cumple la función de negación del elemento que retiene al sufijo, por otro lado, para dar sentido y completar la idea de negación, le antecede ya sea de manera inmediata o antes

de otro sufijo, el sufijo -ka ‘negativo’ y obligatoriamente lleva delante de ella la partícula negativa *jani*.

Ejemplos de uso:

Aymara	Castellano
Khä tataxa janiwa jiljakiti.	Aquel señor no es mi tío.
Jichhüruxa janiwa phaxsürukiti.	Hoy no es lunes.
María mamaxa janiwa yapunikiti.	Doña María no tiene chacra.
Janiwa khitisa sarkaniti.	Nadie irá.
Phaxsüruxa janiwa khitisa jutkaniti.	El lunes no vendrá nadie.

Otros ejemplos:

Yatichirixa phaxsüruxa **janiwa jutkaniti**.
 ‘El/la profesor/a no vendrá el día lunes’.

Aka chumpaxa **janiwa suma p’itatäkiti**.
 ‘Esta chompa no está tejida bien’.

Sufijo -ya enfático propositivo, este sufijo junto a las raíces y temas expresa mayor énfasis sobre la expresión enunciada, denotando un estado de ánimo, sea de satisfacción, disgusto o de ruego.

Ejemplos de uso:

Aymara	Castellano
¡Jinaya sarañäni!	¡Vamos pues!
Jumakiya iyawsjamxa	Tú nomás aceptalo pues.
Jani ukhamamti, sarakimaya	No seas así, anda nomás pues.
Walikiya jutawaytaxa	Que bien que hayas venido.

Otros ejemplos:

Mira ampi, irnaqakiñäniya.
‘Trabajemos nomás pues, por favor’.

Jilata, qullqi mayt’akitaya.
‘Hermano, prestame nomás pues dinero’.

Sufijo -pí enfático afirmativo, este sufijo unido a las raíces y temas manifiesta un énfasis en la afirmación, expresando mayor seguridad sobre lo enunciado, en su producción generalmente se advierte mayor elevación de voz en la vocal que le acompaña, asemejándose al acento, por lo que lo representamos con un alargamiento vocálico.

Ejemplos de uso:

Aymara	Castellano
¡Jupapunipí!	¡Él/ella siempre es!
Ukhamapí.	Así es pues.
Ukaxa q’alapí.	Eso ya no hay pues.
Janipí lunthatasítatixa.	No vas a robar pues.

Ejemplos de uso:

Anatasaxa **jupapí** wali thithirixa.
‘Al jugar él/ella suele renegar mucho’.

Markaru sarasinpí jach’ a jach’ a tukxataynaxa.
‘Yendo a la ciudad pues se había vuelto orgulloso’.

Ukhamapí jalluxa yapu q’ala apxataynaxa.
‘Así pues la lluvia se lo había llevado todo el sembradío’.

Jumapí phisara wali suma phayt’aña yattaxa.
‘Tú sabes pues cocinar bien rico la quinua graneada’.

Sufijo -sa conectivo, este sufijo unido a raíces nominales establece relaciones de coordinación entre un elemento y otro, por lo que coocurre dos o más veces dentro de una misma cadena oracional.

Ejemplos de uso:

Aymara	Castellano
Ch'uqisa apillasá aka maraxa achuniwa.	La papa y oca producirá este año.
Phisia anusa uywasiñapuniwa.	El gato y perro hay que criarse siempre.
Jisk'asa jach'asa tantiyusa walikiwa.	Son buenos el pequeño, grande y hasta el mediano.
Umasa qalasa laq'asa utatakiwa.	El agua, la piedra y hasta la tierra son para la casa.

Otros ejemplos:

Mara phuqhawitakixa waynanakasa tawaqunakasa pachpa isimpiwa jutapxäta.
‘Para el aniversario los jóvenes y las señoritas vendrán con la misma ropa’.

Taykamasa kullakamasa janiwa yanapt'asipxirikiti.
‘Ni tu madre ni tu hermana son colaborativos’.

Sufijo -sa negativo condicional, aunque poco productivo, este sufijo cumple la función de negación y condicional al mismo tiempo, cuando está unido a la partícula negativa *jani*, se lo podría traducir como ‘mejor no’.

Ejemplos:

Aymara	Castellano
Janisa lurkamti	Mejor no lo hagas
Janisa sarkamti	Mejor no vayas
Janisa jutkpanti	Mejor que no venga
Janisa thuqhupxkpanti	Mejor que no bailen

Ejemplos de uso:

Tantachawiru janisa sarxpana.
‘Mejor que ya no vaya a la reunión’.

Janisa khitankama, jupa pachpawa qhiphartaskani.
‘Mejor no mandes, él/ella misma se estará atrasando’.

Jayp’uxiwa, janisa phaykama.
‘Ya es tarde, mejor ya no cocines’.

Qhathuru jupakisa sarxpana.
‘Mejor él/ella nomas que vaya a la feria’.

3.7.2. Sufijos oracionales interrogativos

La lengua aymara posee algunos sufijos cuya función principal es interrogar o coadyuvar la interrogación.

Sufijo -ti interrogativo (si-no), este sufijo unido a las raíces o temas, forma preguntas cuya respuesta es afirmativa o negativa, ‘sí o no’, con la particularidad de que el constituyente que lo conlleva resulta siendo el foco o elemento sobre el cual se interroga.

Ejemplos:

Aymara	Castellano
¿Sutimaxa Julikuti?	¿Tu nombre es Julián?
¿Jilamaxa jutaniti?	¿Vendrá tu hermano?
¿Markaru saraña muntati?	¿Quieres ir al pueblo?
¿Aymara arsuña yattati?	¿Sabes hablar aymara?

Otros ejemplos de uso:

¿Jilata, kullakamana chililiri jakhupa yattati?
‘Hermano, sabes el número de celular de tu hermana?’

¿Phisimaxa usutati?
‘¿Tu gato/a está enfermo/a?’

¿Achacachi markaru waka aliri sariritati?
‘¿Sueles ir a comprar vaca a Achacachi?’

¿Challwa thixi manq’aña yattati?
‘¿Sabes comer pescado frito?’

Sufijo -sa interrogativo informativo, este sufijo está anexado a las raíces de pronombres interrogativos, como a otras raíces, pero con la presencia de dichos pronombres, forma preguntas o interrogantes, cuya respuesta es informativa, explicativa y justificativa.

Ejemplos:

Aymara	Castellano
¿Khitisa?	¿Quién es?
¿Kunarusa?	¿A qué?
¿Kunasa?	¿Qué es?
¿kawkinkisa?	¿En dónde está?
¿Qawqhasa?	¿Cuánto es?

Ejemplos de uso:

Kullaka Sonia, ¿kunasa jichhüruxa amtasi?
‘Hermana Sonia, ¿qué se recuerda hoy?’

Jilata Marcos, ¿kawkirusa sarañäni?
‘Hermano Marcos, ¿a dónde iremos?’

Kullaka, ¿kawkirusa thuqhuri sarawayañäni?
‘Hermana, ¿a dónde iremos a bailar?’

Tata, ¿wayk’ a k’iyaña qalamana chanipaxa qawqhasa?
‘Señor, ¿cuánto está el precio de su batán?’

Sufijo -sti interrogativo reanudador, este sufijo oracional unido a las raíces le asigna el significado de un enlace o reanudador del diálogo, actuando como elemento que retoma el hilo de la trama, siempre con un matiz de pregunta y topicalizador al mismo tiempo, se lo traduce como la conjunción interrogativa ‘y’.

Ejemplos:

Aymara	Castellano
¿Jumasti?	¿Y tú?
¿Jichhasti?	¿Y ahora?
¿Jupasti?	¿Y él/ella?
¿Markamasti?	¿Y tu pueblo?
¿Kawkiruraki sartasti?	¿Y a dónde fuiste?
¿Khitipuniraki jutisti?	¿Y quién siempre vino?

Ejemplos de uso:

Jilajaxa aymara qillqaña yatiqaskiwa, ¿jilamasti?
 ‘Mi hermano está aprendiendo a escribir aymara, ¿y tu hermano?’.

Ch’uqi llamayuri sarañäni, sapxiwa, ¿jichhasti? janiwa manq’axa phayatäkiti.
 ‘Dicen que escarbaremos papa, ¿y ahora? la comida no está cocinada’.

Nayaxa junt’u markaru sarawayä, ¿q’ipisti?
 ‘Yo iré a un pueblo cálido, ¿y el bulto?’

Jichhüruxa, ¿taykamaxa ch’uqi llamayunitisti?
 ‘Hoy, ¿y escarbará tu mamá la papa?’

Sufijo -cha interrogativo conjuntivo, este sufijo oracional junto a las raíces verbales, nominales o partículas adquiere el significado de una conjunción interrogativa, producto de una duda, se lo podría traducir como la conjunción interrogativa ‘o’.

Ejemplos:

Aymara	Castellano
¿Qalachá?	¿O es piedra?
¿Sarätacha?	¿O irás?
¿Markamacha?	¿O es tu pueblo?

Ejemplos de uso:

Mama Maruja phuchhama janirakisa uñjkhtixä, ¿Usutacha?
‘Señora Maruja no la vi a su hija, ¿o está enferma?’

Khä jutaski ukaxa, ¿Jilamacha?
‘Aquél que está viniendo, ¿o es tu hermano?’

Achachilaxa janiwa jichhakama purinkiti, ¿chhaqhpachacha?
‘El abuelo no llegó hasta ahora, ¿o se habrá perdido?’

Piquita anatirinakaxa janiwa purinipxkiti, ¿janicha jutaña munapxkpacha?
‘Los jugadores de futbol no llegaron, ¿o no querrán venir?’

CAPÍTULO IV

SINTAXIS AYMARA





CAPÍTULO IV

SINTAXIS AYMARA

La sintaxis es una parte de la gramática que estudia el enlace lógico de las palabras y sufijos para expresar una oración y clasificarla por estructuras. Entonces, por sintaxis se comprende el estudio de la oración como una unidad mínima de expresión, enunciado o frase; que en el caso aymara obedece a la siguiente estructura sintáctica: Sujeto, Objeto y Verbo.

4.1. La oración

En el idioma aymara la oración constituye una unidad estructural mayor que la frase, en virtud de la cual se dice algo sobre una entidad, que puede ser el agente, el experimentador, el paciente o el instrumento de la predicación. Semánticamente, la oración, a diferencia de la frase, expresa una idea o un pensamiento completo, aunque, en el caso de las oraciones elípticas o abreviadas, se debe recurrir al contexto comunicativo para su mejor comprensión.

Formalmente, toda oración consta de dos componentes: sujeto y predicado, que se manifiestan a través de frases nominales y verbales, respectivamente, aun cuando, por razones comunicativas o pragmáticas, puede omitirse cualquiera de ellos.

Los siguientes ejemplos ilustran oraciones bimembres, es decir con sujeto y predicado expresos.

Aymara	Castellano
Luis jilataxa jupha phawaski	El hermano Luis está sembrando quinua
María kullakaxa pampana anataski	La hermana María está jugando en la pampa
Achachilaxa jiwxiva	El abuelo ya murió
Llawixa punkwa jist'ari	La llave abre la puerta

En las oraciones precedentes se observa que **Luis**, es el sujeto agente de la acción de sembrar, es quien la ejecuta; en la siguiente oración, **María** es el sujeto experimentador del evento de jugar; en la otra, el *achachila* ‘abuelo’ es el sujeto paciente, en este caso víctima del proceso de morir; y, finalmente, en la última oración la *llawi* ‘llave’ es el instrumento que ejecuta la acción de abrir la puerta.

Ahora bien, la relación que guardan entre sí los componentes de la oración es muy estrecha y ella se manifiesta en la exigencia, por parte del verbo de codificar dentro de su estructura, las propiedades del sujeto y del objeto (concordancia de persona), no así en cambio en relación con el número (concordancia de número); es decir, si el sujeto o el objeto son una o varias personas. De los dos tipos de concordancia mencionados, la de persona es obligatoria, mientras que la de número es opcional, sobre todo en la tercera persona, aunque se infiere que por la influencia del castellano va adquiriendo obligatoriedad.

Los siguientes grupos de ejemplos muestran los dos tipos de concordancia, respectivamente:

Aymara	Castellano
(Naya jumaru) uñjsma	(yo a ti) te veo
(Juma nayaru) uñjista	(tú a mí) me ves
(Jupa nayaru) uñjitu	(él/ella a mí) me ve
(Jupa jumaru) uñjtama	(él/ella a ti) te ve
Jupanaka manq’i ~ manq’apxi	Ellos/ellas comen
Jupanaka sari ~ sarapxi	Ellos/ellas van

Ejemplos de uso:

Masüruxa taykamawa t’ant’alañataki (nayaru) qullqi churitu.
‘Tu madre me dio ayer el dinero para comprar pan’.

Yatichirinakaxa qharüruxa janiwa **irnaqapxkaniti**
Yatichirinakaxa qharüruxa janiwa **irnaqkaniti**.
‘Los profesores no trabajarán mañana’.

4.1.1. Estructura de la oración

La oración en aymara siempre está compuesto por sufijos oracionales, desde el punto de vista del orden de sus componentes y tomando como unidad de análisis la oración simple y declarativa, es decir, ni interrogativa ni imperativa. La lengua aymara presenta un orden básico del tipo **SOV**, en virtud del cual el **sujeto (S)** va delante, siguiéndole el **objeto (O)** y luego, cerrando el enunciado, el **verbo (V)**.

Ejemplos:

Aymara			Castellano		
Sujeto	Objeto	Verbo	Sujeto	Verbo	Objeto
Anuxa	t'ant'a	manq'i	El perro	come	pan
Yuqallaxa	yatiña utaruwa	sari	El niño	fue	a la escuela
Antukuxa	aymara	yatiyatayna	Antonio	había aprendido	el aymara

En la escritura aymara todas las oraciones ya sean simples, compuestas o declarativas, están formadas comúnmente, por el sujeto (S) en concordancia del objeto (O) y finalmente el verbo (V). Sin embargo, estas oraciones pueden también sufrir permutaciones, por ejemplo: *¿akaxa kunasa?*, que puede ser también *¿kunasa akaxa?*

4.1.2. Clases de oraciones

Las oraciones pueden clasificarse, por un lado, atendiendo a la naturaleza constitutiva del predicado en atributivas o predicativas; por la modalidad del enunciado pueden ser declarativas, interrogativas, exhortativas, obligativas, entre otras; y, por otro lado, atendiendo a su complejidad estructural pueden ser simples, cuando contienen sólo un verbo y complejas, cuando conllevan más de un verbo.

En lo que sigue se verán las clases de oraciones mencionadas en dos secciones destinadas, la oración simple y la oración compleja o compuesta.

4.1.2.1. La oración simple

La oración simple se caracteriza porque contiene un solo núcleo predicativo, que puede clasificarse atendiendo a dos criterios: la naturaleza del predicado y la modalidad del enunciado formulado.

4.1.2.1.1. Oraciones por la naturaleza del predicado

Son dos tipos de oraciones que se distinguen en atención a la naturaleza del predicado: atributivas y predicativas.

Oraciones atributivas	
Aymara	Castellano
Jumaxxa imillasktawa.	Tú aún eres una niña.
Tatajaxa suma yatichiriwa.	Mi padre es buen profesor.
Wartulinaxa utapankiwa	Bartolina está en su casa.

Este grupo también llamadas copulativas, son las que portan un verbo copulativo y reciben como único complemento un predicado nominal, que expresa un atributo o una situación especial del sujeto.

Oraciones predicativas	
Aymara	Castellano
Jupaxxa k'uchikiwa jakasi.	Él/ella vive feliz.
Qamaqixa qawra jiwayána.	El zorro mató una llama.
Warmixa tatamaru k'usa churi.	La mujer le da chicha a tu padre.

Estas oraciones describen un proceso o un evento que altera una realidad como resultado de la participación de un sujeto, ya sea como agente, experimentador, paciente o instrumento de aquello que el verbo expresa.

4.1.2.1.2. Oraciones por su modalidad

De acuerdo con la intención comunicativa del hablante, las oraciones pueden adquirir las siguientes modalidades.

Declarativas, que se caracterizan por formular una predicación, aseverándola o negándola.

Ejemplos:

Oraciones declarativas	
Aymara	Castellano
Antukaxa wasüru k'añasku alani.	Antonia ayer compró un auto.
Mariyaxa wasüru janiwa k'añasku alankiti.	María ayer no compró el auto.
Nayaxa munsmawa.	Yo te quiero.
Nayaxa janiwa munksmati.	Yo no te quiero.

Interrogativas, estas oraciones exigen una respuesta afirmativa, negativa o piden una información.

Ejemplos:

Oraciones interrogativas	
Aymara	Castellano
¿Qhathuru sarätati?	¿Irás a la feria?
¿Khitisa uka panka churtama?	¿Quién te dio ese libro?

Imperativas, expresan un mandato, un deseo o una exhortación.

Ejemplos:

Oraciones imperativas	
Aymara	Castellano
¡Uma waytanma!	¡Ve a traer agua!
K'uchiki manq'asiñäni.	Comamos felices.

Obligativas, expresan una necesidad u obligación.

Ejemplos:

Oraciones obligativas	
Aymara	Castellano
Tantachawiru jutañamawa.	Debes venir a la reunión.
P'isqixa manq'añawa.	Hay que comer pesque ⁶ .

4.1.2.2. Oraciones complejas

Las oraciones complejas son aquellas que portan más de un verbo, es decir, que tiene más de un sintagma verbal. Las oraciones aymaras complejas pueden ser de tres tipos: yuxtapuestas, coordinadas y subordinadas.

4.1.2.2.1. Oraciones yuxtapuestas

Las oraciones complejas yuxtapuestas son aquellas cuyos constituyentes, que en este caso son oraciones simples, mantienen una independencia tanto formal como semántica, estando enlazados únicamente por la entonación y las pausas que los acompañan y que garantizan la unidad de sentido de todo el enunciado.

⁶ Según ASALE, pesque. Guiso hecho de quinua, leche, ají, queso y otros ingredientes.

Ejemplos:

Oraciones yuxtapuestas	
Aymara	Castellano
Phunchhawina thuqht'astha, umt'astha.	En la fiesta bailo y bebo.
Jumaxa samaraskta, jupaxa irnaqaski.	Tú estás descansando mientras él/ella está trabajando.
Lurawija lurä, ukata anatä.	Haré mi tarea, después jugaré.

4.1.2.2. Oraciones coordinadas

Las oraciones complejas coordinadas presentan constituyentes enlazados mediante nexos coordinantes o partículas conectoras, de manera que las oraciones simples que las conforman guardan un nexo más estrecho entre sí, superando el gozne meramente yuxtaposicional; y desde el punto de vista del significado, ellas pueden ser copulativas, disyuntivas, adversativas y distributivas.

Ejemplos:

Oraciones coordinadas	
Aymara	Castellano
Juhanaxa yatiña utaruwa sari, jilapasti, iwija awatininini.	Juana va a la escuela y su hermano irá a pastear oveja.
Pedro jilataxa yatiqiwa, Juana kullakasti irnaqiwa.	El hermano Pedro estudia y la hermana Juana trabaja.
Anuxa arumanakaxa wajiwaphisisti ikiwa.	El perro ladra por la noche y el gato duerme.
Ist'apxiwa, ukampisa janiwa amuyapkiti.	Escuchan, pero no comprenden.
Luwisuxa suma jaqiwa, ukhamaruswa wali jayrawa.	Luís es buena persona, pero demasiado ocioso.
Yaqhippachaxa munasirakitu yaqhippachansti uñisirakitu.	A veces me quiere y a veces también me odia.

4.1.2.2.3. Oraciones subordinadas

Las oraciones complejas subordinadas son aquellas cuyos constituyentes guardan un mayor grado de cohesión, a diferencia de lo que ocurre en las coordinadas, se da una relación de dependencia entre uno de los componentes, llamado cláusula subordinada, respecto del otro, conocido como cláusula principal o matriz; el nexo de la subordinación es tan fuerte en este caso que, desglosada la oración dependiente, ésta carece de sentido.

La estrategia más recurrida en la formación de oraciones subordinadas es la nominalización, en virtud de la cual la cláusula subordinada se obtiene recurriendo a los sufijos nominalizadores ya conocidos, de modo que el verbo subordinado no recibe flexión de tiempo ni de persona, a no ser que esta última, cuando sea necesaria, provenga del sistema nominal, confirmando de esta manera las propiedades formales de la frase nominal que comparten.

Pues bien, teniendo en cuenta las funciones que desempeña una frase nominal en la oración, las oraciones subordinadas pueden ser: adjetivas, sustantivas y adverbiales. A continuación, se presenta cada una de ellas con sus respectivos ejemplos, donde las cláusulas subordinadas aparecen en negrillas.

Las **oraciones subordinadas adjetivas**, llamadas también relativas, se comportan como un adjetivo respecto del núcleo nominal al cual modifican.

Ejemplos:

Oraciones subordinadas adjetivas	
Aymara	Castellano
Panka qillqiri jaqi thaqhasktha.	Busco a la persona que escribe libro.
Nayana uñt'ata waynaxa jilamawa.	El joven que yo conozco es tu hermano.
Jumana alatama phukhu apanma.	Trae la olla que tu compraste.
Thuqhuña punchumpiwa janxatasiski	se está abrigando con el poncho con el que baila
Uñt'ktana uka jaqixa janiwa ukana irnaqxiti.	La persona que conocemos ya no trabaja ahí.

Las **oraciones subordinadas sustantivas**, funcionan como complementos del verbo de la oración principal.

Ejemplos:

Oraciones subordinadas sustantivas	
Aymara	Castellano
Uta luraña qallti	(Él/ ella) empieza a construir una casa.
Mistuskiri uñjtha	Vi que salía/ lo vi saliendo.
Chuqi Apu kutt'atama yatthwa	Sé que regresaste a La Paz.
Kutiniñaja suyäta	Esperarás a que (yo) regrese.
Aymara yatiqañapa muntha	Quiero que aprenda aymara.

Las **oraciones subordinadas adverbiales**, finalmente, modifican al verbo principal de la oración matriz, atendiendo a la circunstancia, el lugar, el propósito, finalidad, y otros del evento expresado por aquél.

Ejemplos:

Oraciones subordinadas adverbiales	
Aymara	Castellano
Ch'uqi llamayuñanwa jikxatsma	Te encontré en la cosecha de papa.
Jallunixa, janiwa phunchhawiru jutkäti.	Si llueve no vendré a la fiesta.
Qullqi mayiriwa jutäna	Venía a pedir dinero.
Thuquhuñajatakiwa jayllitä	Cantarás para que yo baile.

4.2. La frase

La frase es una construcción sintáctica menor que la oración, constituida por un núcleo con o sin modificadores. Tomando en cuenta las categorías mayores

básicas del aymara nombre y verbo, en torno a las cuales se unen otras categorías menores. Asimismo, podemos distinguir fundamentalmente dos tipos de frases: frase nominal (**FN**) y frase verbal (**FV**), donde los núcleos son, respectivamente, un nombre y un verbo; además, podemos distinguir también una frase adverbial (**F Adv**), constituida por un adverbio que modifica al verbo. A continuación, caracterizamos cada uno de estos tipos frasales aymaras.

4.2.1. Frase nominal

La frase nominal se caracteriza por contener un núcleo nominal (un sustantivo) precedido o no de uno o más modificadores identificados. Todos estos modificadores tienen la particularidad de preceder a su núcleo, excepto cuando estos se manifiestan mediante sufijos, según puede verse en las siguientes clases de frases nominales y sus respectivos ejemplos:

Frase nominal con demostrativos

Aymara	Castellano
Aka uta	Esta casa
Khaya uta	Aquella casa
Uka utanaka	Esas casas
Khuri quta	Lago de más allá

Frase nominal con cuantificadores

Aymara	Castellano
Taqi uta	Todas las casas
Taqpacha uta	Íntegramente todas las casas
Kimsa uta	Tres casas
Pusitunka uta	Cuarenta casas

Frase nominal con adjetivos

Aymara	Castellano
machaq'a marka	pueblo nuevo
sillp'a laphi	hoja delgada
jisk'a jawira	río pequeño
ch'uch'u uma	agua fría

Frase nominal con atributos, nombres que modifican a otro nombre

Aymara	Castellano
tunqu yapu	sementera de maíz
qala uta	casa de piedra
ch'alla jawira	río arenoso
jawira laka	orilla del río

Frases nominales con cláusulas subordinadas, con cláusulas relativa o adjetiva:

Aymara	Castellano
Wallpa lunthata qamaqi	Zorro que roba gallinas
Ch'uqi sataña uraqi	Parcela para sembrar la papa
Llinc'a achachi jaqi	Persona vieja y gruñón

En general, la frase nominal aymara puede registrar no sólo uno sino varios modificadores, sean estos simples o complejos, que se colocan de manera fija en el siguiente orden:

Demostrativo	Cuantificador	Adjetivo	Atributo	
4	3	2	1	NÚCLEO
Uka	taqpacha	jach'a	qala	utanaka
Esas	todas	grandes	piedra	casas
Todas esas casas de piedras grandes.				

4.2.2. Frase verbal

La frase verbal aymara está formada por un núcleo verbal con o sin modificadores que normalmente lo preceden. Los modificadores cumplen funciones gramaticales complementarias (complementos directo, indirecto u oblicuo) y también adverbiales o locales. Estos están regidos por el verbo; de allí que, dependiendo de la estructura semántica de éste, pueden ser obligatorios o no. Dependiendo de las subclases de verbos registradas por la lengua, identificamos los siguientes tipos de frase verbal (**FV**).

Frase verbal con verbo copulativo

El verbo copulativo en aymara carece de un léxico propio o con alguna significación específica, solo se manifiesta en un alargamiento vocálico o mediante el sufijo -ka, que muestra en las expresiones locativas y posesivas. Semánticamente, recibe un predicado nominal que expresa un atributo de estado, posesión y locación.

Ejemplos:

Aymara	Castellano
K'uchikipuniñwa	Soy alegre nomás siempre
Nayankiwa	Es mío
Usutäthwa	Estoy enfermo

Frase verbal con verbo intransitivo

Los verbos intransitivos, es el experimentador del proceso verbal, el sujeto es a la vez el paciente, que posee un significado completo, y no necesitaría de otro complemento.

Ejemplos:

Aymara	Castellano
Pampana iktha	Duermo en la pampa
K'uchikiwa thuqhu	Baila alegremente
Ch'uqixa walikiwa jilaski	Las papas crecen muy bien

Frase verbal con verbo transitivo

Los verbos transitivos, son aquellas con significación léxica, que transita sobre un objeto, sujeto o agente que realiza la acción y un paciente que la recibe; a la vez requiere de otros complementos de carácter oblicuo.

Ejemplos:

Aymara	Castellano
Wakulla p'akïna	Rompía el cántaro
Aycha khariñäni	Cortaremos la carne
Juparu janiwa uñt'ktati	A él/ella no lo conoces

Frase verbal con verbo ditransitivo

Verbos ditransitivos, como su nombre lo indica tiene una transición doble, necesariamente requiere de dos complementos directo e indirecto, uno de ellos recibe la marca principal.

Ejemplos:

Aymara	Castellano
Tatamaru punchu churäta	Le darás poncho a tu padre
Wawanakaru jawari jawart'añäni	A los niños les contaremos cuentos
Imillanakaru t'ant'a waxt'ä	Les invitaré pan a las niñas

4.2.3. Frase adverbial

Como su nombre lo indica, la frase adverbial modifica al verbo o a toda la oración, a los cuales normalmente precede. En la lengua aymara se pueden distinguir los siguientes tipos de frases adverbiales (**FAdv**).

Frases adverbiales modales:

- Thayjama jalti. ‘Corre como el viento’.
Sapaki ikitayna. ‘Había dormido solo’.

Frases adverbiales de procedencia:

- Qutata jutasktha. ‘Estoy vieniendo del lago’.
Markata kutintha. ‘He vuelto del pueblo’.

Frases adverbiales direccionales:

- Chuqi Apuru saräta. ‘Irás a La Paz’.
Jutiri mararu kutinï. ‘Regresaré el próximo año’.

Frases adverbiales causales:

- Umata jiwaski. ‘Está muriendo de sed’.
Jumalaykuwa kutinï. ‘Regresaré por ti’.
Jupatjama jachaski. ‘Está llorando por él/ella’.

El orden de ubicación de los complementos de la frase verbal es como sigue:

C Adv T	C Adv L	CI	CD	
4	3	2	1	Núcleo
Wasüruxa	markata	wawapataki	t'ant'a	alani
Ayer	del pueblo	para su hijo	pan	compró
Ayer compró pan del pueblo para su hijo.				

BIBLIOGRAFÍA

- Blanco Mamani, E. (2012). *RUFINO P'AXSI LIMACHI, poeta e investigador bolviano*. Museo del Aparapita (sitio web).
- Carvajal Carvajal , J. (1990). *Estructura Gramatical de la Lengua Aymara*. La Paz - Bolivia: Centro cultural Jayma.
- Cerrón Palomino, R. (2008). *Quechumara estructuras paralelas del quechua y del aimara*. La Paz - Bolivia.
- Cerrón Palomino, R., & Carvajal Carvajal , J. (2009). *Aimara. In Mily Crevels and Pieter Muysken (eds.), Ambito Andino*. La Paz: Plural.
- Cerrón-Palomino, R. (2000). *Lingüística Aimara*. Cuzco.
- Chomsky, N. (1970). *Aspectos de la teoría de la Sintaxis*. Madrid.
- Ebbing, J. E. (1981). *Gramática y diccionario aimara*. La Paz - Bolivia.
- Estado Plurinacional de Bolivia. (2009). *Constitución Política del Estado*. La Paz.
- Gallego, S. (1994). *K'isimira I y II gramática viva de la lengua aymara*. La Paz - Bolivia.
- Gaceta Oficial Estado Plurinacional de Bolivia. (1984). *Decreto Supremo 20227*. La Paz.
- Gómez Bacarreza, D. (2009). *Morfología y gramática aymara (3ra ed. corregida)*. La Paz - Bolivia.
- Hardman, M. J. (1988). *Aymara: compendio de estructura fonológica y grammatical*. La Paz - Bolivia.
- Huayhua Pari, F. (2019). *Gramática descriptiva de la lengua aimara (aymara aru yatiwi)*. Lima: Moshera S.R.L.
- Instituto de Lengua y Cultura de la Nación Aymara. (2016). *Aymara Qillqanaka*. La Paz: Imprenta Stigma.
- Layme Pairumani, F. (2004). *Diccionario Bilingüe Aymara Castellano - Castellano Aymara*. La Paz: Consejo Educativo Aymara.
- Layme Pairumani, F. (2008). *Gramática Aimara para maestros de Educación Intercultural Bilingüe (EIB)*. La Paz: Artes Gráficas "Amauta".
- Marcapaillo, C. (2013). *Gramática con referencias del aymara del sur (2da. ed.)*. La Paz: Gráfica Singular.
- Michel López, M. R. (2000). *El Señorío Prehispánico de Carangas*. Universidad de la Cordillera. Diplomado Superior en Derechos de los Pueblos Indígenas.

- Ministerio de Culturas - Bolivia. (2012). Música Aymara Perú Chile Bolivia. *Música Aymara Perú Chile Bolivia*, 1- 29.
- Molina B., R., & Albó C., X. (2006). *Gama Étnica y Lingüística de la Población Boliviana*. La Paz - Bolivia.
- Pairumani, F. L. (11 de septiembre de 2012). *Elisiones vocálicas aymaras*, pág. 1.
- Portugal Zamora, M. (Miércoles de Septiembre de 1958). *The Fuente Magna of Pokotia Bolivia*. Obtenido de The Fuente Magna of Pokotia Bolivia: <https://faculty.ucr.edu/~legneref/archeol/fuentema.htm>
- Riviere, G. (1983). *Sabaya: Estructuras socioeconómicas y representaciones simbólicas de los Carangas*. París.
- Tarifa Ascarrunz, E. (1969). *Suma lajra aymara parlaña gramática de la lengua aymara*. La Paz.
- Torero, A. (2002). *Idiomas de Los Andes: Lingüística e Historia*. Lima.

ANEXOS



Ministerio de Educación
INSTITUTO PLURINACIONAL DE ESTUDIOS DE LENGUAS Y CULTURAS
Instituto De Lengua y Cultura de la Nación Aymara (ILCNA)
“Qullana Aymara Aru Kamani Jach'a Uta”
R.A. Nº 11/2013 – 05/07/2013



ACTA DE SOCIALIZACIÓN Y VALIDACIÓN DEL “AYMARA ARU THAKHI – GRAMÁTICA DE LA LENGUA AYMARÁ”

En el salón paya del Ministerio de Educación del Estado Plurinacional de Bolivia, de la Ciudad de La Paz, siendo a horas nueve y treinta de la mañana del día lunes dos de diciembre de dos mil veinte cuatro años, se realiza el taller de Socialización y Validación del Aymara Aru Thakhi – Gramática de la Lengua Aymara de la Nación Qullana Aymara, con la presencia de las autoridades de las instituciones públicas, privadas y organizaciones sociales como: Ministerio de Educación, Viceministro de Educación Regular, Unidad de Planificación del Ministerio de Educación, Unidad de Políticas Intra Intercultural Plurilingüe UPIIP, Instituto Plurinacional de Estudio de lenguas y Culturas IPELC, Universidad Mayor de San Andrés UMSA, Universidad Pública de El Alto UPEA, Universidad Indígena Boliviana Aymara “Tupak Katari”, Universidad de NUR, Escuelas Superiores de Formación de Maestros Warisata, Santiago de Huata, Simón Bolívar, El Alto, Mariscal Andrés de Santa Cruz de Calahumana, Mariscal Antonio José de Sucre, Caracollo, Ángel Mendoza Justiniano, Franz Tamayo Llica, Unidades Académicas; Corpa, Ancocagua, Machaca Marca, Pampa Aullagas, Centro Pluricultural Sanka, Direcciones Distritales, Docentes de las Unidades Educativas, Docentes Universitarios, Federación Única de Trabajadores Campesinos Tupak Katari – La Paz, Federación Única de Mujeres Campesinas Indígenas Bartolina Sisa – La Paz, Concejo Educativo Aymara CEA, Centro de Educación Alternativa Permanente Radio San Gabriel, invitados especiales, comentaristas y el Equipo Técnico de Instituto de Lengua y Cultura de la Nación Aymara ILCNA.

La socialización y la validación de “Aymara Aru Thakhi – Gramática de la Lengua Aymara”, se desarrolló bajo un programa especial y los objetivos proyectados, seguidamente se socializa, es decir, se expone la estructura y la metodología del proceso de elaboración de “Aymara Aru Thakhi – Gramática de la Lengua Aymara” de la Nación Qullana Aymara. El presente documento es un producto bibliográfico que se viene desarrollando con el impulso sostenido del Instituto Plurinacional de Estudio de Lenguas y Culturas IPELC y los objetivos asumidos por el Instituto de Lengua y Cultura de la Nación



Aymara ILCNA. La misma tuvo un largo proceso de construcción y esfuerzo colectivo de personal técnico de ILCNA, los especialistas y profesionales aymaras externos. Impulsando la revitalización de la Lengua Originaria Aymara, documento que será destinado al Sistema Educativo Plurinacional regular y superior conforme el procedimiento y las normativas establecidas en el territorio de la Nación Aymara.

Para su publicación, difusión y aplicación en el Sistema Educativo Plurinacional, la Nación Qullana Aymara, especialmente, Instituto de Lengua y Cultura de la Nación Aymara ILCNA compromete seguir contribuyendo y fortaleciendo dicho documento.

Al finalizar la socialización y la validación de "Aymara Aru Thakhi – Gramática de la Lengua Aymara", se consideró a la apreciación de preguntas, argumentos y sugerencias para seguir el constructo comunitario como prioridad para el desarrollo de la Lengua y Cultura de la Nación Aymara.

Con lo que terminó dicho evento, como plena constancia firman al pie del presente documento.

La Paz, 02 de diciembre de 2024

Mauricio Cudal Tejirina del Castillo
MINISTRO DE EDUCACIÓN REGULAR
MINISTERIO DE EDUCACIÓN



Ovidio Macuca Ayacora
JACH'A QOLQ MALLUQ 'MACULWA'
MARKA JESÚS DE MACHACA
SUYO INGAV - 2024

Eduardo López Rivero
Ernesto López Rivero
DIRECTOR GENERAL EJECUTIVO
INSTITUTO PLURINACIONAL DE ESTUDIO DE
LENGUAS Y CULTURAS

César Alberto Cordova Ortiz
DIRECTOR GENERAL DE PLANIFICACIÓN
MINISTERIO DE EDUCACIÓN

Juan Pedro Chirivayal O.
C.J. 3763 QP LP.

Mgr. Fyanza & Laime Pérez
COORDINADOR
INSTITUTO DE LENGUA Y CULTURA
DE LA NACIÓN AYMARA - ILCNA
Dra. Félix Laime Parumani





Ministerio de Educación
INSTITUTO PLURINACIONAL DE ESTUDIO DE LENGUAS Y CULTURAS
INSTITUTO DE LENGUA Y CULTURA DE LA NACIÓN AYMARA
"Quillana Aymara Aru Kaman Jach'a Uta"
R.A. No. 11/2013 - Creación 05/07/2013



Natalia
Intraymi Qala Umani
INGENIERO JAYAMARA
YATIGUARI
Sutko Ipiri



Mary X
Vitaliano Vencaterraz
Claudia
Blanco Tarqui Valeriano



De Ferrer
De Ferrer Fernández Hidalgo
DOCENTE
E.P.M. "ANGEL MENDOZA JUSTINIANO"

H
UNIVERSIDAD NUR
Augusto Gómez
Director Regional



Zulema
M. Sc. Slobón Zarate Fabián
DOCENTE UNIVERSITARIO

Maria
Lic. María Huanca Casta
DOCENTE
E.S.F.M.T.H. EL ALTO

Lic. Lucio E. Fernández Quispe
DOCENTE
E.S.F.M.T.H.E.A. - EL ALTO

Lic. Pa.
Lic. Angelica Inta Chasqui
DOCENTE LENGUA ORIGINARIA
U.A. "AVELINO SINANI - CORPA"
ESPECIAL. ANDRES DE SANTACRUZ - CALAHUAYA

Rodríguez
Lic. Rony Coternanco Martínez
DOCENTE LENGUA ORIGINARIA
U.A. ANCOCAGUA
E.S.F.M. ANDRES DE SANTA CRUZ Y CALAHUAYA



Ramón
M.Sc. Erick Fernando Laura
DIRECTOR ACADÉMICO
E.P.M. "SANTIAGO DE HUATA"

Rodríguez
Lic. Rafaela Alvarado
DOCENTE
E.P.M. WARISITA



Ministerio de Educación
INSTITUTO PLURINACIONAL DE ESTUDIO DE LENGUAS Y CULTURAS
INSTITUTO DE LENGUA Y CULTURA DE LA NACION AYMARA
"Quillana Aymara Aru Kamaní Jach'a Uta"
R.A. No. 11/2013 - Creación 05/07/2013



M. Sc. Mario Palbara Uscamaya
DIRECTOR POSTGRADO
Universidad Indígena Boliviana Aymara
TUPAK KATARI

Willy Condori Qhito
DIRECTOR ACADÉMICO
E.S.P.M. EDUCACIÓN FÍSICA Y DEPORTES
"ANTONIO JOSÉ DE SUCRE"

M. Sc. Paola Huanca Vásquez
DOCENTE
E.S.P.M. EDUCACIÓN FÍSICA Y DEPORTES
"ANTONIO JOSÉ DE SUCRE"

M. Sc. Leon Coante Mamani
DOCENTE
E.S.P.M. EDUCACIÓN FÍSICA Y DEPORTES
"ANTONIO JOSÉ DE SUCRE"



M. Sc. Edurne Quin Mamani Quispe
DIRECTOR GENERAL
E.S.P.M.T.H. EL ALTO



Prof. Juan Carlos Esteban Chávez
DIRECTOR
C.E.A. - RÁDIO SAN GABRIEL



Prof. Misael Mamani Ticona
STRIO. GENERAL
C.E.A. "R.S.G.-B"



Lic. Trujenzo Reispe C
LENGUA AYMARA

Lic. Emma R. Ticona Mamani
DOCENTE C.E.A. RÁDIO SAN GABRIEL



Lic. Justina Maquera Chiji
FACILITADORA
CENTRO DE EDUCACIÓN ALTERNATIVA
RADIO SAN GABRIEL "A"

Lic. Jorge Aruquipa Catari
FACILITADOR
CENTRO DE EDUCACIÓN ALTERNATIVA
RADIO SAN GABRIEL "A"



Ministerio de Educación
INSTITUTO PLURINACIONAL DE ESTUDIO DE LENGUAS Y CULTURAS
INSTITUTO DE LENGUA Y CULTURA DE LA NACIÓN AYMARÁ
"Qullana Aymara Aru Kamanf Jach'a Uta"
R.A. No. 11/2013 - Creación 05/07/2013



Lic. Clemente Mamani Laruta
FACILITADOR
CENTRO DE EDUCACIÓN ALTERNATIVA
RADIO SAN GABRIEL "A"

Gloria Vargas Carazanti
PROF. LENGUA AYMARÁ

Lic. Walter Aranda Mamani
FACILITADOR
CEA-RADIO SAN GABRIEL "A"

Lic. Edwin Condori S.
FACILITADOR
CEA - RADIO SAN GABRIEL

Lic. J. Carlos Condori Mama
FACILITADOR
CEA - RADIO SAN GABRIEL

Lic. Juan Clares Cutile
FACILITADOR
CENTRO DE EDUCACIÓN ALTERNATIVA
RADIO SAN GABRIEL "A"

Facundo Ospina Matusaca
FACILITADORA
CENTRO DE EDUCACIÓN ALTERNATIVA
RADIO SAN GABRIEL "A"

Prof. Vicenta Ramos
CEA - RADIO SAN GABRIEL "A"
EDUCACIÓN PERMANENTE

Viviana Cruz Osco
FACILITADORA
CENTRO DE EDUCACIÓN ALTERNATIVA
RADIO SAN GABRIEL "A"

Dr. Adolfo Mamani Gutiérrez PhD
COORDINADOR INSTITUTO DE INVESTIGACIÓN
CARRERAS DE LA COMUNICACIÓN SOCIAL

Lic. Salvo Mamani C.
DOCENTE INVESTIGADOR
COMUNICACIÓN SOCIAL
UPEA

Ricardo Heriberto Mamani Kusip
DIRECTORA
CARRERAS DE LA COMUNICACIÓN SOCIAL
UNIVERSIDAD PÚBLICA DE EL ALTO

Lic. Walter F. Castaño Nina
COMUNICACIÓN SOCIAL
DOCENTE UNIVERSIDAD PÚBLICA DE EL ALTO
UPIPA

Lic. Angelino Peccillo Villegas
DOCENTE
ESCUELA SUPERIOR DE FORMACIÓN DE MAESTROS
"MICAL ANDRÉS DE SANTA CRUZ Y CALAHUAMA"

Lic. Daniel Pisarico Poma
DOCENTE
ESCUELA SUPERIOR DE FORMACIÓN DE MAESTROS
"MICAL ANDRÉS DE SANTA CRUZ Y CALAHUAMA"

M. Sc. Wilson Capa Sarzuri
DIRECTOR ACADÉMICO
ESCUELA SUPERIOR DE FORMACIÓN DE MAESTROS
"MICAL ANDRÉS DE SANTA CRUZ Y CALAHUAMA"

Lic. Lucy Arquipa Lazo
DOCENTE
Escuela Superior de Formación de Maestros
"Mical. Andrés de Santa Cruz y Calahuama"





Ministerio de Educación
INSTITUTO PLURINACIONAL DE ESTUDIO DE LENGUAS Y CULTURAS
INSTITUTO DE LENGUA Y CULTURA DE LA NACIÓN AYMARÁ
"Quillana Aymara Aru Kamani Jach'a Uta"
R.A. No. 11/2013 - Creación 05/07/2013



~~MSC Francis Cori Corvajal
DIRECTOR ACADEMICO
E.S.F.M. "VILLA AROMA"~~

Lic. Marcelino Villegas Chuquimica
~~DOCENTE~~
E.S.E.M. VILLA AROMA

 **François Flores Odey**
ESTADIO DE HACIENDA
F.D.M.E.R.L.P.


Lic. Mauricio Huanca Quentia
DOCENTE
 LENGUA ORIGINARIA AYMARÁ
 F.S.E.M. "VILLA AROMA"



Solo My Regelio Hoffnungslos
ESTE/DE LA SEAS.



[Signature]
SOL 200 DESS Miel Marmel Choco
DOCENTE

Pedro dirige o teatro
aux. SACD.



Ministerio de Educación
INSTITUTO PLURINACIONAL DE ESTUDIO DE LENGUAS Y CULTURAS
INSTITUTO DE LENGUA Y CULTURA DE LA NACIÓN AYMARÁ
"Qullana Aymara Aru Kamani Jach'a Uta"
R.A. No. 11/2013- Creación 03/07/2013



Lic. Eliana Uturuncu Condori
DOCENTE
LENGUA ORIGINARIA AYMARÁ
E.S.F.M. "WARISATA"

Pamela Laura Huallpa
Secretaria Académica
TEFOM - W

Dr. Alvaro Matta Choquevianca
DELEGADO A LA COD. Y OTROS
ESTRUCTURA EN FORMACIÓN POLÍTICA SINDICAL
FEDERACIÓN DE ESTUDIANTES
"MAESTROS WARISATA"

Franz Virgas Cravatal
VOCAL
FEFOM - W

Milton Quispe Síñani
ESTRUCTURA EN FORMACIÓN DE ACTAS
FEDERACIÓN DE ESTUDIANTES
"MAESTROS WARISATA"
GEFOM - BY



M.A.S. Héctor Llojía Quiuchaca
DIRECTOR ACADÉMICO
E.S.F.M. "WARISATA"



M.Sc. Alfredo Rojas Quispe
DIRECTOR GENERAL
E.S.F.M. WARISATA

M. Sc. Miguel N. Cuellar Tamara
TÉCNICO EIIP
CNC CEPOS

M.Sc. Osvaldo Corina Claquira
DOCENTE - CATEDRÁTICO
E.S.F.M. EDUCACIÓN FÍSICA Y DEPORTES
"ANTONIO RODRIGUEZ GOMEZ"



MSc. Moses David Chuca Castañeda
COORDINADOR ACADÉMICO
U.L.A. "CORQUE"
CORQUE ORURO - BOLIVIA

Lic. Regina Tiella Zenteno
DOCENTE LENGUA ORIGINARIA LA CORQUE
E.S.F.M. "ÁNGEL MENDOZA JUSTIZA"

Karen Nageli
Cota Laura
4^{to} Ano E.P.C.V.



Ministerio de Educación
INSTITUTO PLURINACIONAL DE ESTUDIO DE LENGUAS Y CULTURAS
INSTITUTO DE LENGUA Y CULTURA DE LA NACIÓN AYMARÁ
"Quillana Aymará Aru Kamani Juchi'a Uta"
R.A. N° 11/2013 - Creación 05/07/2013



Román Mamani Rodríguez
PROFESIONAL EN TURISMO Y CULTURA
DOCENTE - CONSULTOR
MINISTERIO DE EDUCACIÓN

Pedro Tejada
M.C.A.P.

Roman Paizumani Jacopa Ph.
PROFESIONAL EN TURISMO Y CULTURA
DOCENTE - CONSULTOR
CAIEM
CENTRO DE INVESTIGACIÓN Y EDUCACIÓN EN LINGÜÍSTICA
La Paz - Bolivia

Dr. Ruddy Cayari Limachi
DIRECTOR
INSTITUTO DE INVESTIGACIONES TECNOLÓGICAS
Y CIENTÍFICAS DE LA COMISIÓN AYMARÁ
UNIZOL-A-TA



Msc. Francisco Carrascal
DIRECTOR ACADEMICO
E.S.F.M. VILLA AROMA

Lic. Marcelino Villegas Chiquimula
DOCENTE
E.S.F.M. VILLA AROMA

Prof. Félix Flores Gómez
ESTRÍO DE HACIENDA
F.D.M.E.R.L.P.

Lic. Mauricio Huanca Cuenta
DOCENTE
LENGUA ORIGINARIA AYMARÁ¹
E.S.F.M. "VILLA AROMA"



Ministerio de Educación
INSTITUTO PLURINACIONAL DE ESTUDIO DE LENGUAS Y CULTURAS
INSTITUTO DE LENGUA Y CULTURA DE LA NACIÓN AYMARÁ
"Qullana Aymara Aru Kamaní Jach'a Uta"
R.A. No. 11/2013 - Creación 05/07/2013



Lic. Sofía Virginia Huajña Quispe
DOCENTE
E.S.F.M. NACAL ANDRÉS DE SANTA CRUZ Y CALAMÚNARA

Elias Gómez M.
Rosario Yerka Mamani
Santiago de Huata

LIZETH GREGORIA PARRASACA
MAYTA
E.S.F.M. "SANTIAGO DE HUATA"

Aldahir Jesús Pepe Torres
ESFM "SANTIAGO DE HUATA"

ROSA MAMANI MACUCHAPI
ESFM "SANTIAGO DE HUATA"

ELÍSNER ROYER QUISEPICHAK
ESFM "SANTIAGO DE HUATA"

JHEMY MACHACA A.
ESFM. SANTIAGO DE HUATA.

Rosana Mamani P.
UPIIP-MC

Lic. Herminia Tadea M.
DOCENTE
E.S.F.M.T.H. EL ALTO

Rebeca Pérez Álvarez
DOCENTE
E.F.M ANTONIO JOSE DE SUCRE

Jhoselyn Lizet Ocamo Aguera
ESFM. SANTIAGO DE HUATA.

Elinda Alaga Mamani
E.S.F.M. "Santiago de Huata"

Willly Gomez Sánchez
ESFMTHEA

CINTIHA LUQUE ARD
ESFM."SANTIAGO DE HUATA"

Melina C.
NOTILY CHIRIA CONDORI
ESFM SANTIAGO DE HUATA

Otonisiz Muñoz Condori

Jazmín Daza Salas
EFE UNIDAD DE EUP Y FORTALECIMIENTO
INSTITUCIONAL
INSTITUTO PLURINACIONAL DE ESTUDIO DE
LENGUAS Y CULTURAS

Maritza Plaza Ticona
ESFM "SANTIAGO DE HUATA"

JUDITH LIMAÑI CUTIERER
E.S.F.M. SANTIAGO DE HUATA

Doris Ruiz Flores
ESFM" SANTIAGO DE HUATA "

Santiago Polyn Mamani Galas
"Centro Pluricultural Zamora"

Karen M. Wache Zapatera



Ministerio de Educación
INSTITUTO PLURINACIONAL DE ESTUDIO DE LENGUAS Y CULTURAS
INSTITUTO DE LENGUA Y CULTURA DE LA NACIÓN AYMARÁ
"Qullana Aymara Aru Kamaní Jach'a Uta"
R.A. No. 11/2013- Creación 05/07/2013



Lic. Vidal Usnayo Poma
TÉCNICO
INSTITUTO DE LENGUA Y CULTURA
DE LA NACIÓN AYMARÁ - ILCNA
"DHC FELIX LAYME PAIRUMANI"

Lic. Valentina Adela Mamani Blanco
TÉCNICO
INSTITUTO DE LENGUA Y CULTURA
DE LA NACIÓN AYMARÁ (ILCNA)
"DHC Felix Layme Palrumani"

Lic. Roberto Mismi Lucena
TÉCNICO
INSTITUTO DE LENGUA Y CULTURA
DE LA NACIÓN AYMARÁ ILCNA
"DHC FELIX LAYME PAIRUMANI"

Lic. Rolando Eusebio Julian Cusco
TÉCNICO
INSTITUTO DE LENGUA Y CULTURA
DE LA NACIÓN AYMARÁ "ILONA"
"DHC Felix Layme Palrumani"

Lic. Julia Alcón Trujillo
TÉCNICO
INSTITUTO DE LENGUA Y CULTURA
DE LA NACIÓN AYMARÁ "ILCNA"

Lic. Choque Quispe
TÉCNICO ILCNA
INST. DE LENGUA Y CULTURA
DE LA NACIÓN AYMARÁ-ILCNA
"DHC FELIX LAYME PAIRUMANI"

Lic. Fabio Ruben Calisaya Vela
TÉCNICO
INSTITUTO DE LENGUA Y CULTURA
DE LA NACIÓN AYMARÁ-ILCNA
"DHC FELIX LAYME PAIRUMANI"

Lic. Aurelio Chávez Calisaya
TÉCNICO
INSTITUTO DE LENGUA Y CULTURA
DE LA NACIÓN AYMARÁ-ILCNA
"DHC. Felix Layme Palrumani"

Lic. Bernardo Maldonado Marques
TÉCNICO
INSTITUTO DE LENGUA Y CULTURA
DE LA NACIÓN AYMARÁ - (ILCNA)
"DHC FELIX LAYME PAIRUMANI"

Lic. Norah V. Calisaya P
TÉCNICO
INSTITUTO DE LENGUA Y CULTURA
DE LA NACIÓN AYMARÁ - (ILCNA)
"DHC FELIX LAYME PAIRUMANI"

Lic. Alessandra Mejillones Jiménez
TÉCNICO
INSTITUTO DE LENGUA Y CULTURA
DE LA NACIÓN AYMARÁ - (ILCNA)
"DHC FELIX LAYME PAIRUMANI"

Lic. Armin L. Pachacuti Huamán
TÉCNICO
INSTITUTO DE LENGUA Y CULTURA
DE LA NACIÓN AYMARÁ - ILCNA
"DHC FELIX LAYME PAIRUMANI"

Lic. Josue Quispe Quispe
TÉCNICO
INSTITUTO DE LENGUA Y CULTURA
DE LA NACIÓN AYMARÁ - ILCNA
"DHC FELIX LAYME PAIRUMANI"

M.C. Benigno Calizaya Ojeda
EIP-ILCNA-DHC
Felix Layme Palrumani

ACTA DE SOCIALIZACIÓN AYMARA ARU THAKHINCHAWI 2010

ACTA DE CONCLUSIONES DELTALLER SOCIALIZACIÓN DE DOCUMENTOS NORMALIZACIÓN DE LENGUA AIMARA

En el salón de eventos del restaurante "El Fogón" de la ciudad de Oruro, se realizó el taller de "Socialización del Documento de Propuesta de Normalización de la Lengua Aimara", en la misma se pudo analizar los criterios de normalización de la lengua aimara a partir de la presentación de criterios de diferentes especialista de la lengua. Asimismo, se analizó el documento de normalización elaborado por el Ministerio de Educación desde hace décadas atrás, al mismo en este evento, se dieron aportes importantes de carácter lingüístico para la mejora del documento. El evento se realizó durante tres días con la participación de las siguientes organizaciones e instituciones: Escuelas Superiores de Formación de Maestros (Warisata, Caracollo, Santiago de Huata, Angel Mendoza, Simon Bolívar La Paz, Chayanta, Tecnológico Humanístico El Alto), Organizaciones Indígena Originaria Campesinas, (Consejo Educativo Aimara, CONAMAQ, CSUTCB, Nación Charka Qhara Qhara), Instituto Santos Marka T'ula, Instituto Tahuantinsuyu, CNC-CEPOS, Universidades (UNIBOL ME, UNIBOL AIMARA "Tupak Katari, UMSA, UPEA), Escuela de Gestión Pública Plurinacional, SEDUCA Oruro y hablantes originarios de la lengua aimara, con discusiones y debates que enriquecen al desarrollo de la lengua aimara a nivel escrito.

Es importante mencionar que las lenguas indígena originarias son lenguas oficiales en el marco del Artículo 5to. de la Constitución Política del Estado Plurinacional, por lo que las lenguas originarias, se constituyen en instrumentos de comunicación y de construcción de conocimientos en el Sistema Educativo Plurinacional, y de uso oficial en todos los ámbitos de la vida social del Estado, vale decir en los medios de comunicación, administración pública, política, académica, económica, etc.

En este marco, a horas dieciocho del dia catorce de mayo de dos mil diez años, los participantes del taller de socialización del documento propuesta de normalización de la lengua originaria aimara, se llegó a las siguientes conclusiones:

Acuerdos generales para la aplicación y desarrollo de la lengua aimara a nivel escrito:

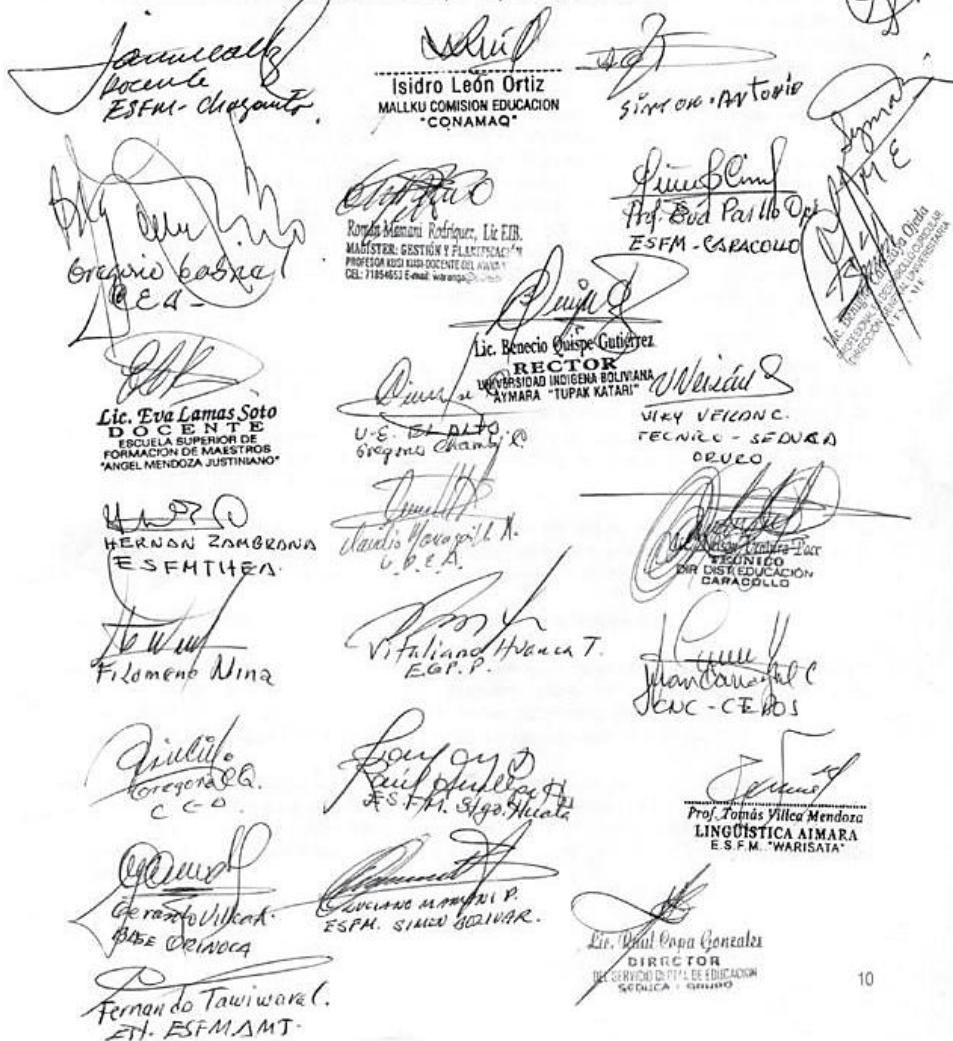
1. Las lenguas indígena originarias deben merecer atención inmediata del Estado Plurinacional y de los diferentes pueblos para su desarrollo, conservación, recuperación y difusión de las lenguas en los diferentes ámbitos de la vida social, ya que todas las lenguas en este momento están en proceso de extinción.
2. Los hablantes, especialista, estudiosos, organizaciones sociales, originarias e instituciones públicas y privadas deben contribuir al desarrollo y a la normalización de las lenguas indígena originarias, aunando esfuerzos para la unificación del idioma a nivel escrito, de lo contrario se provocaría la atomización de la lengua y la extinción más acelerada.

3. El documento base de normalización lingüística de la lengua aimara socializado y aprobado en el taller, es de aplicación en todos los ámbitos de las instituciones del Estado Plurinacional (educativas, universidades y entidades públicas y privadas). Sin embargo, este documento deberá ser mejorado y complementado constantemente con estudios lingüísticos por las instituciones involucradas.
4. Respecto a la divergencia de elisión o no elisión vocálica se concluye que a partir de este evento todos los escritores de la lengua aimara escribirán las palabras con la vocal completa al interior del texto, respetando las excepciones de acuerdo a las normas gramaticales de la lengua.
5. Se aprueba el documento base de normalización lingüística con las sugerencias hechas por los participantes del taller. Por lo tanto, la escritura de la lengua originaria se regirá en base al documento consensuado.
6. Desarrollar investigaciones culturales, lingüísticas interdisciplinarias desde los paradigmas y/o epistemologías propias desde la cosmovisión aimara.
7. La normalización de las lenguas originarias a nivel léxico debe recuperar las variaciones regionales conservadas del pueblo aimara y dar el uso correspondiente.
8. Exigimos al Ministerio de Educación, que el documento base de normalización aprobada en el taller sea refrendada mediante Resolución Ministerial para su aplicación inmediata en los diferentes ámbitos del Estado Plurinacional.
9. Los estudiantes en todo el proceso de su formación, las cátedras en todos los niveles y campos y áreas de conocimiento del Sistema Educativo Plurinacional, como la elaboración y defensa de perfil o proyectos de grado en las instituciones de formación superior deberán realizarse en lengua originaria aimara.
10. Exigir al Ministerio de Educación que la formación de maestros y universitarios, que la lengua aimara debe ser de manera troncal y transversal en todos los niveles, áreas, disciplinas y especialidades. Los docentes están obligados a utilizar la lengua originaria para construcción de conocimientos.
11. Exigir a las instancias correspondientes la aprobación de la Ley de Derechos y Políticas Lingüísticas, elaborado con participación de los pueblos indígenas originarios.
12. Las organizaciones: CSUTCB, CONAMAQ, CIDOB, CNMCOB BS, CSCIB, CEPOS y otras organizaciones deben viabilizar la creación del MINISTERIO DE LENGUAS Y CULTURAS para desarrollar las lenguas indígenas originarias.
13. Para el desarrollo de la lengua aimara evitar posiciones extremas etnocéntricas y aculturizantes, buscando un punto de equilibrio, que tome en cuenta la recuperación de arcaísmos y procesos de intelectualismo de la lengua aimara.

Las organizaciones sociales, indigenas originarias, especialistas, estudiosos y hablantes de la lengua aimara, seremos vigilantes de su aplicación de las conclusiones.

Es dado en la ciudad de Oruro, del 12 al 14 de mayo de 2010, en el Taller de Socialización del Documento de Normalización de la Lengua Aimara.

Para su constancia firman ante todos los participantes del evento.



ILCNA IPELC UTT'AYAWI (CREACIÓN)

Machaqa Tayka Kamachi, ukhamaraki Ley de Educación N° 070 "Avelino Siñani-Elizardo Pérez", Ley N° 269 Ley General de Derechos y Políticas Lingüísticas, uka kamachinakana iwxt'aparjamawa, Instituto Plurinacional de Estudio de Lenguas y Culturas IPELC utt'ayawayi D.S. 1313 jakhumpi. Ukkaruxa, Qullana Aymara Aru Kamani Jach'a Utaxa, Resolución Administrativa Instituto de Lengua y Cultura de la Nación Aymara ILCNA N° 11/2013 utt'ayataraki.

Pá waranqa pá tunka payani marana Qullana Aymara Aru Kamani Jach'a Utana ILCNA Resolución Administrativa N° 25/2022 "DHC Félix Layme Pairumani" jupana sutipampi utt'ayasiraki, jupasti Aymara aru, ukhamaraki sarawinakata walja pankanaka, walja aru pirwanaka qillqawayatayna, ukhamarari "Aymara aru thakhi" ukatakixa jupana pankaparjamawa qillqata, ukatawa ukhama ILCNA jach'a utaxa sutipa katxaruwaraki.

Jach'a amtapaxa: sarawinakasa, thakhinakasa arusa yatxatasina thakh-iñcht'añasataki ukhamaraki ch'amañchañatakiwa. Uka kipkaraki yatxatawinaka uñañcht'ayañataki yatikipayañataki. Ukampisa yatiñanakasa lurawinakasa qillqata tuqi achuyañawa mirayañawa yaqha arunakampi yatiñanakampisa thakhiparjama aruskipañataki.

IRNAQĀÑA AMTA (MISIÓN)

Qullana Aymara Aru Kamani Jach'a Utana ILCNA irnaqaña amtapaxa: mar-kanakasana aski yati ukhamaraki lurawinakapa arupa sarawipa yatxatawi tuqi sartayañatakiwa ukampisa aru sarawita yanapt'iri marka utt'awinakampi mayacht'asisa aruskipasa yatiyañatakiwa.

AMTA PHUQHAÑA (VISIÓN)

Qullana Aymara Aru Kamani Jach'a Utaxa qhipüruna markasanxa suma qamaña yaqasiña utjxañapataki yanapt'añapawa, ukampisa markanakasana yati lurapa apthapisa yaqasa ukhamaraki qillqthapisawa thakhirjama laqañchañapa.

AMTA (OBJETIVO)

Desarrollar políticas lingüísticas y culturales orientadas al desarrollo, reafirmación y consolidación de la lengua y cultura, en concordancia con otras lenguas y culturas del país y el mundo, a través de la investigación, sistematización, normalización, comunicación, difusión y producción de materiales para la cultura y lengua de la nación Aymara.

LA PAZ: Zona Miraflores calle Estados Unidos N° 1065 (Cerca mercado Haití).

ORURO: Dirección Departamental de Educación de Oruro bloque A 3er. Piso Oficina N° 23.

Cel: 68000013

ilcnaipelc2013@gmail.com



ISBN: 978-9917-9628-0-9

9 789917 962809